KATA MAPKON

1:1 Άρχη τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υίοῦ θεοῦ].

2 Καθώς γέγραπται έν τῷ Ἡσαΐα τῷ

προφήτη,

Τδού ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ος κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου

3 φωνή βοῶντος ἐν τῆ ἐρήμῳ, Έτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

4 ἐγένετο Ἰωάννης [δ] βαπτίζων ἐν τῆ ερήμω καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας είς ἄφεσιν άμαρτιῶν. 5 καὶ έξεπορεύετο πρός αὐτὸν πᾶσα ή Ιουδαία χώρα καὶ οἱ Γεροσολυμῖται πάντες, καὶ έβαπτίζοντο ύπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνη ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 καὶ ἠν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περί την όσφυν αυτού και έσθίων άκρίδας καὶ μέλι άγριον. 7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, Έρχεται ὁ ισχυρότερός μου όπίσω μου, ού οὐκ εἰμὶ ίκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ύποδημάτων αὐτοῦ. 8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ύδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι άγίω.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἡλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου. 10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν · 11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὸ εἶ ὁ υἰός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν

σοὶ εὐδόκησα.

12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 13 καὶ ἦν ἐν τῆ ἐρήμω τεσσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

14 Μετά δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ 15 καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ

εὐαγγελίφ.

16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἰδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῆ θαλάσση· ἡσαν γὰρ ἀλιεῖς. 17 καὶ εἰπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων. 18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἡκολούθησαν αὐτῷ. 19 Καὶ προβὰς ὀλίγον εἰδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίω

የኔታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ወንኔል

ቅዱስ ማርቆስ እንደ ጻፈው

1 ነየአግዚአብሔር ልጅ የኢየሱስ ክር ስቶስ ወንኔል መጀመሪያ።

²³እነሆ+ መንገድህን የሚጠርግ መልክተኛዬን በፉትህ አልካለሁ የጌታን መንገድ አዘጋጁ ተርጊያውንም አትኑ እያለ በምድረ በዳ የሚጮኽ ሰው ድምፅ

ተብሎ በነቢዩ በኢሳይያስ አንደ ተጻፈ፥
ተዮሐንስ በምድረ በዳ አያጠሙቀ የንስ
ሐንም ጥምቀት ለኃጢአት ስርየት እየሰ
በከ መጣቱ የየይሁዳም አንር ሁሉ የኢ
የሩሳሉምም ሰዎች ሁሉ ወደ እርሱ
ይወጡ ነበር፥ ኃጢኢታቸውንም እየተ
የዘዙ በዮርዳኖስ ወንዝ ከአርሱ ይጠ
መቁ ነበር። የዮሐንስም የግመል ጠጉር
ለብሶ በወንቡ ጠፍር ይታጠቅ አንበጣና
የበረሀ ግርም ይበላ ነበር። 7ተነንብሼ
የሜጣውን ጠፍር መፍታት የግይንባኝ
ከአኔ የሚበረታ በኋላዶ ይመጣል።
*ኢኒ በውኃ አጠሙቅአችሁ እርሱ ግን
በመንፈስ ትዳስ ያጠምቃችኋል እያለ
ይሰብክ ነበር።

9 በዚያ ወራትም ኢየሱስ ከንሊላ የዝሬት መተቶ ከዮሐንስ በዮርዳኖስ ወንዝ ተጠመተ። ነ፡ ወዲያውም ከው ኃው በወጣ ጊዜ ሰማያት ሲቀደዱ መን ፈስም እንደ ርግብ ሲወርድበት አየና፡-የምወድሀ ልጀ አንተ ነሀ፥ ፡፡ በአንተ ደስ ይለኛል የሚል ድምፅ ከሰማያት መጣ።

12 ወዲያውም መንፈስ ወደ ምድረ በጻ አወጣው ፣ ¹³በምድረ በዳም ከሰይ ጣን እየተፈተን አርባ ቀን ሰንበተ ከአራ ዊትም *ጋ*ር ነበረ ፥ መላእክቱም አ7ለን ሉት ፣

14-15 ዮሐንስም አልፎ ከተሰጠ በኋላ ኢየሱስ የእግዚአብሔርን መንግ ሥት ወንጌል እየሰበከና፡- ዘመኑ ተፈ ጸመ የእግዚአብሔርም መንግሥት ተር ባለች ንስሐ ግቡ በወንጌልም እመኑ እያለ ወደ ንሊላ መጣ።

16 በንሊላ ባሕርም አጠንብ ሲያልፍ ስምዖንን ወንድመንም እንድርያስን መረባቸውን ወደ ባሕር ሲጥሎ አየ፥ ዓጣ አተማጆች ነበሩና። የኢየሱስም፡-በኋላዬ ኑና ሰዎችን አተማጆች እንድት ሆኑ አደርጋችኋለሁ አላቸው። ።ወዲያ ውም መረባቸውን ትተው ተከተሉት። ።ከዚያም ተቂት አልፍ ብሎ የዘብዴዎ ስን ልጅ ያዕቀብን ወንድመንም ዮሐን ስን ደግሞ በታንኳ ላይ መረባቸውን ሲያበጁ አየ።

The Gospel According to Mark

The Proclamation of John the Baptist

1 The beginning of the good news of Jesus Christ, the Son of God.

2As it is written in the prophet Isaiah,c

"See, I am sending my messenger ahead of you, " who will prepare your way; "the voice of one crying out in the wilderness:

'Prepare the way of the Lord, make his paths straight,'"

4John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. ⁵And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. 7He proclaimed, "The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. *I have baptized you with/water; but he will baptize you with the Holy Spirit.'

The Baptism of Jesus

9In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. ¹⁰ And just as he was coming up out of the water, he saw the heavens torn apart and the Spirit descending like a dove on him. ¹¹ And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased."

The Temptation of Jesus

12 And the Spirit immediately drove him out into the wilderness. ¹³ He was in the wilderness forty days, tempted by Satan; and he was with the wild beasts; and the angels waited on him.

The Beginning of the Galilean Ministry

14 Now after John was arrested, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news h of God, i 15 and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God has come near; i repent, and believe in the good news."

Jesus Calls the First Disciples

16 As Jesus passed along the Sea of Galilee, he saw Simon and his brother Andrew casting a net into the sea—for they were fishermen. ¹⁷ And Jesus said to them, "Follow me and I will make you fish for people." ¹⁸ And immediately they left their nets and followed him. ¹⁹ As he went a little farther, he saw James son of Zebedee and his brother John, who were in their boat mending the nets.

καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, 20 καὶ εὐθὺς έκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτών ἀπηλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

21 Καὶ είσπορεύονται είς Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν είσελθών είς την συναγωγην έδίδασκεν. 22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῆ διδαχῆ αὐτοῦ ἡν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς έξουσίαν έχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 23 καὶ εὐθὺς ἡν ἐν τῆ συναγωγῆ αὐτῶν άνθρωπος έν πνεύματι άκαθάρτω καί άνέκραξεν 24 λέγων, Τί ήμῖν καὶ σοί, Ίησοῦ Ναζαρηνέ; ήλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οίδά σε τίς εί, ὁ άγιος τοῦ θεοῦ. 25 καὶ έπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων. Φιμώθητι καὶ έξελθε έξ αὐτοῦ. 26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνήσαν φωνή μεγάλη έξηλθεν έξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἄπαντες ώστε συζητεῖν πρὸς έαυτοὺς λέγοντας, Τί έστιν τοῦτο; διδαχή καινή κατ' έξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις έπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28 καὶ έξῆλθεν ή ἀκοή αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ είς όλην την περίχωρον της Γαλιλαίας.

29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς έξελθόντες ήλθον είς την οίκίαν Σίμωνος καὶ Άνδρέου μετὰ Ίακώβου καὶ Ίωάννου. 30 ή δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, και εύθύς λέγουσιν αὐτῷ περί αὐτῆς. 31 καὶ προσελθών ἤγειρεν αύτην κρατήσας της χειρός και αφηκεν αύτην ὁ πυρετός, και διηκόνει αὐτοῖς. 32 Όψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρός αὐτὸν πάντας τοὺς κακῷς έχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους. 33 και ην όλη ή πόλις έπισυνηγμένη πρός τὴν θύραν. 34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλά έξέβαλεν και ούκ ήφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτόν.

35 Καὶ πρωϊ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς έξηλθεν και άπηλθεν είς έρημον τόπον κάκει προσηύχετο. 36 και κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 37 καὶ εύρον αύτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε. 38 καὶ λέγει αὐτοῖς, "Αγωμεν άλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ίνα και έκει κηρύξω είς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. 39 καὶ ήλθεν κηρύσσων είς τὰς συναγωγάς αὐτῶν είς όλην την Γαλιλαίαν και τα δαιμόνια

ἐκβάλλων.

40 Καὶ ἔργεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλών αὐτὸν [καὶ γονυπετών] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλης δύνασαί με καθαρίσαι. 41 καὶ σπλαγχνισθείς έκτείνας την χείρα αὐτοῦ ήψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι 42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ έκαθαρίσθη.

20 **ወዲያውም** ጠራቸው አባታቸውንም ዘብዱዎስን ከሞያተኞቹ *ጋ*ር በታንኳ ላይ ትተው ተከትለውት **L**& =

21 ወደ ቅፍርናሆምም 7ቡ፤ ወዲያ ውም በሰንበት ወደ ምኵራብ ንብቶ አስ ተጣረ። ።እንደ ባለ ሥልጣን ያስተም እንደ ጻፎች HIC XTX በትምህC# 47600 = አይደለምና 22 በዚያን ጊዜም በምትራባቸው Cirn መንፈስ ያለው ሰው ነበረ፤ ¾አር ሱም:- የናዝራቱ ኢየሱስ ሆይ፥ ከአንተ *ጋ*ር ምን አለን? ልታጠፋን *መጣ*ሀን? *ግን እንደ ሆንህ አውቴአለሁት የ*እግዚ አብሔር ቅዱሱ ብሎ ጮኸ። ጆኢየሱ ስም፡- ዝም በል ከእርሱም ውጣ ብሎ *ገ*ሥጸው ፡ <u>ሜር</u>ቲዮሱም *መ*ንፈስ አንፈራን ጠውና በታላቅ ድ**ምፅ ጮ**ኾ ከእርሱ ወጣ። ወሁሉም ፦ ይህ ምንድር ነው? በሥልጣን ርኵሳን መናፍስትን ያዝ ዛል፤ እንርሱም ይታዘዙለታልና ይህ አዲስ ትምህርት ምንድር ነው? ብለው እስኪጣያየቁ ድረስ አደነቁ። 2876ና ውም ወዲያው በየስፍራው ወደ 7ሊላ ዙሪያ ሁሉ ወጣ።

29 *ወዲያውም* ከምኵራብ ወተቶ ከያ ዕቶብና ከዮሐንስ *ጋ*ር ወደ ስምፆንና ወደ እንድርያስ ቤት 7ባ = »የስም/ንም አጣት በንዳድ ታጣ ተኝታ ነበር ፥ ስለ እርስዋም ወዲያው ነገሩት። 31 ተርቦም እጅዋን ይዞ አስነግት ንዳዱም ወዲያው ለቀቃትና አንለንለቻቸው ፡፡

32 በሐይም ንብቶ በመሸ ጊዜ፥ የታ ምምትንና **カクフファナ** ያደረባቸውን ሁሉ ወደ እርሱ አውጡ፤ ።ከተማይ ቱም ሁላ በደጅ ተሰብስባ ነበር¤ **ሥበልዩ ልዩ ደቄም የታመሙትን ብዙ** ዎችን ፈወሰ፥ ብዙዎችንም አ*ጋ*ንንት አወጣ፥ ኢጋንንትም ክርስቶስ ምሆኑን አውተው ነበርና ሊናንፉ አልፈተደላቸ **-7** 2

35 **ማለዳም** ተነሥቶ *ገ*ና ሌሊት ሳለ ወጣ ወደ ምድረ በላም ሄዶ በዚያ አለየ = **።ስም**ፆንና ከአርሱ *ጋ*ር የነበሩ ትም ገሥ**ግ**ሥው ተከተሉት፥ ³⁷ባንኙ ትም ጊዜ፦ ሁሉ ይፈልጉሃል አሉት። **።እርሱም፦ በዚያ ደግሞ ልሱብክ ወደ** ሌላ ስፍራ በትርብ ወዳሎ መንደሮች እንሂድ ስለዚህ ወተቻለሁና አላቸው ፣ **።በም**ኵራባቸውም እየሰበከ አ*ጋ*ንንት ንም እያወጣ ወደ ገሊሳ ሁሉ መጣ።

40 ለምጻምም ወደ እርሱ መተቶ ብትወድስ ልታነጻኝ ተንበረከከና :-ትቸላለህ ብሎ ለመነው። 4ነኢየሱስም አዘንለት እጁንም ዘርግቶ ዳስሰውና፦ አወድዳለሁ፤ ንጳ አለው። ወበተናን *ረም ጊዜ ለምጹ ወዲያው ለተተውና* 75 =

29 Immediately he called them; and they left their father Zebedee in the boat with the hired men, and followed him.

The Man with an Unclean Spirit

21 They went to Capernaum; and when the sabbath came, he entered the synagogue and taught. 22 They were astounded at his teaching, for he taught them as one having authority, and not as the scribes. 23 Just then there was in their synagogue a man with an unclean spirit, 24 and he cried out, "What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God." 25 But Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" 26 And the unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him. 27 They were all amazed, and they kept on asking one another, "What is this? A new teaching-with authority! Het commands even the unclean spirits, and they obey him." 28 At once his fame began to spread throughout the surrounding region of Galilee.

Jesus Heals Many at Simon's House

29 As soon as they! left the synagogue, they entered the house of Simon and Andrew, with James and John. 34 Now Simon's mother-in-law was in bed with a fever, and they told him about her at once. 31 He came and took her by the hand and lifted her up. Then the fever left her, and she began to serve them.

32 That evening, at sundown, they brought to him all who were sick or possessed with demons. 33 And the whole city was gathered around the door. 34 And he cured many who were sick with various diseases, and cast out many demons; and he would not permit the demons to speak, because they knew him.

A Preaching Tour in Galilee

35 In the morning, while it was still very dark, he got up and went out to a deserted place, and there he prayed. 34 And Simon and his companions hunted for him. 37 When they found him, they said to him, "Everyone is searching for you." 34 He answered, "Let us go on to the neighboring towns, so that I may proclaim the message there also; for that is what I came out to do." 39 And he went throughout Galilee, proclaiming the message in their synagogues and casting out demons.

Jesus Cleanses a Leper

40 A leper * came to him begging him, and kneeling" he said to him, "If you choose, you can make me clean." 41 Moved with pity, o Jesus p stretched out his hand and touched him, and said to him, "I do choose. Be made clean!" 42 Immediately the leprosym left him, and he was made clean.

ύπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ῆρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

2:1 Καὶ εἰσελθών πάλιν εἰς Καφαρναούμ δι' ήμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκω ἐστίν. 2 και συνήχθησαν πολλοί ὥστε μηκέτι χωρείν μηδέ τὰ πρός τὴν θύραν, καὶ έλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 καὶ ἔρχονται σέροντες πρός αὐτὸν παραλυτικόν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν όχλον απεστέγασαν την στέγην όπου ήν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον όπου ο παραλυτικός κατέκειτο. 5 καί ίδων ο Ίησους την πίστιν αὐτων λέγει τω παραλυτικώ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αί άμαρτίαι. 6 ήσαν δέ τινες τῶν γραμματέων έκει καθήμενοι καί διαλογιζόμενοι έν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, 7 Τί ούτος ούτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εί μη είς ὁ θεός; 8 καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται έν έαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε έν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9 τί έστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαὶ, ἢ είπεῖν, Έγειρε καὶ άρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; 10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι έξουσίαν έχει ὁ υίὸς τοῦ ἀνθρώπου άφιέναι άμαρτίας έπὶ τῆς γῆς — λέγει τῷ παραλυτικώ, 11 Σοὶ λέγω, έγειρε άρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἰκόν σου. 12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ώστε έξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως ούδέποτε είδομεν.

13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὅχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 καὶ παράγων εἰδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἤκολούθησεν αὐτῷ.

ማበብርቱም ተና**ግሮ ወዲያው** አው **ወው፤ ዛለማንም አንዳች እንዳትናገር** ተጠንቀት፥ ነገር ግን ሄደህ ራስሀን ለካ **ሆን አሳይ ለእንርሱም ምስክር እንዲሆን** ስለ መንጻትህ ሙሴ ያዘዘውን አትርብ አለው ፡ ፍእርሱ ግን ሲወጣ ብዙ ሊሰ ብክና ነንሩን ሊያወራ ጀመሪ፥ ስለዚ ህም ኢየሱስ ተንልጦ ወደ ከተማ መግ ባት ወደ ፊት ተሳነው፥ ነገር ግን በውጭ በምድረ በዳ ይኖር ነበር፤ ከየስ ፍራውም ወደ እርሱ ይ**ም**ጡ ነበር*።* ↑ ከተቂት ቀን በኋላ ወደ ቅፍርናሆም *ட* ደ**ኅ**ሞ *ገብ*ቶ በቤት እንደ ሆነ ተሰጣቱ 2በደጅ ያለው ስፍራም እስኪ ጠባቸው ድረስ ብዙ ሰዎች ተሰበሰቡ ፤ ቃሉንም ይነግራቸው ነበር። ³አራት ሰዎችም የተሸከሙትን ሽባ አውጡ ለት። ሳስለ ሕዝቡም ብዛት ወደ አርሱ ማቅረብ ቢያቅታቸው እርሱ ያለበትን የቤቱን ጣራ አነሡ፥ ነድለውም ሽባው የተኛበትን አልጋ አወረዱ። 5ኢየሱስም እምነታቸውን አይቶ ሽባውን፦ አንተ ልጅ፥ ኃጢአትህ ተሰረየችልህ አለው። 6ከጻፎችም አንዳንዶቹ በዚያ ተተም ጠው ነበር በልባቸውም :- ይህ ሰው ስለ ምን እንደዚህ ያለ ስድብ ይናገራል? ⁷ከአንዱ ከእግዚአብሔር በተር *ኃ*ጢ ሲያስተሰርይ ማን ይችላል? ብለው አሰቡ። •ወዲያውም ኢየሱስ በልባቸው እንዲህ እንዳሰቡ በመንፈስ አውቆ እንዲህ አላቸው፦ በልባቸሁ ይህን ስለ ምን ታስባላችሁ? •ሽባ ውን፦ ኃጢአትህ ተሰረየችልህ ከማለት ወይስ፦ ተንግ አል*ጋ*ህንም ተሸከምና ሂድ ከማለት ማናቸው ይቀላል? 10ነገር ሊያስተሰርይ ሥልጣን እንዳለው እንድ ታውቁ ፣ነሽባውን፦ አንተን እልሃ ለሁ፥ ተነግ፥ አል*ጋህ*ን ተሸከምና ወደ ቤትህ ሂድ አለው። 12ተነሥቶም ወዲ ያው አል*ጋውን ተ*ሸክሞ በሁሉ *ፌ*ት ስለዚህም ሰዎች ሁሉ ተገረ እንዲሀ ያለ ከቶ አላየንም

ብለው እግዚአብሔርን አከበሩ።
13 ደግሞም በባሕር አጠንብ ወጣ፤
ሕዝበም ሁሉ ወደ አርሱ መጡና አስ
ተግራቸው። ነሳሲያልፍም በመትረ
ሜው ተቀምቦ የነበረውን የአልፍዮስን
ልጅ ሴዊን አየና፦ ተከተለኝ አለው።
ተነሥቶም ተከተለው።

4 After sternly warn-

ing him he sent him away at once, 4 saying to him, "See that you say nothing to anyone; but go, show yourself to the priest, and offer for your cleansing what Moses commanded, as a testimony to them." 4 But he went out and began to proclaim it freely, and to spread the word, so that Jesus could no longer go into a town openly, but stayed out in the country; and people came to him from every quarter.

Jesus Heals a Paralytic

When he returned to Capernaum Lafter some days, it was reported that he was at home. 2So many gathered around that there was no longer room for them, not even in front of the door; and he was speaking the word to them. ³Then some people^r came, bringing to him a paralyzed man, carried by four of them. 4And when they could not bring him to Jesus because of the crowd, they removed the roof above him; and after having dug through it, they let down the mat on which the paralytic lay. 5 When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven." Now some of the scribes were sitting there, questioning in their hearts, 7"Why does this fellow speak in this way? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?" 8 At once Jesus perceived in his spirit that they were discussing these questions among themselves; and he said to them, "Why do you raise such questions in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Stand up and take your mat and walk'? 18 But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins"-he said to the paralytic - 11"I say to you, stand up, take your mat and go to your home." 12 And he stood up, and immediately took the mat and went out before all of them; so that they were all amazed and glorified God, saying, "We have never seen anything like this!"

Jesus Calls Levi

13 Jesus⁵ went out again beside the sea; the whole crowd gathered around him, and he taught them. ¹⁴ As he was walking along, he saw Levi son of Alphaeus sitting at the tax booth, and he said to him, "Follow me." And he got up and followed him.

43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν 44 καὶ λέγει αὐτῷ, "Όρα μηδενὶ μηδὲν εἴπης, ἀλλὰ

ύπαγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεί καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

2:1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναούμ δι' ήμερῶν ήκούσθη ὅτι ἐν οἴκω ἐστίν. 2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ώστε μηκέτι γωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ έλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 καὶ ἔρχονται φέροντες πρός αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν όχλον απεστέγασαν την στέγην όπου ήν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον όπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. 5 καὶ ίδων ο Ίησοῦς την πίστιν αὐτων λέγει τω παραλυτικώ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αί άμαρτίαι. 6 ήσαν δέ τινες τῶν γραμματέων έκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι έν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, 7 Τί ούτος ούτως λαλεῖ; βλασφημεῖ τίς δύναται αφιέναι αμαρτίας εί μη είς ο θεός; 8 καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῶ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται έν έαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε έν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9 τί έστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικώ, Αφίενταί σου αι αμαρτίαι, ή είπεῖν, Έγειρε καὶ άρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; 10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι έξουσίαν έχει ὁ υίὸς τοῦ ἀνθρώπου άφιέναι άμαρτίας έπὶ τῆς γῆς — λέγει τῷ παραλυτικώ, 11 Σοι λέγω, έγειρε άρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὅπαγε εἰς τὸν οἰκόν σου. 12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ώστε έξίστασθαι πάντας καί δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως ούδέποτε είδομεν.

13 Καὶ ἐξήλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὅχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 καὶ παράγων εἰδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἁλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

ማበብርቱም ተናገር ወዲያው አወ **ባው፤** 4ስ**ግን**ም አንዳች እንዳትናገር ተጠንቀት ፥ ነገር ግን ሄደህ ራስህን ለካ ሆን አሳይ ለእንርሱም ምስክር እንዲሆን ስለ መንጻትህ ሙሴ ያዘዘውን አትርብ ብክና ነንሩን ሊያወራ ጀመር ፥ ስለዚ ህም ኢየሱስ ተንልጦ ወደ ከተማ መግ ባት ወደ ፊት ተሳነው፥ ነገር ግን በውጭ በምድሬ በላ ይኖር ነበር፤ ከየስ ፍራውም ወደ እርሱ ይመጡ ነበር። ን ነከተቂት ቀን በኋላ ወደ ቅፍርናሆም ሬደገዋ ንብቶ በቤት እንደ ሆነ ተሰማ። 2በደጅ ያለው ስፍራም እስኪ መባቸው ድረስ **ቆ**ዙ ሰዎች ተሰበሰበ ፤ ቃሉንም ይነግራቸው ነበር። ³አራት ሰዎችም የተሸከሙትን ሽባ አውጡ ለት። ሳስለ ሕዝበ-ም ብዛት ወደ አርሱ ማቅረብ ቢያቅታቸው እርሱ ያለበትን የቤቱን ጣራ አነሡ፥ ነድለውም ሽባው የተኛበትን አልጋ አወረዱ። 5ኢየሱስም እምነታቸውን አይቶ ሽባውን፦ አንተ ልጅ ፥ ኃጢአትህ ተሰረየችልህ አለው ፣ 6ከጻፎችም አንዳንዶቹ በዚያ ተቀም ጠው ነበር በልባቸውም ፦ ይህ ሰው ስለ ምን እንደዚህ ያለ ስድብ ይናገራል? ንከአንዱ ከእግዚአብሔር በቀር ኃጢ ሊያስተሰርይ ማን ይችላል? ብለው አሰቡ*ቱ •ወዲያውም* ኢየሱስ በልባቸው እንዲህ እንዳሰቡ በመንፈስ አውቶ እንዲህ አላቸው፦ በልባችሁ ይህን ስለ ምን ታስባላችሁ? •ሽባ ውን፦ ኃጢአትህ ተሰረየችልህ ከማለት ወይስ፦ ተትግ አል*ጋ*ህንም ተሸከምና ሂድ ከማለት ማናቸው ይቀላል? 10ነ7ር **ግን ለሰው ልጅ በምድር ላይ ኃጢአትን** ሊያስተሰርይ ሥልጣን እንዳለው እንድ ታውቁ ፣ነሽባውን፦ አንተን እልሃ ለሁት ተነግ፥ አል*ጋ*ሀን ተሸክምና ወደ ቤትህ ሂድ አለው። 12ተነሥቶም ወዲ ያው አል*ጋውን* ተሸክሞ በሁሉ *ሬ*ት መጣ፥ ስለዚህም ሰዎች ሁሉ ተ7ረ **ምና:- እንዲህ ያለ ከቶ አላየንም** ብለው እ**ግ**ዚአብሔርን አከበሩ።

13 ደግሞም በባሕር አጠንብ ወጣ፤ ሕዝቡም ሁሉ ወደ እርሱ መጡና አስ ተማራቸው። ¹⁴ሲያልፍም በመቅረ ሜው ተቀምጦ የነበረውን የአልፍዮስን ልጅ ሴዊን አየና፡- ተከተለኝ አለው። ተነሥቶም ተከተለው። 43 After sternly warn-

ing him he sent him away at once, 44 saying to him, "See that you say nothing to anyone; but go, show yourself to the priest, and offer for your cleansing what Moses commanded, as a testimony to them." 45 But he went out and began to proclaim it freely, and to spread the word, so that Jesus 2 could no longer go into a town openly, but stayed out in the country; and people came to him from every quarter.

Jesus Heals a Paralytic

2 When he returned to Capernaum after some days, it was reported that he was at home. 2So many gathered around that there was no longer room for them, not even in front of the door; and he was speaking the word to them. ³Then some people' came, bringing to him a paralyzed man, carried by four of them. 4And when they could not bring him to Jesus because of the crowd, they removed the roof above him; and after having dug through it, they let down the mat on which the paralytic lay. 5 When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven." Now some of the scribes were sitting there, questioning in their hearts, 7"Why does this fellow speak in this way? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?" 8 At once Jesus perceived in his spirit that they were discussing these questions among themselves; and he said to them, "Why do you raise such questions in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Stand up and take your mat and walk'? 10 But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins"-he said to the paralytic - 11" I say to you, stand up, take your mat and go to your home." 12 And he stood up, and immediately took the mat and went out before all of them; so that they were all amazed and glorified God, saying, "We have never seen anything like this!"

Jesus Calls Levi

13 Jesus² went out again beside the sea; the whole crowd gathered around him, and he taught them. ¹⁴ As he was walking along, he saw Levi son of Alphaeus sitting at the tax booth, and he said to him, "Follow me." And he got up and followed him.

Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῆ οἰκία αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἡσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἡκολούθουν αὐτῷ. 16 καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει; 17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ

κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τἱ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ῷ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν. 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνη τῆ ἡμέρα.

21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς

καινούς.

23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο όδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας. 24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ίδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν δ οὐκ ἔξεστιν; 25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί έποίησεν Δαυίδ ότε χρείαν έσχεν καί έπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἰκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Άβιαθὰρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οῦς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὐσιν; 27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον έγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον 28 ώστε κύριός έστιν ὁ υίὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

3:1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. 2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ἐγειρε εἰς τὸ μέσον.

15 በቤቱም በማዕድ ተቀምጦ ሳለ፥
ብዙ ቀራጮችና ኃጢአተኞች ከኢየሱ
ስና ከደቀ መዛሙርቱ ኃር ተቀመጡ፤
ብዙ ነበሩ ይከተሉትም ነበር። "ጻ ፎ
ችና ፈሪሳውያንም ከቀራጮችና ከኃጢ
አተኞች ኃር ሲበላ አይተው ለደቀ መዛ
ሙርቱ፦ ከቀራ ጮችና ከኃጢአተኞች
ኃር የሚበላና የሚጠጣ ስለ ምንድር
ነው? አሉ። "ኦኒየሱስም ሰምቶ፦
ሕመምተኞች እንጂ ብርቱዎች ባለ
መድኃኒት አያስፈልጋቸውም ኃጢአተ
ኞችን እንጂ ጻድቃንን ልጠራ አልመጣ
ሁም አላቸው።

18 የዮሐንስ ደቀ መዛሙርትና ፈሪሳ ውያን ይጦሙ ነበር። መፕተውም፦ የዮሐንስና የፈሪሳውያን ደቀ መዛሙርት የሚሰሙት የአንታ ደቀ መዛሙርት ኅን የማይጦሙት ስለ ምንድር ነው? ራው ከአነርሱ *ጋ*ር ሳለ ሚዜዎች ሊጦሙ ይቸላሉን? ሙሽራው ከእነ ርሱ ጋር ሳለ ሊመሙ አይችሉም። ²⁰ነገር ግን **ም**ሽራው ከእነርሱ የሚወሰ ድበት ወራት ይመጣል፥ በዚያ ወራ ትም ይ**ጦማ**ሉ = ፡፡ በአረጀ ልብስ አዲስ አራራ የሚተፍ የለም፤ ቢደረግ ግን፥ አዲሱ መጣሬያ አሮጌውን ይቦዌቀ **ተ**ል፥ **መተደዱም** የባሰ ይሆናል። ²²በአረጀ አ**ቁማዳም** አዲስ የወይን ጠጅ የሚያኖር የለም፤ ቢደረግ ግን፥ የወይን ጠጁ አቁማዳውን ያፈነዳል የወይኑም ጠጅ ይፈሳል አቁማዳውም ይጠፋል አዲሱን የወይን ጠጅ ግን በአዲስ አቁ ማዳ ያኖራሉ።

23 በሰንበትም በእርሻ መካከል ሲያ ልፍ ደተ መመርቱ እየሄዱ አሸት ይቀ ተቶ ጀመር። ፌሬሳውያንም፡- አነሆ፥ በሰንበት ያልተፈቀደውን ስለ ምን ያደር ኃሉ? አሉት። ጆእርሱም፡- ዳዊት ባስ ፈለንውና በተራበ ጊዜ፥ እርሱ አብሪ ውት ከዝናት ጋር ያደረገውን፥ አብያ

3 የተምም ወደ ምኩራብ 74 ፥ በዚ ያም እጁ የሰለለች ሰው ነበር፤ የሊክሱትም፥ በሰንበት ይፈውሰው እንደ ሆነ ይጠባበቀት ነበር። የእጁ የሰ ለለቸውንም ሰው፡- ተነሥተህ ወደ መካከል ና አለው። 15 And as he sat at dinner' in Levi's house, many tax collectors and sinners were also sitting' with Jesus and his disciples—for there were many who followed him. 16 When the scribes of the Pharisees saw that he was eating with sinners and tax collectors, they said to his disciples, "Why does he eat with tax collectors and sinners?" 17 When Jesus heard this, he said to them, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick; I have come to call not the righteous but sinners."

The Question about Fasting

18 Now John's disciples and the Pharisees were fasting; and people came and said to him, "Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?" ¹⁹ Jesus said to them, "The wedding guests cannot fast while the bridegroom is with them, can they? As long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. ²⁰ The days will come when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast on that day.

21 "No one sews a piece of unshrunk cloth on an old cloak; otherwise, the patch pulls away from it, the new from the old, and a worse tear is made. ²² And no one puts new wine into old wineskins; otherwise, the wine will burst the skins, and the wine is lost, and so are the skins; but one puts new wine into fresh wineskins."²

Pronouncement about the Sabbath

23 One sabbath he was going through the grainfields; and as they made their way his disciples began to pluck heads of grain. ²⁴The Pharisees said to him, "Look, why are they doing what is not lawful on the sabbath?" ²⁵And he said to them, "Have you never read what David did when he and his companions were

hungry and in need of food? **He entered the house of God, when Abiathar was high priest, and ate the bread of the Presence, which it is not lawful for any but the priests to eat, and he gave some to his companions." **2"Then he said to them, "The sabbath was made for humankind, and not humankind for the sabbath; **so the Son of Man is lord even of the sabbath."

The Man with a Withered Hand

3 Again he entered the synagogue, and a man was there who had a withered hand. They watched him to see whether he would cure him on the sabbath, so that they might accuse him. And he said to the man who had the withered hand, "Come forward."

4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Έξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ῆ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἀσιώπων. 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῆ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Έκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 6 καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ήκολούθησεν], καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ίδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περί Τύρον και Σιδώνα, πλήθος πολύ ακούοντες όσα έποίει ήλθον πρός αὐτόν. 9 καὶ είπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερή αὐτῷ διὰ τὸν όχλον ίνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν 10 πολλούς γαρ έθεράπευσεν, ώστε έπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι είχον μάστιγας. 11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ακάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ότι Σύ εί ὁ υίὸς τοῦ θεοῦ. 12 καὶ πολλὰ έπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλείται ους ήθελεν αυτός, και άπηλθον πρός αὐτόν. 14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα [ους και αποστόλους ἀνόμασεν] ίνα ώσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ίνα ἀποστέλλη αὐτοὺς κηρύσσειν 15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν έκβάλλειν τὰ δαιμόνια 16 [καὶ ἐποίησεν τούς δώδεκα,] καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον, 17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ίωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ίακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόμα[τα] Βοανηργές, ὅ ἐστιν Υίοὶ Βροντῆς 18 καὶ Ανδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Άλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον 19 καὶ Ἰούδαν Ίσκαριώθ, δς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἰκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [6] δχλος, ώστε μή δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν. 21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατήσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη. 22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ίεροσολύμων καταβάντες έλεγον ὅτι Βεελζεβούλ έχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 καὶ ἐὰν βασιλεία έφ' έαυτην μερισθή, οὐ δύναται σταθήναι ή βασιλεία έκείνη. 25 καὶ ἐὰν οίκία έφ' έαυτην μερισθή, ού δυνήσεται ή οἰκία ἐκείνη σταθῆναι. 26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ έμερίσθη, οὐ δύναται στῆναι άλλὰ τέλος ἔχει.

4በሰንበት በን ግድ ረግ ተፈቅዶአልን? ወይስ ክፉ? ነፍስ ግጻን ወይስ መግደል? አላቸው፤ አነር ሱም ዝም አሉ። 5ስለ ልባቸውም ድን ዛዜ አዝና ዙሪያውን እየተመለከተ በተጣ አያቸው፥ ሰውየውንም፦ እጅ ሀን ዘርጋ አለው። የዘረጋትም፥ እጁም ጓነች። ፈሪሳውያንም መተተው ወዲ ያው እንዴት አድርገው እንዲያጠፉት ከሄሮድስ ወገን ጋር ተማከፋበት።

7 ኢየሱስም ከደቀ መዛሙርቱ ጋር ወደ ባህር ፈቀት አለ፤ ከንሲላ የመጡም ብዙ ሰዎች ተከተሉት፤ *እንዴት ትልቅ ነገርም እንዳደረገው ሰምተው ብዙ ሰዎች ከይሁዳ ከኢየሩሳሌምም ከኤዶምያስም ከዮርዳኖስ ማድም ከመርስና ከሲዶና ምድርም ወደ እርሱ መጡ። *ሰዎቹም አንዳያጋትት ታንኳን ያቀየለት ዘንድ ደቀ መዛሙርቱን አመቸው፤ 10ብዙ ሰዎችን አድኖ ነበርና፥ ስለዚህም ሥታይ ያለባቸው ሁሉ እንዲዳስሱት ይወድቁ በት ነበር። "ርኩሳን መናፍስትም ባየት ጊዜ በፊቱ ተደፍተው። አንተ የእግዚአ ብሔር ልጅ ነህ እያሉ ጮች። 12 እንዳይ ገልጡትም በጣም አመቸው።

13 ወደ ተራራም ወጣ፥ ራሱም የወ ደጻቸውን ወደ እርሱ ጠራ፥ ወደ እር ሱም ሄዱ። ¹⁴ከእርሱም *ጋ*ር እንዲኖሩና

ለመሰበክ እንዲልካቸው፥ 15ድውዮች ንም ሊፈ<mark>ው</mark>ሱ አ*ጋ*ንንትንም ሊያወጡ ሥልጣን ይሆንላቸው ዘንድ አሥራ ሁለት አደረገ፤ "ስምዖንንም ጴተርስ ብሎ ስየመው፤ ነንየዘብዴዎስንም ልጅ ያዕቆብን የያዕቆብንም ወንድም ዮሐን ስን በአኔርጌስ ብሎ ሰየማቸው ፥ የነንድ ንድ ልጆች **ማ**ለት ነው፤ ፣፡እንድርያስ በርተሎሜውስንም **ፈል**ጶስንም **ጣ**ቲዎስንም ቶ*ማስንም* የአልፍዮስን ልጅ ያዕቆብንም ታዱዎስንም ቀነናዊው ንም ስምዖንን፥ ፡፡ አላልፎ የሰጠውንም የአስቆሮቱን ይሁዳን።

20 ወደ ቤትም ምጡ፤ እንጀራም መብላት ስንኳ እስኪሳናቸው ድረስ እንደ ንና ብዙ ሰዎች ተሰበሰቡ ። 21 ዘመ ዶቹም ስምተው፦ አበደ ብለዋልና ሊይዙት ወጡ ፡፡ 2 ከኢየሩሳሌም የወ ረዱ ጻፎችም፦ ብዔል ዜቡል አለበት ፤ ደኅሞ፦ በአጋንንት አለቃ አጋንንትን ያወጣል ብለው ተናገሩ። ²³እነርሱንም ወደ እርሱ ጠርቶ በምሳሌ አላቸው:-ሰይጣን ሰይጣንን ሊያወጣው እንዴት ይችላል? *፡*4*፡፡፡ግግሥትም* እርስ በርስዋ ከተለያየች ያች መንግሥት ልትቆም አትችልም፤ ቖቤትም እርስ በርሱ ከተ ለያየ ያ ቤት ሊቶም አይችልም ፡ ≊ሰይ ጣንም ራሱን ተቃውሞ ከተለያየ፥ **መጨረ**ሻ ይሆንበታል እንጂ ሊቆም አይ ችልም =

4Then he said to them,
"Is it lawful to do good or to do harm on
the sabbath, to save life or to kill?" But
they were silent. ⁵He looked around at
them with anger; he was grieved at their
hardness of heart and said to the man,
"Stretch out your hand." He stretched it
out, and his hand was restored. ⁶The
Pharisees went out and immediately conspired with the Herodians against him,
how to destroy him.

A Multitude at the Seaside

7 Jesus departed with his disciples to the sea, and a great multitude from Galilee followed him; *hearing all that he was doing, they came to him in great numbers from Judea, Jerusalem, Idumea, beyond the Jordan, and the region around Tyre and Sidon. He told his disciples to have a boat ready for him because of the crowd, so that they would not crush him; 10 for he had cured many, so that all who had diseases pressed upon him to touch him. 11 Whenever the unclean spirits saw him, they fell down before him and shouted, "You are the Son of God!" 12 But he sternly ordered them not to make him known.

Jesus Appoints the Twelve

13 He went up the mountain and called to him those whom he wanted, and they came to him. ¹⁴ And he appointed twelve, whom he also named apostles,⁴

to be with him, and to be sent out to proclaim the message, ¹⁵ and to have authority to cast out demons. ¹⁶ So he appointed the twelve: ^b Simon (to whom he gave the name Peter); ¹⁷ James son of Zebedee and John the brother of James (to whom he gave the name Boanerges, that is, Sons of Thunder); ¹⁸ and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Cananaean, ¹⁹ and Judas Iscariot, who betrayed him.

Jesus and Beelzebul

Then he went home; 29 and the crowd came together again, so that they could not even eat. 21 When his family heard it, they went out to restrain him, for people were saying, "He has gone out of his mind." 22 And the scribes who came down from Jerusalem said, "He has Beelzebul, and by the ruler of the demons he casts out demons." 23 And he called them to him, and spoke to them in parables, "How can Satan cast out Satan? 24 If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand. 25 And if a house is divided against itself, that house will not be able to stand. 26 And if Satan has risen up against himself and is divided, he cannot stand, but his end has come.

27 άλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήση, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἰοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἀμαρτήματα καὶ αὶ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν· 29 ὅς δ' ἄν βλασφημήση εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος. 30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

31 Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν. 32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὅχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ίδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] ἔξω ζητοῦσίν σε. 33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου]; 34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει, Ίδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 35 δς [γὰρ] ἀν ποιήση τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὖτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

4:1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὅστε αὐτὸν εἰς πλοῖον έμβάντα καθῆσθαι έν τῆ θαλάσση, καὶ πᾶς ὁ όχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ήσαν. 2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῆ διδαχῆ αὐτοῦ, 3 Ακούετε. ἰδοὺ έξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι. 4 καὶ ἐγένετο έν τῷ σπείρειν δ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν όδόν, καὶ ήλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. 5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ είχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· **6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιο**ς έκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν έξηράνθη. 7 καὶ άλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ έδωκεν. 8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν άναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφερεν εν τριάκοντα καὶ εν έξήκοντα καὶ εν εκατόν. 9 καὶ έλεγεν, "Ος έχει ὧτα άκούειν άκουέτω.

10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἡρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς. 11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, 12 ἴνα

βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῆ αὐτοῖς. ማነገር ግን አስተድሞ ኃይለኛ ውን ሳያስር ወደ ኃይለኛው ቤት ገብቶ ዕቃውን ሊበዘብዝ የሚችል የለም ከዚ ያም ወዲያ ቤቱን ይበዘብዛል።

31 እናቱና ወንድሞቹም መጡ በው ዌም ቆመው ወደ እርሱ ልክው አስጠ ሩት ¤ ሚብዙ ስዎችም በዙሪያው ተቀም ጠው ' ነበሩናኔ- እነሆ፥ እናትህ ወንድሞችህም በውጭ ቆመው ይፈልጉ ሃል አሉት ¤ ፡፡ መልሶም:- እናቴ ማን ናት? ወንድሞቼስ እነ ማን ናቸው? አሳቸው ¤ ፡፡ ላበዙሪያው ተቀምጠው ወደ ነበሩትም ተመለከተና:- እነሆ እናቴ ወንድሞቼም ፡፡ ፡፡ እናግዚአብሔርን ፈቃድ የሚያደርግ ሁሉ፥ እርሱ ወን ድሜ ነው እኅቴም እናቴም አለ ፡፡

ነደግሞም በባሕር ዳር ሊያስተምር 4 goes het all aptr or እርሱ ስለ ተሰበሰቡ እርሱ በታንኳ *ገብ*ቶ በባሕር ላይ *ተቀ*መጠ፤ ሕዝቡም ሁሉ በባሕር ዳር በምድር ላይ ነበሩ# 2በምሳሌም ብዙ ያስተምራቸው ነበር ፣ **በትምህርቱም** አላቸው :--34እነሆ፥ ዘሪ ሊዘራ ወጣ= ሲዘራም አንዳንዱ በመንገድ ዳር ወደቀና ወፎች መተተው በሉት*። 5ሌላውም* መሬት በሌለበት በጭንጫ ላይ ወደቀና ተልቅ መሬት ስላልነበረው ወዲያው በተለ፤ •ፀሐይም ሲወጣ ጠወለን ፣ ሥርም ስላልነበረው ደረቀ። ፣ሌላውም በአሾህ መካከል ወደቀ፥ አሾህም ወጣና አንተው፥ ፍሬም አልሰጣም። •ሌላ ውም በመልካም መሬት ላይ ወደቀና ወተቶ አድኅ ፍሬ ሰጠ፥ አንዱም ሥላሳ አንዱም ስድሳ አንዱም መቶ አፈራ። **የሚሰጣ ጆሮ ያለው ይስጣ** አለ≠

> አይተው እንዲያዩ እንዳይመለከቱም ፥ ስምተውም እንዲሰሙ እንዳያስተውሎም ፥

27 But no one can enter a strong man's, house and plunder his property without first tying up the strong man; then indeed the house can be plundered.

28"Truly I tell you, people will be forgiven for their sins and whatever blasphemies they utter; ²⁹but whoever blasphemes against the Holy Spirit can never have forgiveness, but is guilty of an eternal sin" -- ³⁹for they had said, "He has an unclean spirit."

The True Kindred of Jesus

31 Then his mother and his brothers came; and standing outside, they sent to him and called him. ³² A crowd was sitting around him; and they said to him, "Your mother and your brothers and sisters are outside, asking for you." ³³ And he replied, "Who are my mother and my brothers?" ³⁴ And looking at those who sat around him, he said, "Here are my mother and my brothers! ³⁵ Whoever does the will of God is my brother and sister and mother."

The Parable of the Sower

¹Again he began to teach beside the 4 sea. Such a very large crowd gathered around him that he got into a boat on the sea and sat there, while the whole crowd was beside the sea on the land. ²He began to teach them many things in parables, and in his teaching he said to them: 3"Listen! A sower wenf out to sow. And as he sowed, some seed fell on the path, and the birds came and ate it up. Other seed fell on rocky ground, where it did not have much soil, and it sprang up quickly, since it had no depth of soil. And when the sun rose, it was scorched; and since it had no root, it withered away. 7 Other seed fell among thorns, and the thorns grew up and choked it, and it yielded no grain. Other seed fell into good soil and brought forth grain, growing up and increasing and yielding thirty and sixty and a hundredfold." And he said, "Let anyone with ears to hear listen!"

The Purpose of the Parables

10 When he was alone, those who were around him along with the twelve asked him about the parables. ¹¹ And he said to them, "To you has been given the secret^d of the kingdom of God, but for those outside, everything comes in parables; ¹² in order that

'they may indeed look, but not perceive, and may indeed listen, but not understand;

13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολήν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολάς γνώσεσθε; 14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 15 ούτοι δέ είσιν οί παρά την όδόν όπου σπείρεται ο λόγος καί όταν ακούσωσιν, εύθύς ἔρχεται ο Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν έσπαρμένον είς αὐτούς. 16 καὶ οὺτοί είσιν οι έπι τα πετρώδη σπειρόμενοι, οί όταν ακούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17 καὶ οὐκ έχουσιν ρίζαν έν έαυτοῖς άλλὰ πρόσκαιροί είσιν, είτα γενομένης

θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται. 18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὐτοί εἰσιν οί τὸν λόγον ἀκούσαντες, 19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αίῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου και αι περί τα λοιπά έπιθυμίαι είσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται. 20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οί ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφορούσιν εν τριάκοντα καὶ εν εξήκοντα καὶ εν εκατόν. 🗫 📆 📆 ΑΗ.υ ς ΤΑ =

21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ΐνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῆ; ሩት ያውጡታልን? በመትረዝ ላይ ሊያ 22 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθή, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ίνα έλθη είς φανερόν. 23 εί τις έχει ώτα

ακούειν ακουέτω.

24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί άκούετε. ἐν ἡ μέτρφ μετρεῖτε μετρηθήσεται ύμιν και προστεθήσεται ύμῖν. 25 δς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ δς ούκ έχει, καὶ δ έχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

26 Καὶ έλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλη τὸν ደግπራ ሰው Γλημληλι στη σπόρον έπὶ τῆς γῆς 27 καὶ καθεύδη καὶ έγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾶ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οίδεν αὐτός. 28 αὐτομάτη ή γῆ καρποφορεί, πρώτον χόρτον είτα στάχυν είτα πλήρη[ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. 29 όταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν Λ.ΠΛΑ ΦΗ Κ.ΕΛΧΑς ΦΑ. ΙΦ δ θερισμός.

30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ή ἐν τίνι αὐτὴν παραβολή θώμεν; 31 ώς κόκκω σινάπεως, δς όταν σπαρή έπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 32 καὶ ὅταν σπαρῆ, αναβαίνει και γίνεται μείζον πάντων των λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ώστε δύνασθαι ύπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινά τοῦ ούρανοῦ κατασκηνοῦν.

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς έλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο άκούειν 34 χωρίς δὲ παραβολής ούκ έλάλει αὐτοῖς, κατ' ίδιαν δὲ τοῖς ίδιοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.

እንዳይ*መ*ለሱ *ኃ*ጢአ*ታቸውም* እንዳይሰረይሳቸው

ነገር ሁሉ በምሳሌ ይሆንባቸዋል። ¹³አላ ቸውም፦ ይህን ምሳሌ አታውቁምን? እንዴትስ ምሳሌዎቹን ሁሉ ታውቃላ ቸሁ? 14ዘሪው ቃሉን ይዘራል። ቃልም በተዘራበት በመንገድ ዳር የሆኑት እነዚህ ናቸው÷ ፣ናበሰ**ሙት ጊዜም** ሰይጣን ወዲ ያው መተቶ በልባቸው የተዘራውን ቃል ይወስዳል = 14እንዲሁም በጭንጫ ላይ የተዘሩት እነዚህ ናቸው፥ ቃሉንም ሰም ተው ወዲያው በደስታ ይቀበሉታል፥ ^ጥለጊዜ**ውም ነው እ**ንጂ በእነርሱ ሥር የላቸውም፥ ኋላም በቃሉ ምክንያት መከራ ወይም ስደት በሆነ ጊዜ ወዲያው 14の入不り97 ይሰናከላሉ # የተዘሩት ሴሎች ናቸው ፥ *ቃ*ሎን የሰሙት እንዚሀ ናቸው ፥ ነፃየዚህም ዓለም አሳብና የባለጠ ግነት ግታለል የሴላውም ነገር ምኞት ንብተው ቃሉን ያንቃሉ፥ የማያፈራም ይሆናል። ወበመልካምም መሬት የተዘ ሩት ቃሎን ስምተው የሚቀበሎት አን ዱም ወላሳ አንዱም ስድሳ አንዱም መቶ

21 እንዲህም አላቸው፡- መብራትን ከፅንትብ ወይስ ከአልጋ በታች ሊያኖ ኖሩት አይደለምን? ²²እንዲ*ገ*ለተ ባይ ሆን የተሰወረ የለምና፤ ወደ ግልጥ እንዲመጣ እንጂ የተሸሸገ የለም። ፡፡፡የሚ ሰጣ ጆሮ ያለው ቢኖር ይስጣ። ²⁴አላቸ ውም፦ ምን እንድትሰሙ ተጠበቁ። በምትሰፍሩበት *መስፈሪያ ይሰፈርላች* ለእ*ናንተም* 20 ይጨምርላችላል። **ቖላለው ይሰጠዋልና፤ ከሌለውም ያው** ያለው እንኳ ይወበድበታል።

26 እርሱም አለ፦ በምድር ዘርን እን ሥት እንደዚህ ናት፤ ሌሊትና ቀን ይተ ኛልም ይነግልም ፥ ^ወእርሱም እንዴት እንደሚሆን ሳያውት ዘሩ ይበቅላል ያድ **77**ል = **7**ምድሪቱም አውቃ በመጀመ

ሪያ ቡቃያ አላም ዛላ አላም በዛሳው ፍጹም ሰብል ታፈራለች። ወፍሬ ግን **ግሞድ ይልካል** ፡

30 እርሱም አለ፦ የእግዚአብሔርን መንግሥት በምን እናስመስላታለን? ወይስ በምን ምሳሌ እንምስላታለን? **።አንደ ሰናፍጭ ቅንጣት** ናት፥ እርስ ተም በምድር በተዘራች ጊዜ በምድር ካለ ዘር ሁሉ ታንባለች፤ በተዘራችም ጊዜ ተወባለች ከአትክልትም ሁሉ የ**ም** ትበልተ ትሆናለች ፥ ፡፡ የሰማይ ወርችም በተላዋ ሊሰፍሩ እስኪችሎ ታላላት ቅር ንሜፎች ታደርጋለች።

33 መስማትም በሚችሉበት መጠን እንዚህን በሚምስል በብዙ ምሳሌ ታሉን ይነባራቸው ነበር፤ ያለ ምሳሌ **ተ**ን አልነገራቸውም፥ ³⁴ለብቻቸውም ሲሆኑ ነገሩን ሁሉ ለ7ዛ ደተ መዛሙርቱ ይፈታላቸው ነበር ፣

so that they may not turn again and be forgiven."

13 And he said to them, "Do you not understand this parable? Then how will you understand all the parables? 14 The sower sows the word. 15 These are the ones on the path where the word is sown: when they hear, Satan immediately comes and takes away the word that is sown in them. 16 And these are the ones sown on rocky ground: when they hear the word, they immediately receive it with joy. 17 But they have no root, and endure only for a while; then, when trouble or persecution arises on account of the word, immediately they fall away. 18 And others are those sown among the thorns: these are the ones who hear the word. 19 but the cares of the world, and the lure of wealth, and the desire for other things come in and choke the word, and it yields nothing. 28 And these are the ones sown on the good soil: they hear the word and accept it and bear fruit, thirty and sixty and a hundredfold."

A Lamp under a Bushel Basket

21 He said to them, "Is a lamp brought in to be put under the bushel basket, or under the bed, and not on the lampstand? 22 For there is nothing hidden, except to be disclosed; nor is anything secret, except to come to light. ²³Let anyone with ears to hear listen!" 24 And he said to them, "Pay attention to what you hear, the measure you give will be the measure you get, and still more will be given you. 25 For to those who have, more will be given; and from those who have nothing, even what they have will be taken away."

The Parable of the Growing Seed

26 He also said, "The kingdom of God is as if someone would scatter seed on the ground, 27 and would sleep and rise night and day, and the seed would sprout and grow, he does not know how. 28 The earth produces of itself, first the stalk,

then the head, then the full grain in the head. 29 But when the grain is ripe, at once he goes in with his sickle, because the harvest has come."

The Parable of the Mustard Seed

30 He also said, "With what can we compare the kingdom of God, or what parable will we use for it? 31 It is like a mustard seed, which, when sown upon the ground, is the smallest of all the seeds on earth; 32 yet when it is sown it grows up and becomes the greatest of all shrubs, and puts forth large branches, so that the birds of the air can make nests in its shade."

The Use of Parables

33 With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it; 34 he did not speak to them except in parables, but he explained everything in private to his disciples.

35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνη τῆ ήμέρα όψίας γενομένης, Διέλθωμεν είς τὸ πέραν. 36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἠν ἐν τῷ πλοίφ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἠν μετ' αὐτοῦ. 37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου καὶ τὰ 🚁 በታንኳይቱ አስኪሞላ ድረስ 🤫 κύματα έπέβαλλεν είς το πλοιον, ώστε **ἥδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον. 38 καὶ αὐτὸς** ήν έν τῆ πρύμνη ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ού μέλει σοι **ὄτι ἀπολλύμεθα; 39 καὶ διεγερθεὶς** έπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἰπεν τῇ θαλάσση, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ έκόπασεν δ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 40 καὶ είπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί έστε; ούπω έχετε πίστιν; 41 καί έφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς άλλήλους, Τίς ἄρα οὖτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει

αὐτῷ;

5:1 Καὶ ήλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης είς την χώραν τῶν Γερασηνῶν. 2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εύθυς υπήντησεν αύτῷ ἐκ τῶν μνημείων άνθρωπος έν πνεύματι άκαθάρτω, 3 δς την κατοίκησιν είχεν έν τοῖς μνήμασιν, καὶ ούδὲ ὰλύσει ούκέτι ούδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι 4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ άλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ύπ' αύτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τας πέδας συντετρίφθαι, και ούδεις ίσχυεν αύτὸν δαμάσαι· 5 καὶ διὰ παντὸς νυκτός και ημέρας έν τοις μνήμασιν και έν τοῖς ὄρεσιν ήν κράζων καὶ κατακόπτων έαυτὸν λίθοις. 6 καὶ ίδὼν τὸν Ίησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ 7 καὶ κράξας φωνῆ μεγάλη λέγει, Τί έμοι και σοί, Ίησοῦ υίὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσης. 8 έλεγεν γάρ αὐτῷ, Έξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον έκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ, Λεγιὼν δνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν. 10 καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλη ἔξω τῆς χώρας.

11 'Ην δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη· 12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, Πέμψον ήμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς είσελθωμεν. 13 και επέτρεψεν αύτοις. και αλγ. λ. και γγ. γγ. λγ. υγ έξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα είσηλθον είς τούς χοίρους, και ώρμησεν ή άγέλη κατά τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ώς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῆ θαλάσση. 14 καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς έφυγον καὶ ἀπήγγειλαν είς τὴν πόλιν καὶ είς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἠλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονὸς 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ίησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ίματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν

λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.

35 በዚያም ቀን በመሽ ጊዜ፦ ወደ **ግዶ እንሻ**ገር አላቸው። **≫ሕገዘቡንም** ትተው በታንኳ እንዲያው ወሰዱት፥ ታንኳዎችም ከእርሱ ነበሩ ፡፡ ማብርቱ ዐውሎ ነፋስም ተንሣና በሉ በታንኳይቱ ይገባ ነበር። ችእር ሱም በስተኋላዋ ትራስ ተንተርሶ ተኝቶ ነበር፤ አንትተውም፦ መምህር ሆይ፥ ስንጠፉ አይንድህምን? አሉት = ቝነት ቶም ነፋሱን *ገ*ሥጸው ባሕሩንም፦ ገነም በል፥ ፀተ በል አለው። ነፋሱም ተወ ታላት ፀተታም ሆነ። ማእንዲህ የምት ፈሩ ስለ ምን ነው? እንዴትስ እምነት አላቸው # 41 እ*ጅግም* ፈሩና፦ እንግዲህ ነፋስም ባሕርም የሚ ታዘቡለት ይህ ግን ነው? ተባባሉ። - ነወደ ባሕር ግዶም ወደ ነርገሴናን 5 k1c -m= 2h+7hp+7 non ጊዜ ፥ ርስዮስ ምንዴስ የያዘው ሰው ከመ *ቃብር ወተቶ ወዲያ*ው ተገናኘው ፤ ³እር ስም በምታብር ይኖር ነበር÷ በስንስለ

ትም ስንኳ **ማን**ም ሊያስረው በዚያን ጊዜ አይችልም አበር፤ 4ብዙ ጊዜ በአ **ኅ**ር ብረትና በስንሰለት ይታስር ነበርና ጻፋ ተን ሰንሰለቱን ይበጣተስ አግር ብረ ቱንም ይሰባብር ነበር፥ ሊያሸንፈውም የሚችል አልነበረም፤ 5ሁልጊዜም ሌሊ ትና ቀን በመቃብርና በተራራ ሆኖ ይጮኸ ነበር ሰውነቱንም በድንጋይ ይቧ ውር ነበር። •ኢየሱስንም ከሩት ባየ ጊዜ ሮጦ ሰንደለት ፥ ንቢታላቅ ድምፅም እየ *ጮኸ፦ የልዑል እግዚአብሔር ልጅ* ኢየሱስ ሆይ፥ ከአንተ *ጋ*ር ምን አለኝ? እንዳታወቃየኝ በእግዚአብሔር አምልሃ ስሁ አለ፤ ፣አንተ ርኵስ መንፈስ፥ ከዚህ ሰው ውጣ ብሎት ነበርና። ነስምህ ግን ነው? ብሎ ጠየተው። ብዙዎች ነንና ስሜ ሴጌዎን፡፡፡ ነው አለው ፥ ፡፡ ከአገርም ውጭ እንዳይብዳቸው አተብቶ ለመነው። ።በ**ዚያም በተራራ ተግ ብዙ የ**እሪያ መን*ጋ ይሰግራ ነ*በርና:- ¹²ወደ እሪያ ዎቹ እንድንገባ ስደደን ብለው ለመኑት ፡፡ ፍስቱም ወተተው ወደ እሪያዎቹ 7ቡ፥ ሁለት ሺህም የሚያህል መንጋ ከአፋፉ ወደ ባሕር ተጣደቶና በባሕር ሰጠ**ም** =ኅ (I) **6297 76 456 767 10** =

14 አረኞቹም ሸሽተው በከተ**ማው**ና ለማየት መጡ። ፣ወደ ኢየሱስም መጡ ፣ ኢ*ኃንንትም ያደሩበትን ሌጌዎን*ም የነበረበ ትን ሰው ተቀምጦ ለብሶም ልቡም ተመ

ልሶ አዩና ፈሩ።

35On that day, when evening had come, he said to them, "Let us go across to the other side." 36 And leaving the crowd behind, they took him with them in the boat, just as he was. Other boats were with him. 37 A great windstorm arose, and the waves beat into the boat, so that the boat was already being swamped. 38 But he was in the stern, askeep on the cushion; and they woke him up and said to him, "Teacher, do you not care that we are perishing?" 39 He woke up and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace! Be still!" Then the wind ceased, and there was a dead calm. "He said to them, "Why are you afraid? Have you still no faith?" 41 And they were filled with great awe and said to one another, "Who then is this, that even the wind and the sea obey him?

Jesus Heals the Gerasene Demoniac

5 They came to the other side of the sea, to the country of the Gerasenes. ²And when he had stepped out of the boat, immediately a man out of the tombs with an unclean spirit met him. ³He lived among the tombs; and no one

could restrain him any more, even with a chain; 4 for he had often been restrained with shackles and chains, but the chains he wrenched apart, and the shackles he broke in pieces; and no one had the strength to subdue him. 5 Night and day among the tombs and on the mountains he was always howling and bruising himself with stones. When he saw Jesus from a distance, he ran and bowed down before him; 7 and he shouted at the top of his voice, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I adjure you by God, do not torment me." *For he had said to him, "Come out of the man, you unclean spirit!" 'Then Jesuss asked him, "What is your name?" He replied, "My name is Legion; for we are many." 10 He begged him earnestly not to send them out of the country. 11 Now there on the hillside a great herd of swine was feeding; 12 and the unclean spirits* begged him, "Send us into the swine; let us enter them." 13 So he gave them permission. And the unclean spirits came out and entered the swine; and the herd, numbering about two thousand, rushed down the steep bank into the sea, and were drowned in the sea.

14 The swineherds ran off and told it in the city and in the country. Then people came to see what it was that had happened. 15 They came to Jesus and saw the demoniac sitting there, clothed and in his right mind, the very man who had had the legion; and they were afraid.

διηγήσαντο αύτοις οι ίδόντες πῶς ἐγένετο ٦٠ ΔΕ-Π٠ ΔΦ Υυτω 75 ΔΛ λΔς τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν άπελθεῖν άπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 18 καὶ έμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ή. 19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, άλλὰ λέγει αὐτῷ, Ύπαγε είς τὸν οἰκόν σου πρός τούς σούς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς όσα ο κύριος σοι πεποίηκεν καὶ ηλέησέν σε. 20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο

κηρύσσειν έν τῆ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίφ] πάλιν είς τὸ πέρας συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἠν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 καὶ ἔρχεται είς τῶν άρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ ίδων αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ 23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα έλθὼν ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῆ ἵνα σωθῆ καὶ ζήση. 24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ.

Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 καὶ γυνὴ οὐσα ἐν ρύσει αϊματος δώδεκα έτη **26** καὶ πολλὰ παθοῦσα ύπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα καὶ μηδεν ἀφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χείρον έλθοῦσα, 27 ἀκούσασα περί τοῦ Ίησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῷ ὄπισθεν ήψατο τοῦ iματίου αὐτοῦ· 28 ἔλεγεν γὰρ ότι Έὰν ἄψωμαι κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι. 29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγή τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ την έξ αὐτοῦ δύναμιν έξελθοῦσαν έπιστραφείς έν τῷ ὅχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο τῶν ἰματίων; 31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οί μαθηταί αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὅχλον συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις, Τίς μου ήψατο; 32 καὶ περιεβλέπετο ίδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. 33 ή δὲ γυνή φοβηθείσα και τρέμουσα, είδυῖα δ γέγονεν αὐτῆ, ἠλθεν καὶ προσέπεσεν αύτῷ καὶ είπεν αύτῷ πᾶσαν τὴν άλήθειαν. 34 ὁ δὲ είπεν αὐτῆ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς είρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός

35 Έτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται άπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; 36 ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῶ ἀρχισυναγώγω, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε. 37 και ούκ άφηκεν ούδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εί μὴ τὸν Πέτρον καὶ Τάκωβον καὶ Τωάννην τὸν ἀδελφὸν Ίακώβου. 38 καὶ ἔρχονται είς τὸν οίκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,

ዎቹ ተረኩላቸው። ባከአገራቸውም እን *ዲሄድላቸው ይለምጉት ጀመር።* ።ወደ ታንኳይቱም በገባ ጊዜ ኢጋንንት ኢድረው በት የነበረው ሰው ከእርሱ *ጋ*ር እንዲኖር ለመነው። "ኢየሱስም አልፈተደለትም ፥ ነገር ግን፡- ወደ ቤትህ በቤተ ሰዎችህ ዘንድ ሄደህ ጌታ እንዴት ያለ ታላቅ ሃገር እንዳደረገልህ እንዴትስ እንደ ማረህ አው

ዴት ያለ ታላት ነገር እንዳደረገለት አሥር ከተማ በሚባል አገር ይሰብክ ጀመር፥ ሁሉም ተደነቁ።

21 ኢ**የ**ሱ**ስም** ደ**ግ**ሞ በታንኳይቱ ወደ ማዶ ከተሻንረ በኋላ ብዙ ሰዎች ወደ እርሱ ተሰበሰቡ፥ በባሕርም አጠ ንብ ነበረ። "ኢያኢሮስ የተባለ ከምኵ ራብ አለቶች አንዱ መጣ፤ ባየውም ጊዜ በአማሩ ላይ ወደቀና፦ ወታናሽቱ ልጀ ልትሞት ተርባለችና እንድትድንና በሕይወት እንድትኖር መተተህ እጅህን ሜንባት ብሎ አተብቶ ለመነው ፡ ፡፡ ፡፡ ነአ ርሱም ጋር ሄደ። ብዙ ሕዝብም ተከተ ሉት አጋፉትም ፡፡

25 ከአሥራ ሁለት **ዓ**መትም ጀምሮ ደም **የሚ**ፈሳት ሴት ነበረች፥ ≊ኩበዙ ባለ መድኃሂቶችም ብዙ ተሠታየች፤ ገን *ዙበተንም ሁሉ ከስራ ባሰባት እንጂ ምንም* አልተጠቀጮችም፤ ማየኢየሱስንም ወሬ ሰምታ በስተኋላው በሰዎች መካከል መተታ ልብሱን ዳሰሰች፦ ወልብሱን ብቻ የዳሰስሁ እንደ ሆን እድናለሁ ብላለ ችና። ወወዲያውም የደምዋ ምንጭ ደረቀ ከ*ሥቃይዋ*ም እንደዳነች በሰውነትዋ አወቀች ፡፡ ፡፡ ፡፡ ፡፡ ፡፡ ፡፡ ፡፡ ፡፡ ኢየሱስ ከእርሱ ኃይል እንደ ወጣ በንዛ ራሱ አውቶ በሕ ገጠ መካከል ዘወር ብሎ፡- ልብሴን የዳ ሰሰ ማን ነው? አለ። ።ደቀ መነሙር ቱም፦ ሕዝቡ ሲ*ያጋ*ትህ እያየህ፦ ማን ዳሰሰኝ ትላለህን? አሎት ¤ ₽ይህንም ያደ ረገችውን ለማየት ዘወር ብሎ ይመለከት ነበር ፡፡ ³³ሴቲቱ ግን የተደረገላትን ስላወ ቀች፥ እየፈራች እየተንቀጠቀጠችም፥ መተታ በፊቱ ተደፋች አወትቱንም ሁሉ ነገረቸው። ×እርሱም፦ ልጆ ሆይ፥ እም ነትሽ አድናሻል፤ በሰላም ሂጂ ከሥታይ ሽም ተፈመሽ አላት።

35 እርሱም *ገ*ና ሲናንር ከምኵራብ አለቃው ቤት ዘንድ የመጡት፦ ልጅህ ሞታለች፤ ስለ ምን መምህሩን አሁን *ታደክመዋለህ? አሎት ፡፡ ችኢየሱስ ግን* የተናንሩትን ቃል አድምጦ ለምኵራቡ አለታ፦ እመን ብቻ እንጂ አትፍራ አለው ፡፡ ማኪጴዋሮስም ከያፅቶብም ከያ ዕቶብም ወንድም ከዮሐንስ በቀር *ጣን*ም እንዲከተለው አልፈተደም። ።ወደ ምኵራቡ አለቃ ቤትም መተቶ ሰዎች ሲንሜጩና ሲያለትሱ ዋይታም ሲያበዙ he i

who had seen what had happened to the demoniac and to the swine reported it. ¹⁷Then they began to beg Jesus¹ to leave their neighborhood. 18 As he was getting into the boat, the man who had been possessed by demons begged him that he might be with him. 19 But Jesus 8 refused, and said to him, "Go home to your friends, and tell them how much the Lord has done for you, and what mercy he has shown you." 29 And he went away and

began to proclaim in the Decapolis how much Jesus had done for him; and everyone was amazed.

A Girl Restored to Life and a Woman Healed

21 When Jesus had crossed again in the boat to the other side, a great crowd gathered around him; and he was by the sea. 22 Then one of the leaders of the synagogue named Jairus came and, when he saw him, fell at his feet 23 and begged him repeatedly, "My little daughter is at the point of death. Come and lay your hands on her, so that she may be made well, and live." 24 So he went with him.

And a large crowd followed him and pressed in on him. 25 Now there was a woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years. 26 She had endured much under many physicians, and had spent all that she had; and she was no better, but rather grew worse. ²⁷She had heard about Jesus, and came up behind him in the crowd and touched his cloak, 28 for she said, "If I but touch his clothes, I will be made well." 29 Immediately her hemorrhage stopped; and she felt in her body that she was healed of her disease. 30 Immediately aware that power had gone forth from him, Jesus turned about in the crowd and said, "Who touched my clothes?" 31 And his disciples said to him, "You see the crowd pressing in on you; how can you say, 'Who touched me?'" 32 He looked all around to see who had done it. 33 But the woman, knowing what had happened to her, came in fear and trembling, fell down before him, and told him the whole truth. 34 He said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace, and be healed of your disease."

35 While he was still speaking, some people came from the leader's house to say, "Your daughter is dead. Why trouble the teacher any further?" overhearing what they said. Jesus said

to the leader of the synagogue, "Do not fear, only believe." 37 He allowed no one to follow him except Peter, James, and John, the brother of James. 38 When they came to the house of the leader of the synagogue, he saw a commotion, people weeping and wailing loudly.

39 καὶ εἰσελθών λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβείσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ άπέθανεν άλλὰ καθεύδει. 40 καὶ κατεγέλων αύτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον. 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῆ, Ταλιθα κουμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, έγειρε. 42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἠν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει μεγάλη. 43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ίνα μηδείς γνοί τοῦτο, καί είπεν δοθήναι αὐτῆ φαγεῖν.

6:1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς την πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αύτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῆ συναγωγή, και πολλοι ακούοντες έξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτω ταύτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτω, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι; 3 οὐχ οὖτός ἐστίν δ τέκτων, ὁ υίὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ίακώβου καὶ Ίωσῆτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ώδε πρός ήμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῆ πατρίδι αύτου και έν τοις συγγενεύσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῆ οἰκία αὐτοῦ. 5 καὶ οὐκ έδύνατο έκει ποιήσαι ούδεμίαν δύναμιν, εί μη όλίγοις άρρώστοις έπιθείς τας χείρας έθεράπευσεν. 6 και έθαύμαζεν διά τὴν άπιστίαν αὐτῶν.

Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλω διδάσκων. 7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων των ακαθάρτων, 8 καί παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς 🚁 όδὸν εί μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μη είς την ζώνην χαλκόν, 9 άλλα ύποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ένδύσησθε δύο χιτῶνας. 10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Όπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, έκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. 11 καί δς αν τόπος μη δέξηται ύμας μηδέ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν έκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδών ύμων είς μαρτύριον αὐτοῖς. 12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν, 13 καὶ δαιμόνια πολλὰ έξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίφ πολλοὺς άρρώστους καὶ έθεράπευον.

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῶ.

ማገብተም፦ ስለ ምን ትንሜሜላ ቸሁ ታለቅሳላቸሁም? ብላቴናይቱ ተኝ ታለች እንጂ አልሞተቸም አላቸው። «በማም ሳቁበት። እርሱ ግን ሁሉን አሰውተቶ የብላቴናይቱን አባትና እና ትም ከእርሱ ጋር የነበሩትንም ይዞ ብላ ቴናይቱ ወዳለችበት ገባ። «የብላቴናይ ቱንም እጅ ይዞ፦ ጣሊታ ቁሚ አላት፤ ፍቸውም አንቺ ብላቴና ተነሽ አልሻለሁ ነው። ሚብላቴናይቱም የአሥራ ሁለት ዓመት ልጅ ነበረችና ወዲያው ቆጣ ተመላለሰች። ወዲያውም ታላቅ መገ ረም ተገረሙ። «ይህንም ማንም እንዳ ያውት አተብቶ አዞአቸው። የምትበላ ውን ዕሙአት አላቸው።

ነከዚያም ወተቶ ወደ ገዛ አገሩ መጣ 6 ደተ መውርቱም ተከተሉት # 207 በትም በሆን ጊዜ በምነናራብ ያስተምር ጀምር፤ ብዙዎችም ሰምተው ተገረ መና፦ እነዚሆን ነገሮች ይህ ከወዲት **አ**ን ኛቸው? ለዚህ የተሰጠችው ተበብ **ም**ን ድር ናት? በአችም የሚደረጉ እንደነዚህ ያሉ ተአምራት ምንድር ናቸው? ፣ይሀስ አራቢው የግርያዎ ልጅ የያቀበም የዮ ሳም የይሁዳም የስምዖንም ወንድም አይ ደለምን? እኅቶቹስ በዚህ በእኛ ዘንድ አይደሉምን? አሉ፤ ይሰናከለብትም ከንዛ ዘመዶቹ ከንዛ ቤቱም በተር ሳይከበር አይቀርም አላቸው። ፣በዚያም በተቂቶች ድወተች ላይ እጁን ማና ከመረወስ በተር፥ ተአምር ሊያደርግ ምንም አልቻ ለም። ⁶ስለ አለማመናቸውም ተደነተ። በመንደሮችም እያስተማረ

YAC # 7 አስራ *ሁለቱን*ም ወደ እርሱ ጠራ ሁለት ሁለቱንም ይልካቸው ጀ**መ**ር፥ በርኵሳን ምናፍስትም ላይ ሥልጣን ሰጣ ቸው ፥ •ለመንንድም ከበትር በቀር እንጀ ራም ቢሆን ከረጢትም ቢሆን ምሐለ በመቀነታቸው ቢሆን እንዳይዙ አዘዛቸው ፣ ፣በአግራቸሁ ሜጣ አድርጉ እንጂ ሁለት እጀ ጠባብ አትልበሱ አለ። **ነ**ባበማናቸውም ስፍራ ወደ ቤት ብትንቡ ከዚያ እስክትወጡ ድረስ በዚያው ተቀ **ም**ጡ# ካከማይተበሉአቸውና ከማይሰ **ም**አቸሁ ስፍራ ሁሉ፥ ከዚያ ወተታ ምስክር ይሆንባቸው 出了是 ከአግራችሁ በታች ያለውን ትቢያ አራ **ግ**ቶ። እውነት እላችኋለሁ፥ ከዚያች ከተማ ይልቅ ለሰዶምና ለንሞራ በፍርድ ቀን ይቀልላቸዋል አላቸው። ፡2ወጉተ ውም ንስሐ እንዲገቡ ሰጡተ ብዙ አጋ ንንትንም አወጡ÷ ¤ብዙ ድውዮችንም ዘይት እየቀቡ ፈወሱአቸው።

14 ስምም ተገልመአልና ንጉሙ ሄሮ ድስ በሰማ ጊዜ፡- መተምቁ ዮሐንስ ከሙታን ተነሥቶአል ስለዚህም ኃይል በእርሱ ይደረጋል አለ። had entered, he said to them, "Why do you make a commotion and weep? The child is not dead but sleeping." "And they laughed at him. Then he put them all outside, and took the child's father and mother and those who were with him, and went in where the child was.

41 He took her by the hand and said to her, "Talitha cum," which means, "Little girl, get up!" "And immediately the girl got up and began to walk about (she was twelve years of age). At this they were overcome with amazement. "He strictly ordered them that no one should know this, and told them to give her something to eat.

The Rejection of Jesus at Nazareth

He left that place and came to his O hometown, and his disciples followed him. 2On the sabbath he began to teach in the synagogue, and many who heard him were astounded. They said, "Where did this man get all this? What is this wisdom that has been given to him? What deeds of power are being done by his hands! 3 Is not this the carpenter, the son of Maryl and brother of James and Joses and Judas and Simon, and are not his sisters here with us?" And they took offensem at him. 4Then Jesus said to them, "Prophets are not without honor, except in their hometown, and among their own kin, and in their own house." ⁵And he could do no deed of power there, except that he laid his hands on a few sick people and cured them. And he was amazed at their unbelief.

The Mission of the Twelve

Then he went about among the villages teaching. 7 He called the twelve and began to send them out two by two, and gave them authority over the unclean spirits. ⁸He ordered them to take nothing for their journey except a staff; no bread. no bag, no money in their belts; but to wear sandals and not to put on two tunics. 16 He said to them, "Wherever you enter a house, stay there until you leave the place. 11 If any place will not welcome you and they refuse to hear you, as you leave, shake off the dust that is on your feet as a testimony against them." 12 So they went out and proclaimed that all should repent. 13 They cast out many demons, and anointed with oil many who were sick and cured them.

The Death of John the Baptist

14King Herod heard of it, for Jesus'a name had become known. Some were saying, "John the baptizer has been raised from the dead; and for this reason these powers are at work in him."

άλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν άλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἶς τῶν προφητών. 16 ακούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, 'Ον ἐγὰ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, ούτος ἠγέρθη. 17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης άποστείλας έκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρφδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αύτου, ότι αὐτὴν ἐγάμησεν 18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῷδη ὅτι Οὐκ έξεστίν σοι έχειν την γυναϊκα τοῦ άδελφοῦ σου. 19 ή δὲ Ἡρφδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ ούκ ήδύνατο· 20 ὁ γὰρ Ἡρῷδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἄγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ακούσας αύτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ήκουεν. 21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εύκαίρου ότε Ήρφδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 καὶ είσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ήρφδιάδος καὶ ὀρχησαμένης ἤρεσεν τῷ Ηρφδη καὶ τοῖς συνανακειμένοις, είπεν ὁ βασιλεύς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλης, καὶ δώσω σοι 23 καὶ ὤμοσεν αύτη Ιπολλά Ι, "Ο τι έάν με αίτήσης δώσω σοι έως ημίσους της βασιλείας μου. 24 καὶ ἐξελθοῦσα είπεν τῆ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ είπεν, Τὴν κεφαλὴν Ίωάννου τοῦ βαπτίζοντος. 25 και είσελθούσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ήτήσατο λέγουσα, Θέλω ίνα έξαυτῆς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ίωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεύς διὰ τοὺς **ὅρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ** ήθέλησεν άθετῆσαι αὐτήν· 27 καὶ εὐθὺς άποστείλας ὁ βασιλεύς σπεκουλάτορα έπεταξεν ενέγκαι την κεφαλην αὐτοῦ. καὶ ራሱን አንዲያውጣ አዘዘው። ሂዱም απελθών απεκεφάλισεν αύτὸν ἐν τῆ φυλακή 28 και ήνεγκεν την κεφαλην αύτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίω, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῆ μητρὶ αὐτῆς. 29 καὶ ἀκούσαντες οί μαθηταί αὐτοῦ ήλθον καὶ ήραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείφ.

30 Καὶ συνάγονται οι άπόστολοι πρός τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα **ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 31 καὶ** λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ίδιαν είς έρημον τόπον και άναπαύσασθε όλίγον, ήσαν γάρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ υπάγοντες πολλοί, και ουδε φαγείν εὐκαίρουν. 32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίφ είς έρημον τόπον κατ' ίδίαν. 33 και είδον λέεπ σες τεπλέφ σε λε αύτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ ሱም ተሰበሰቡ = ¾ λ. የሱስም ውጥተ ብዙ καὶ πεζη άπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον έκει και προηλθον αὐτούς. 34 καὶ έξελθών είδεν πολύν όχλον καὶ έσπλαγχνίσθη έπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μη έχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

15 1.1-7-9-:-ኤልያስ ነው አሉ፤ **ሴሎችም**፦ ከነበ ያት እንደ አንዱ ነቢይ ነው አሉ። **"ሃርድስ ግን ስምቶ፦ እኔ ራሱን ያስ ቴ**ረተሁት ዮሐንስ ይህ ነው እርሱ ከ**ሙ** ታን ተነሥቶአል አለ። ፣ንሄሮድስ የወን ድምን የፌልጶስን ሚስት ሄሮድያዳን አግብቶ ነበርና በእርስዋ ምክንያት ራሱ **ልኮ ዮሐንስን አስይዞ በወኅ**ኒ አሳስሮት ነበር፤ ካዮሐንስ ሄሮድስን፡- የወንድ ምህ ሚስት ለአንተ ልትሆን አልተፈቀ LF LAD MCG = 198CESA 77 ተታውጣው ልቶንድለው ትፈልግ ነበር አልቻለችም፤ መሄሮድስ ዮሐንስ ጻድ ቅና ቅዱስ ሰው እንደ ሆነ አውቶ ይፈ ራውና ይጠባበቀው ነበር፤ እርሱንም APP AAH TIC SOIF TACE ²¹በደስታም ይሰማው ነበር = ሄሮድስም

በተወለደበት ተን ለመኳንንቱና ለሻለ ቶቹ ለንሊላም ሹማምንት ኅብር ባደረን ጊዜ ምቹ ተን ሆነላትና ଅየሄሮድያዳ ልጅ *ገብታ ስትዘ*ፍን ሄሮድስንና ከእ ርሱ ጋር የተተመጡትን ደስ አሰኘቻ ቸው*። ንጉ*ሥም ብላቴናይቱን:- የምት ወጀውን ሁሉ ለምኚኝ አሰተሽማለሁ አላት፤ 27መንግሥቱ እኩሌታ ሰንኳ ቢሆን የምትለምኚውን ሁሉ አሰተሻለሁ ብሎ ማለሳት ፣ ።ወተታም ለእናትዋ:-ምን ልለምነው? አለች። እርስዋም፦ የመተምቀን የዮሐንስን ራስ አለች። ²⁵ ወዲያው**-ም** ፈተና ወደ 77-0 ንብታ፦ የመተምቁን የዮሐንስን ራስ በወጭት አሁን ልትሰጠኝ አወዳለሁ ብላ ለመነቸው። 23ንጉሥም እጅባ አዝና ስለ መሐሳው ከእርሱም ጋር ስለ ተቀመጡት ሊንግት አልወደደም # *ማወዲያውም ንጉ*ሥ ባለ ወን ልኮ በወጎኒ ራሱን ቁረጠ፥ ¤ራሱንም በወ ውት አምተቶ ለብላቴናይቱ ሰጣት፥ ብላቴናይቱም ለእናትዋ ሰጠች። ወደቀ መዛሙርቱም ስምተው መጡ ቢድኑንም መስደው ተበሩት።

30 ሐዋርያትም ወደ ኢየሱስ ተሰብስ በው ያደረጉትንና ያስተማሩትን ሁሉ ነን ሩት*፡፡* ²¹እናንተ ራሳችሁ ብቻችሁን ወደ ምድረ በዓ ኑና ተቂት ዕረፉ አላቸው፤ የሚመጡና የሚሄዱ ብዙዎች ነበሩና፥ ለመብላት እንኳ ጊዜ አጡ። ።በታንኳ <mark>ውም ብቻቸውን ወ</mark>ደ ምድረ በጻ ሄዱ። ³²ሰዎችም ሲሄዱ አዩአቸው ብዙዎችም አወቀአቸውና ከከተሞች ሁሉ በአኅር ሕዝብ አየና እረኛ እንደሌላቸው በታች ስለ ነበሩ አመላቸው፥ ብዙም ነገር ያስተ ምራቸው ጀምር ፣

others said, "It is Elijah." And others said, "It is a prophet, like one of the prophets of old." 16 But when Herod heard of it, he said, "John, whom I beheaded, has been raised."

17For Herod himself had sent men who arrested John, bound him, and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip's wife, because Herode had married her. 18 For John had been telling Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife." 19 And Herodias had a grudge against him, and wanted to kill him. But she could not. 29 for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and he protected him. When he heard him, he was greatly perplexed; and yet he liked. to listen to him. 21 But an opportunity came when Herod on his birthday gave a

banquet for his courtiers and officers and for the leaders of Galilee. 22 When his daughter Herodias' came in and danced. she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, "Ask me for whatever you wish, and I will give it." ²³ And he solemnly swore to her, "Whatever you ask me, I will give you, even half of my kingdom." 24 She went out and said to her mother, "What should I ask for?" She replied, "The head of John the baptizer." 25 Immediately she rushed back to the king and requested, "I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter." 26 The king was deeply grieved; yet out of regard for his oaths and for the guests, he did not want to refuse her. 27 Immediately the king sent a soldier of the guard with orders to bring John's head. He went and beheaded him in the prison, 28 brought his head on a platter, and gave it to the girl. Then the girl gave it to her mother. 29 When his disciples heard about it, they came and took his body, and laid it in a tomb.

Feeding the Five Thousand

30The apostles gathered around Jesus, and told him all that they had done and taught. 31 He said to them, "Come away to a deserted place all by yourselves and rest a while." For many were coming and going, and they had no leisure even to eat. 32 And they went away in the boat to a deserted place by themselves. 33 Now many saw them going and recognized them, and they hurried there on foot from all the towns and arrived ahead of them. 34 As he went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them, because they were like sheep without a shepherd; and he began to teach them many things.

35 Καὶ ήδη

ώρας πολλής γενομένης προσελθόντες αύτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Έρημός έστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή 36 απόλυσον αὐτούς, ίνα άπελθόντες είς τοὺς κύκλφ άγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ξαυτοῖς τί φάγωσιν. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς είπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Απελθόντες άγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων άρτους και δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν; 38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους άρτους έχετε; ὑπάγετε ίδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ίχθύας. 39 καὶ έπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια έπὶ τῷ χλωρῷ χόρτφ. 40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ έκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα. 41 καὶ 🕶 = •••• አምሳ አምሳው λαβών τούς πέντε άρτους καὶ τούς δύο ίχθύας άναβλέψας είς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθώσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ίχθύας έμέρισεν πάσιν. 42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, 43 καὶ ήραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. 44 καὶ ἠσαν οί φαγόντες |τοὺς ἄρτους| πεντακισχίλιοι άνδρες.

45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητάς αὐτοῦ έμβῆναι είς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν είς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἔως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὅχλον. 46 καὶ αποταξάμενος αὐτοῖς απηλθεν είς τὸ όρος προσεύξασθαι. 47 καὶ ὀψίας γενομένης ήν τὸ πλοῖον ἐν μέσφ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48 καὶ ίδων αὐτούς βασανιζομένους έν τῷ ἐλαύνειν, ἠν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αύτοῖς, περί τετάρτην φυλακήν τῆς νυκτός ἔρχεται πρός αὐτοὺς περιπατῶν έπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ήθελεν παρελθείν αὐτούς. 49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατούντα έδοξαν ότι πάντες γὰρ αὐτὸν είδον καὶ ἐταράχθησαν λτεκ λΑτω = 50 λκη ΦΕ φάντασμά έστιν, καὶ ἀνέκραξαν 50 ό δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. 51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο· 52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ήν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ήλθον είς Γεννησαρέτ και προσωρμίσθησαν. 54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν 55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν έκείνην και ήρξαντο έπι τοῖς κράβάττοις ৬ 🛧 - 🥦 ΕΕΡ ከተማ ? ΤΜΕΡ τούς κακώς έχοντας περιφέρειν ὅπου ήκουον ότι έστίν. 56 καὶ όπου αν είσεπορεύετο είς κώμας η είς πόλεις η είς το Μα የκαρότε υπ Ατ = άγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς άσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα καν του κρασπέδου του ίματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὄσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

TOURS THE AIR ሰዓት ካለፈ በኋላ ደተ መዛሙርቱ ወደ እርሱ ተርበው፦ ቦታው ምድረ በኝ ነው አሁንም መሽቶአል፤ ጆየሚበሎት የላቸ

ውምና በዙሪያ ወዳሉ ገጠሮችና መንደ ሮች ሄደው እንጀራ ለራሳቸው እንዲገዙ አሰናብታቸው አሉት¤ ³⁷እርሱ **ግ**ን መልሶ:- እናንተ የሚበሎትን ስጡአቸው አላቸው። ሄደን እንጀራ በሁለት *መ*ቶ ዲናር አ**ንግ**ዛላቸውን? እንዲበሎም እንስ ጣቸውን? አሉት። ።እርሱም፦ ስንት እንጀራ አላቸሁ? ሂዱና እዩ አላቸው። ባወቁም ጊዜ፦ አምስት፥ ሁለትም ዓሣ አሎት = ቕሁሉንም በየክፍሉ በለመለመ **ግር ላይ እንዲያስተም**ጡአቸው አዘዛ ስቱንም እንጀራ ሁለቱንም ዓጣ ይዞ ወደ ሰማይ አሻቅቦ አየና ባሪክ፥ እንጀራው ንም ቄርሶ እንዲያተርቡላቸው ለደተ *መ*ዛ **ም**ርቱ ሰጠ፥ ⁴ሁለቱን ዓጣ ደ**ኅ**ዋ ለሁሉ ከፈለ። ሁሉም በልተው ጠንቡ፤ ወከቍርስራሽም አሥራ ሁለት *መ*ሶብ ራውንም የበሉት ወንዶቹ አምስት ሺህ **MK=**

45 ወዲያውም ሕገብትን ሲያሰናብት ባለ ደቀ መሞርቱ በታንኳ ንበተው ወደ ጣዶ ወደ ቤተ ሳይዳ እንዲቀድሙት **ግድ አላቸው፣ «ካሰናቢታቸውም በኋላ** ሊአልይ ወደ ተራራ ወጣ። ጣበጣሽም ጊዜ ታንኳይቱ በባሕር ምክክል ሳለች እርሱ ብቻውን በምድር ላይ ነበረ። ቀዡስ ወደ *ፌታቸ*ው ዝረና እየተዙ ሲጨነቱ አይቶ፥ ከሌሊቱ በአራተኛው ክፍል በባሕር ላይ እየሄደ ወደ እነርሱ መጣ፤ ሊያልፋቸውም ይወድ ነበር*።* ማእነርሱ ማን በባሕር ላይ ሲሄድ ባዩት ጊዜ ምትሁት መሰላቸውና ጮኹ፥ ⁵⁰ሁሉ አይተውታልና፥ ታወኩም። ወዲያውም ተናገራቸውና፦ አይዞአቸው፤ እኔ የኝ፥ ታንኳይቱ ገባ፥ ነፋሱም ተወ፤ በራሳቸ ውም ያለ መጠን እጅግ ተገረሙ፤ ≌ስለ እንጀራው አላስተዋለ-ምና፤ ነገር ግን ልባ ቸው ደንዡ ዝር፣

53 ተሻኅረውም ወደ ምድር ወደ ጌን **ሴሬ**ዋ ደረሱ *ታን*ኳይቱንም አስጠጉ። ¥ክታንኳይቱም ሲወጡ ወዲያው አው ተውት ማበዚያች አገር ሁሉ ዙሪያ ርጡና እርሱ እንዳለ ወደ ሰምበት ሕመምተኞችን በአልጋ ላይ ያመጡ ጀመር። \$07ባበትም ስፍራ ቢሆን÷ በንበያ ድወዯችን ያኖፉ ነበር ፤ የልብሱንም ሜፍ እንኳ ሊዳስሱ ይለም

late, his disciples came to him and said, "This is a deserted place, and the hour is now very late; ¾ send them away so that

they may go into the surrounding country and villages and buy something for themselves to cat." 37 But he answered them, "You give them something to eat." They said to him, "Are we to go and buy two hundred denarii' worth of bread, and give it to them to eat?" 38 And he said to them, "How many loaves have you? Go and see." When they had found out, they said, "Five, and two fish." 39 Then he ordered them to get all the people to sit down in groups on the green grass. 40 So they sat down in groups of hundreds and of fifties. 41 Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke the loaves, and gave them to his disciples to set before the people; and he divided the two fish among them all. 42 And all ate and were filled; 43 and they took up twelve baskets full of broken pieces and of the fish. "Those who had eaten the loaves numbered five thousand men.

Jesus Walks on the Water

45 Immediately he made his disciples get into the boat and go on ahead to the other side, to Bethsaida, while he dismissed the crowd. "After saying farewell to them, he went up on the mountain to

47 When evening came, the boat was out on the sea, and he was alone on the land. "When he saw that they were straining at the oars against an adverse wind, he came towards them early in the morning, walking on the sea. He intended to pass them by. "But when they saw him walking on the sea, they thought it was a ghost and cried out; 50 for they all saw him and were terrified. But immediately he spoke to them and said, "Take heart, it is I; do not be afraid." 51 Then he got into the boat with them and the wind ceased. And they were utterly astounded, 52 for they did not understand about the loaves, but their hearts were hardened.

Healing the Sick in Gennesaret

53 When they had crossed over, they came to land at Gennesaret and moored the boat. 54 When they got out of the boat, people at once recognized him, 55 and rushed about that whole region and began to bring the sick on mats to wherever they heard he was. 56 And wherever he went, into villages or cities or farms, they laid the sick in the marketplaces, and begged him that they might touch even the fringe of his cloak; and all who touched it were healed.

7:1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οί Φαρισαΐοι καί τινες τών γραμματέων έλθόντες ἀπὸ Ιεροσολύμων. 2 καὶ ίδόντες τινάς των μαθητών αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, έσθίουσιν τούς ἄρτους 3 — οί γάρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμή νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ έσθίουσιν, κρατοῦντες την παράδοσιν των πρεσβυτέρων, 4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς έὰν μη βαπτίσωνται ούκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμούς ποτηρίων και ξεστών και χαλκίων [καὶ κλινῶν] — 5 καὶ έπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματείς, Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οί μαθηταί σου κατά την παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, άλλὰ κοιναῖς χερσὶν έσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6 ὁ δὲ εἰπεν αὐτοῖς, Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται [ὅτι]

Οὖτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμα, ή δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· μάτην δὲ σέβονταί με

διδάσκοντες διδασκαλίας έντάλματα άνθρώπων.

την παράδοσιν των άνθρώπων. 9 Καί έλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν έντολην τοῦ θεοῦ, ἵνα την παράδοσιν ύμῶν στήσητε. 10 Μωϋσῆς γὰρ είπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί, Ο κακολογών πατέρα ή μητέρα θανάτφ τελευτάτω. 11 ύμεῖς δὲ λέγετε, Έὰν εἴπη ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ή τῆ 🚜 μητρί, Κορβᾶν, ὅ ἐστιν, Δῶρον, δ ἐὰν ἐξ έμου ώφεληθης, 12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν ούδεν ποιήσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, 13 άκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῆ παραδόσει ύμῶν ή παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαύτα πολλά ποιείτε.

14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν **ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου** πάντες καὶ σύνετε. 15 οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν 6470 Ι λλληυσ Βυλ Γζολα τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ብዙ ነገር ታደር 24 ት μ = δ δύναται κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. 17 Καὶ ὅτε είσηλθεν είς οίκον άπὸ τοῦ όχλου, έπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν. 18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως και ύμεις ασύνετοι έστε; ού νοείτε ότι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν άνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι 19 በኋላ ደተ 🗝 🗠 🕻 ተ ότι ούκ είσπορεύεται αύτοῦ είς την καρδίαν άλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ΚΗΝ (ማታስተውሉ ናቸውን? ከውጭ αφεδρώνα έκπορεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα; 20 ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ έκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο **ሆድ 1ብቶ ወደ አዳሪ ይወጣል አንጂ** κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

ገፈሪሳውያንና ከጻፎች ወንን ከኢየሩ ሳሌም የመጡትም ወደ እርሱ ተሰበ ሰቡ = ²ከደ**ተ መዛ**ምርቱም አንዳንድ በርኵስ ግለት ባልታጠበ እጅ እንጀራ ሁሉ የሽግንሎችን ወን ሲጠብቁ እጃቸ **ውን ደኅና አድር**7ው ሳይታጠ**ቡ አይ**በ ለ-ምና ÷ 4ከ*ንቢያም* ተመልሰው ካልታጠቡ አይበሎም፥ ጽዋንም ማድጋ ንም የናስ *ዕቃንም* አል*ጋንም* እንደ **ግ**ጠብ ሌላ ነገር ሊጠብቁት የተተበሉት አለ። 5ፈሪሳውያንም ጻፎችም:--ደቀ መዛሙርትህ እንደ ሽማኅሌዎች ወኅ ስለ ምን አይሄዱም? ነገር ኅን እጀ ቸውን ሳይታወቡ እንጀራ ይበላሉ ብለው ጠየቁት^ያ= ⁶እርሱ ግን እንዲሀ አላቸው፦ ኢሳይያስ ስለ እናንተ ስለ 7APŦ:-

ይህ ሕንዘብ በከንፈሩ ያከብረኛል Aft *ግን ከእኔ በጣም የራቀ ነው* ፤ ⁷የሰውም ሥርዓት የሆነ ትምህርት እያስተማሩ በከንቱ ያመልኩኛል

ተብሎ እንደ ተጻፈ በአውነት ትንቢት ተናገረ። የእግዚአብሔርን የሰውን ወግ ትጠብቃላችሁት ይህንም የመሰለ ብዙ ሌላ ነገር ታደር,ኃላችሁ።

9 እንዲህም አላቸው፡- ወጋችሁን ትጠብቁ ዘንድ የእግዚአብሔርን ትእካዝ እጅግ ንቃቸኋል። ነው ሴ፦ አባትህ ንና እናትህን አክብር፤ ደኅሞ፦ አባ ወይም እናቱን የሰደበ ፈጽሞ ይመት ብሎአልና። ።እናንተ ግን ትላ ላችሁ፦ ሰው አባቱን ወይም እናቱን፦ ከእኔ የምትጠቀምበት ነገር ሁሉ ቍር ባን ማለት 🗝ባ ነው ቢል ፥ ፡፡ ለአባቱና ለእናቱ *ምንም* እንኳ ሊ*ያደርግ ወ*ደ ሬት አትሬትዱለትም፤ ¤ባስተላለፋች ሁትም ወገ የእግዚአብሔርን ቃል ትሽ

14 ደማሞም ሕንዘቡን ጠርቶ፦ ሁላ 100 አስተውሎም ፡፡ ¹⁵ከሰው የሚወጡት ሰውን የሚያረክሱ ናቸው እንጂ ከሰው ውጭ **የሚ***ገ*ባውስ ሊያረክሰው የሚችል ምንም የለም። ፣•የሚሰማ ጆሮ ያለው ቢኖር ይስማ አላ ቸው። ፣፣ከሕንዘቡ ዘንድ ወደ ቤት ከንባ ቀት*።* ፣፣እርሱም፦ እናንተ ደ**ኅ**ሞ እን ወደ ሰው የሚገባ ሊያሪክሰው ምንም አንዳይችል አትመለከቱምን? ነነወደ ወደ ልብ አይገባምና፤ መብልን ሁሉ እያጠራ አላቸው። ²⁰እርሱም አለ፦ ከሰው የሚወጣው ሰውን የሚያሪክስ ያ

The Tradition of the Elders

Now when the Pharisees and some of the scribes who had come from Jerusalem gathered around him, 2they noticed that some of his disciples were cating with defiled hands, that is, without washing them. 3(For the Pharisees, and all the Jews, do not eat unless they thoroughly wash their hands," thus observing the tradition of the elders; and they do not eat anything from the market unless they wash it; and there are also many other traditions that they observe, the washing of cups, pots, and bronze kettles.w) 5So the Pharisees and the scribes asked him, "Why do your disciples not live according to the tradition of the elders, but eat with defiled hands?" 'He said to them, "Isaiah prophesied rightly about you hypocrites, as it is written,

This people honors me with their lips, but their hearts are far from me:

⁷in vain do they worship me, teaching human precepts as doctrines.

*You abandon the commandment of God and hold to human tradition."

9Then he said to them, "You have a fine way of rejecting the commandment of God in order to keep your tradition! 16 For Moses said, 'Honor your father and your mother'; and, 'Whoever speaks evil of father or mother must surely die.' 11 But you say that if anyone tells father or mother, 'Whatever support you might have had from me is Corban' (that is, an offering to Gody) - 12 then you no longer permit doing anything for a father or mother, 13 thus making void the word of God through your tradition that you have handed on. And you do many things like this."

14 Then he called the crowd again and said to them, "Listen to me, all of you, and understand: 15 there is nothing outside a person that by going in can defile, but the things that come out are what defile."*

17 When he had left the crowd and entered the house, his disciples asked him about the parable. 18 He said to them, "Then do you also fail to understand? Do you not see that whatever goes into a person from outside cannot defile, 19 since it enters, not the heart but the stomach, and goes out into the sewer?" (Thus he declared all foods clean.) 26 And he said, "It is what comes out of a person that defiles.

21 έσωθεν γάρ έκ

τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οί διαλογισμοί οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, 22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ασέλγεια, όφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ύπερηφανία, ἀφροσύνη 23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

24 Έκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ήθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ήδυνήθη λαθεῖν· 25 ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περί αὐτοῦ, ής είχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρός τους πόδας αὐτοῦ 26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Έλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ήρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς. 27 καὶ ἔλεγεν αὐτῆ, Άφες πρώτον χορτασθήναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ έστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν. 28 ἡ δὲ άπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ύποκάτω τῆς τραπέζης έσθίουσιν άπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. 29 καὶ είπεν αὐτῆ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ύπαγε, έξελήλυθεν έκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον. 30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οίκον αὐτῆς εύρεν τὸ παιδίον βεβλημένον έπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον έξεληλυθός.

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ήλθεν διὰ Σιδῶνος είς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν δρίων Δεκαπόλεως. 32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον καὶ παρακαλούσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῆ αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ όχλου κατ' ίδιαν έβαλεν τούς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ἀτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ήψατο της γλώσσης αύτου, 34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν έστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ, Εφφαθα, ὅ έστιν, Διανοίχθητι. 35 καὶ [εὐθέως ηνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὸ δεσμός τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ έλάλει όρθῶς. 36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ίνα μηδενί λέγωσιν· δσον δε αύτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον έκήρυσσον. 37 καὶ ὑπερπερισσῶς έξεπλήσσοντο λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ άκούειν καὶ [τοὺς] άλάλους λαλεῖν.

8:1 Έν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄγλου ὄντος καὶ μὴ έχοντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητάς λέγει αὐτοῖς, 2 Σπλαγχνίζομαι έπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις είς οίκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται έν τῆ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ήκασιν.

21 ከውስታ ከሰው ልብ የሚወጣ ክፉ አሳብ፥ 22ነውን፥ መስረት፥ መግደል፥ ምንዝርነት፥ መጕምጀት፥ ክፋት፥ ተንኩል፥ መዳራት፥ ምተኝ ነት፥ ስድብ፥ ትሪቢት፥ ስንፍና ናቸ ውና፤ ወይህ ከፋው ሁሉ ከውስጥ ይወ ጣል ሰውን ያሪክሰዋል።

24 ከዚያም ተነሥቶ ወደ ጢሮስና ወደ ሲዶና አገር ሄደ። ወደ ቤትም *ገብቶ ማንም እንዳያውቅ*በት ወደደ ሊሰ ወርም አልተቻለውም፤ ፡፡ ወዲያው ግን

ታናሺቱ **ልጅዋ** ርừስ መንፈስ ያደረ ባት እንዲት ቤት ስለ እርሱ ሰምታ መጣቸና በእግፉ ላይ ተደፋች ።ሴቲ ቱም ገሪክ፥ ትውልድዋም ሲሮፌኒቃ ዊት ነበረች፤ ከልጅዋ ኃኔን ያወጣላት ሆንድ ለመነቸው። ²⁷ኢየሱስ 97:-ልጆቹ በፊት ይጠግቡ ዘንድ ተዪ የልጆ ቹን እንጀራ ይዞ ለቡችሎች *መጣ*ል አይ *ገባምናአላት = "*እርስ**ኖ**ም መልሳ:-አዎን፥ ጌታ ሆይ፥ ቡችሎች እንኳ ከማ ዕድ በታች ሆነው የልጆችን ፍርፋሪ ይበላሉ አለችው ፣ ማእርሱም ፦ ስለዚህ ታልሽ ሂጂ *ጋ*ኔት ከልጅሽ ወተቶአል አላት። መወደ ቤትዋም ሄዳ *ጋ*ኔኑ ወተቶ ልጅዋም በአልጋ ላይ ተኝታ አን

31 ደንሞም ከጢሮስ አገር ወተቶ በሲዶና አልፎ አሥር ከተማ በሚባል አገር መካከል ወደ ገሊሳ ባሕር መጣ። **²²ደንቶሮና ኩልታፋም የሆነ ሰው ወደ** እርሱ አ**ራ**ሙ፥ ^{፡፡}እጁንም ይጭንበት ሆንድ ለመኑት = ከሕገበጉም ለይቶ ለብ ቻው ወሲደው፥ ጣቶችንም በጆሮች አየባ እንትፍም ብሎ መላሱን ዳሰለ፤ **።ወደ ሰማይም አሻትቦ አይቶ** *ቃ***ተ** ተና፦ ኤፍታህ አለው፥ እርሱም ተከ ፈት **ማ**ለት ነው። ቖወዲያውም ጆሮቹ ተከፈቱ የመላሱም አስራት ተፈታ አዋ ርቶም ተናገረ። ።ለጣንም አትንንሩ ብሎ አዙቸው እነርሱ ግን ባዘዛቸውም መጠን ይልቅ እጅግ አወሩት። 37ያለ ሁሉን ደጎና መጠንም ተገረውና፦ እድርጎአል፤ ደን**ቶሮችም እ**ንዲሰ**ሙ** *ዲላዎችም እንዲናንሩ ያደርጋ*ል አሉ*¤* ነበዚያ ወራት ደንሞ ብዙ ሕንነብ ⁰ ነበሬ የሚበሉትም ስለሌላቸው ደቀ መዛምርቱን ጠርቶ፦ ²ሕንዘት ከእኔ *ጋ*ር እስካሁን ሦስት ተን ውለዋልና የሚ ስለሌላቸው አህንሳቸዋለሁ ፤ በሉት ³ከእነርሱም አንዳንዶቹ ከፉ**ት** መጥተዋ ልና **ሶማቸውን ወ**ደ ቤታቸው ባስናብ *ታቸው በመንገድ ይዝላ*ሉ አላቸው*።*

from within, from the human heart, that evil intentions come: fornication, theft, murder, 22 adultery, avarice, wickedness, deceit, licentiousness, envy, slander, pride, folly. 23 All these evil things come from within, and they defile a person."

The Syrophoenician Woman's Faith

24 From there he set out and went away to the region of Tyre. He entered a house and did not want anyone to know he was there. Yet he could not escape notice, 25 but a woman whose little

daughter had an unclean spirit immediately heard about him, and she came and bowed down at his feet. 26 Now the woman was a Gentile, of Syrophoenician origin. She begged him to cast the demon out of her daughter. 27 He said to her, "Let the children be fed first, for it is not fair to take the children's food and throw it to the dogs." 28 But she answered him, "Sir," even the dogs under the table eat the children's crumbs." 29 Then he said to her, "For saying that, you may go - the demon has left your daughter." 30 So she went home, found the child lying on the bed, and the demon gone.

Jesus Cures a Deaf Man

31 Then he returned from the region of Tyre, and went by way of Sidon towards the Sea of Galilee, in the region of the Decapolis. 32 They brought to him a deaf man who had an impediment in his speech; and they begged him to lay his hand on him. 33 He took him aside in private, away from the crowd, and put his fingers into his ears, and he spat and touched his tongue. 34 Then looking up to heaven, he sighed and said to him, "Ephphatha," that is, "Be opened." 35 And immediately his ears were opened, his tongue was released, and he spoke plainly. 36 Then Jesus cordered them to tell no one; but the more he ordered them, the more zealously they proclaimed it. 37 They were astounded beyond measure, saying, "He has done everything well; he even makes the deaf to hear and the mute to speak."

Feeding the Four Thousand

O In those days when there was again O a great crowd without anything to eat, he called his disciples and said to them, 2"I have compassion for the crowd, because they have been with me now for three days and have nothing to eat. 3 If I send them away hungry to their homes, they will faint on the way-and some of them have come from a great distance."

4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ώδε χορτάσαι άρτων έπ' έρημίας; 5 και ήρώτα αὐτούς, Πόσους έχετε ἄρτους; οί δὲ είπαν, Έπτά. 6 καί παραγγέλλει τῷ ὄχλῷ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ λαβών τοὺς έπτὰ ἄρτους εύχαριστήσας έκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταίς αύτοῦ ίνα παρατιθώσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. 7 καὶ είχον ἰχθύδια όλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ είπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι. 8 καὶ ἔφαγον καὶ έχορτάσθησαν, καὶ ήραν περισσεύματα κλασμάτων έπτα σπυρίδας. 9 ήσαν δε ώς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς. 10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητών αὐτοῦ ήλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ήρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. 12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεϊ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εί δοθήσεται τη γενεά ταύτη σημείον. 13 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν

είς τὸ πέραν.

14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους καὶ εί μη ένα άρτον ούκ είχον μεθ' έαυτῶν έν τῷ πλοίω. 15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, Όρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου. 16 καὶ διελογίζοντο πρὸς άλλήλους ὅτι άρτους οὐκ έχουσιν. 17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ έγετε; ούπω νοείτε ούδὲ συνίετε; πεπωρωμένην έχετε την καρδίαν ύμων; 18 όφθαλμούς έχοντες ού βλέπετε καὶ ώτα έχοντες ούκ ακούετε; καὶ ού μνημονεύετε, 19 ότε τούς πέντε άρτους ἔκλασα είς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ήρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα. 20 Ότε τοὺς έπτὰ είς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], Έπτά. 21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὖπω συνίετε;

22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται. 23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πτύσας είς τὰ ὅμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν, Εί τι βλέπεις; 24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τους ανθρώπους ὅτι ὡς δένδρα όρῶ περιπατοῦντας. 25 είτα πάλιν έπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς όφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ένέβλεπεν τηλαυγώς άπαντα. 26 καί απέστειλεν αὐτὸν είς οίκον αὐτοῦ λέγων,

Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης.

4ደተ መዛምርተም፦ በዚህ በምድረ በዳ እንጀራ ከየት አግኝቶ ሰው እነዚህን ማተገብ ይችላል? ብለው መለሱለት። ⁵እርሱም፦ ስንት እንጀራ አላቸሁ? ብሎ ጠየቃቸው፥ እነርሱም፦ ሰባት አሉት ፡ •ሕንዘጉም በምድር እንዲቀ መጡ አዘዘ። ሰባቱንም እንጀራ ይዞ አመሰንነ፥ ቴርሶም እንዲያቀርቡላቸው ለደቀ መዛምርቱ ሰጠ፥ ለሕዝቡም አቀ ረቡ ፣ ፣ ተቂትም ትንሽ ዓጣ ነበራቸው ፤ ባረከውም ይህንም ደግሞ እንዲያቀርቡ ላቸው አዘዘ። ፣በሎም ጠንቡም ፥ የተረ ፈ*ውንም* ቍርስራሽ ሰባት ቅርጫት አነው ፣ ንየቤትትም አራት ሺህ ያህል ነበሩ = 10 አሰናበታቸውም = ወዲያውም ከደቀ መዛሙርቱ ጋር ወደ ታንኳይቱ ንብቶ ወደ ዳልማኑታ አገር መጣ።

11 *ፌሪሳውያንም ወ*ጡና ሲፈትኑት ከሰማይ ምልክት ከእርሱ ፈልገው ከእ ርሱ ጋር ይከራከሩ ጀመር = 12በመንፈ ሱም እጅኅ *ቃ*ተተና፦ ይህ ትውልድ ስለ ምን ምልክት ይፈል*ጋ*ል? እውነት እላችኋለሁ፥ ለዚህ ትውልድ ምልክት አይሰጠውም አለ። ¹³ ተቶአቸውም እንደ ገና ወደ ታንኳይቱ ገብቶ ወደ 72 42 s

14 እንጀራ *ሞያዝ*ም ሬሱ+ ለእንር ሱም ከአንድ እንጀራ በተር በታንኳይቱ ቀቁ፥ ከፈሪሳውያንና ከሄሮድስ እርሾ ተጠበቁ ብሎ አነዛቸው። *እርስ በርሳቸ ውም፦ እንጀራ ስለሌለን ይሆናል ብለው ተጎ*ጋገ*ሩ። ፣ኢየሱስም አውቶ እንዲህ አላቸው፦ እንጀራ ስለሴላችሁ ስለ ምን *ትጎጋገራላችሁ? ገ*ና አልተመለከታችሁ ምን? አላስተዋላችሁምን? "ልባችሁስ ደንነዞአልን? ዓይን ሳላችሁ ኢታዩምን? ጆሮስ ሳላቸሁ አትሰ**ምም**ን? ትዝስ አይ ስት ሺህ በቁረስሁ ጊዜ፥ ቍርስራሹ የሞላ ስንት መሶብ አንግችሁ? እነር

ሱም፦ አሥራ ሁለት አሎት*¤ ¤ሰባቱን* እንጀራስ ለአራት ሺህ በቁረስሁ ጊዜ፥ የተርስራሹ የሞላ ስንት ቅርጫት አንሣ ቸው? እንርሱም፦ ሰባት አሎት፣ 217ና አላስተዋሳቸውምን? አላቸው።

22 ወደ ቤተ ሳይላም መጡ። ዕውርም አመጠለት፥ እንዲዳስሰውም ለመኑት። *ወዕውሩንም እጁን ይዞ ከመንደር ውጭ* አወጣው ፥ በዓይንም ተፍቶበት እጁንም ምናበት፦ አንዳች ታያለህን ብሎ *ጠ*የ ተው። ።አሻትበም፦ ሰዎች እንደ ዛፍ ሲመሳለሱ አያለሁ አለ። ጆከዚህም በኋላ ደ**ኅ**ሞ እጁን በዓይኑ ላይ ሜነበት አተር ተም አየና ዳነም ከሩትም ሳይቀር ሁሉን ወደ መንደሩ አትግባ በመንደሩም ለማ *ንም* አንዳች አትናንር አለው ፡

⁴His disciples replied, "How can one feed these people with bread here in the desert?" 5He asked them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven." Then he ordered the crowd to sit down on the ground; and he took the seven loaves, and after giving thanks he broke them and gave them to his disciples to distribute; and they distributed them to the crowd. 7They had also a few small fish; and after blessing them, he ordered that these too should be distributed. *They ate and were filled; and they took up the broken pieces left over, seven baskets full. Now there were about four thousand people. And he sent them away. 16 And immediately he got into the boat with his disciples and went to the district of Dalmanutha.d

The Demand for a Sign

11 The Pharisees came and began to argue with him, asking him for a sign from heaven, to test him. 12 And he sighed deeply in his spirit and said, "Why does this generation ask for a sign? Truly I tell you, no sign will be given to this generation." ¹³ And he left them, and getting into the boat again, he went across to the other side.

The Yeast of the Pharisees and of Herod

14 Now the disciples had forgotten to bring any bread; and they had only one loaf with them in the boat. 15 And he cautioned them, saying, "Watch out-beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod." 16 They said to one another, "It is because we have no bread." 17 And becoming aware of it, Jesus said to them, "Why are you talking about having no bread? Do you still not perceive or understand? Are your hearts hardened? 18 Do you have eyes, and fail to see? Do you have ears, and fail to hear? And do you not remember? 19 When I broke the five loaves for the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you collect?" They said

to him, "Twelve." 20"And the seven for the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you collect?" And they said to him, "Seven." 21 Then he said to them, "Do you not yet understand?"

Jesus Cures a Blind Man at Bethsaida

22 They came to Bethsaida. Some peoples brought a blind man to him and begged him to touch him. 23 He took the blind man by the hand and led him out of the village; and when he had put saliva on his eyes and laid his hands on him, he asked him, "Can you see anything?" 24 And the manh looked up and said, "I can see people, but they look like trees, walking." ²⁵Then Jesush laid his hands on his eyes again; and he looked intently and his sight was restored, and he saw everything clearly. 26 Then he sent him away to his home, saying, "Do not even go into the village."i

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῆ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἰναι; 28 οἱ δὲ εἰπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι, Ἡλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἰς τῶν προφητῶν. 29 καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἰναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἰ ὁ Χριστός. 30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.

31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ

τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι· 32 καὶ παρρησία τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο έπιτιμαν αὐτω. 33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ίδων τούς μαθητάς αύτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρφ καὶ λέγει, Ύπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 34 Καὶ προσκαλεσάμενος τον όχλον σύν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ είπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει όπίσω μου άκολουθεῖν, άπαρνησάσθω έαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ άκολουθείτω μοι. 35 δς γάρ έὰν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· δς δ' ᾶν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν έμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. 36 τί γὰρ ἀφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον όλον καὶ ζημιωθῆναι την ψυχην αὐτοῦ: 37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος άντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 δς γὰρ έὰν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους έν τῆ γενεᾳ ταύτη τῆ μοιχαλίδι καὶ άμαρτωλώ, καὶ ὁ υίὸς τοῦ ἀνθρώπου έπαισχυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθη ἐν τῆ δόξη τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν άγγέλων τῶν ἁγίων.

9:1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Άμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες ώδε τῶν ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

2 Καὶ μετὰ ἡμέρας εξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰακωβον καὶ τὸν Ἰακωβον καὶ τὸν Ἰακωβον καὶ τὸν Ἰακωβον καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὅρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, 3 καὶ τὰ ἰμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν, οἰα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. 4 καὶ ὡφθη αὐτοῖς Ἡλίας σὺν Μωϋσεῖ καὶ ἤσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἡλία μίαν. 6 οὐ γὰρ ἥδει τί ἀποκριθῆ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.

27 ኢየሱስና ደቀ መዛሙርቱም በራ ልጳስ ቲግርያ ወዳሉ መንደሮች ወጡ በመንንድም፦ ሰዎች እኔ ማን እንደ ሆንሁ ይላሉ? ብሎ ደቀ መዛሙርቱን ጠየታቸው። "እንርሱም፦ መተምቁ ዮሐንስ፥ ሱሎችም ኤልያስ፥ ሴሎችም ከንቢያት አንዱ ብለው ነንሩት። "እና ንተስ እኔ ማን እንደ ሆንሁ ትላላችሁ? ብሎ ጠየታቸው። ዴተሮስም፦ አንተ ክርስቶስ ነህ ብሎ መለሰለት። "ስለ እርሱም ለማንም እንዳይናንሩ አዘዛ ቸው።

31 የሰው ልጅ ብዙ መከራ ሊቀ በል፥ ከሽማግሌዎችም ከካሆናት አለቶ ችም ከጻፎቸም ሊጣል፥ ሊንደልም ከሦስት ተንም በኋላ ሊነግ እንዲገባው ያስተምራቸው ጀመር፤ ቃሎንም ገልጦ ይናገር ነበር። ²² ደምሮስም ወደ አርሱ ወስዶ ይገሥጸው ጀመር። ²³ እርሱ ግን ዘወር አለ ደተ መዛሙርቱንም አይቶ ኢተሮስን ገሥጸውና፡- ወደ ኋላዩ ሂድ፥ አንተ ሰይጣን፤ የሰውን እንጂ የኢግዚአብሔርን ነገር አታስብምና

34 **ልነውንም** ከደተ **ማም**ርቱ *ጋ*ር ጠርቶ እንዲህ አላቸው :- በኋላዬ ሊመጣ የሚወድ ቢኖር፥ ራሱን ይካድ መስቀሉ ንም ተሸክሞ ይከተለኝ። ጆነፍሱን ሊያ ድን የሚወድ ሁሉ ያጠፋታልና፥ ስለ አኔና ስለ ወንጌል ንፍሱን የሚያጠፋ ሁሉ *ግን ያድናታል።* ^ቌስው *ዓለምን ሁ*ሉ ቢያተርፍ ነፍሱንም ቢያጕድል ምን ይጠ**ትመዋ**ል? ^መሰውስ ስለ ነፍሱ ቤዛ デラ BAMA? **OLUT ONTES (1) **ጢአተኛ ትውልድ መካከል በአኔና** በቃሌ የሚያፍር ሁሉት የሰው ልጅ ደኅሞ በአባቱ ክብር ከቅዱሳን መላእክት *ጋር በመጣ ጊዜ በእርሱ ያፍርበታል =* ¹እውነት እላችኋለሁ፥ በዚህ ከቶ y 🖛 ተስዎች የእንዚአብሔር መንግ ሥት በኃይል ስትመጣ እስኪያዩ ድረስ፥ ሞትን የማይቀምሱ አንዳንዶች አሉ አላቸው።

2 ከስድስት ተንም በኋላ ኢየሱስ አተ ርስንና ያዕቶብን ዮሐንስንም ይዞ ወደ ረጅም ተራራ ብቻቸውን አወጣቸው። በፈታቸውም ተለወጠ፥ ልብሰም አንጻባ ረተ፤ ³አጣቢም በምድር ላይ እንደዚያ ሊያነጣው እስከግይቸል በጣም ነው ሆነ። 'ኤልያስና ሙሲም ታዩአቸው፥ ከኢየሱስም ጋር ይነጋንሩ ነበር። 'ጴምር ስም መልሶ ኢየሱስን፡- ሙምህር ሆይ፥ በዚህ መሆን ለእኛ መልካም ነውና አንድ ለአንተ አንድም ለሙሲ አንድም ለኤል ያስ ምስት ዳቦች እንሥራ አለው። 'እጅግ ስለ ፈሩ የሚለውን አያውቅም ነበር።

Peter's Declaration about Jesus

27 Jesus went on with his disciples to the villages of Caesarea Philippi; and on the way he asked his disciples, "Who do people say that I am?" ²⁸ And they answered him, "John the Baptist; and others, Elijah; and still others, one of the prophets." ²⁹ He asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered him, "You are the Messiah." ³⁹ And he sternly ordered them not to tell anyone about him.

Jesus Foretells His Death and Resurrection

31 Then he began to teach them that the Son of Man must undergo great suffering, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again. ³² He said all this quite openly. And Peter took him aside and began to rebuke him. ³³ But turning and looking at his disciples, he rebuked Peter and said, "Get behind me, Satan! For you are setting your mind not on divine things but on human things."

34He called the crowd with his disciples, and said to them, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. 35 For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. 36 For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? 37 Indeed, what can they give in return for their life? 38 Those who are ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels." 9 And he said to them, "Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death until they see that the kingdom of God has come with. power."

The Transfiguration

2 Six days later, Jesus took with him Peter and James and John, and led them up a high mountain apart, by themselves. And he was transfigured before them, ³ and his clothes became dazzling white, such as no one² on earth could bleach them. ⁴ And there appeared to them Elijah with Moses, who were talking with Jesus. ⁵ Then Peter said to Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here; let us make three dwellings, ⁶ one for you, one for Moses, and one for Elijah." ⁶ He did not know what to say, for they were terrified.

7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νέφέλης, Ούτός ἐστιν ὁ υίός μου ὁ ἀγαπητός, ακούετε αὐτοῦ. 8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα είδον άλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ όρους διεστείλατο αὐτοῖς ἴνα μηδενὶ ἃ είδον διηγήσωνται, εί μή ὅταν ὁ υίὸς τοῦ άνθρώπου έκ νεκρών άναστή. 10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν άναστήναι. 11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ότι λέγουσιν οί γραμματεῖς ὅτι Ήλίαν δεῖ έλθεῖν πρῶτον; 12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον άποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται έπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθη καὶ έξουδενηθή; 13 άλλὰ λέγω ύμιν ότι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὄσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αύτόν.

14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς είδον όχλον πολύν περί αύτούς καί γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς. 15 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὅχλος ἰδόντες αὐτὸν έξεθαμβήθησαν καὶ προστρέχοντες ήσπάζοντο αὐτόν. 16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς; 17 καὶ άπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ήνεγκα τὸν υἰόν μου πρὸς σέ, έχοντα πνεῦμα άλαλον 18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβη ῥήσσει αὐτόν, καὶ άφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται και είπα τοῖς μαθηταῖς σου ίνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 ό δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, ἡ γενεὰ άπιστος, έως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ανέξομαι ύμων; φέρετε αὐτὸν πρός με. 20 καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ የግታምን ትውልድ ሆይ፥ አስከምቼ ίδων αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. 21 καὶ έπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόγος έστιν ώς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ είπεν, Έκ παιδιόθεν 22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ίνα απολέση αὐτόν άλλ' εἴ τι δύνη. βοήθησον ήμιν σπλαγχνισθείς έφ' ήμας. 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς είπεν αὐτῶ, Τὸ Εἰ δύνη, πάντα δυνατά τῷ πιστεύοντι. 24 εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῆ ἀπιστία.

ንደመናም መጥቶ *ጋረዳቸው፥* ከደመና ውም:- የምወደው ልጆ ይህ ነው ፣ እር ሱን ስሙት የሚል ድምፅ መጣ። ፣ድንገ ትም ዞረው ሲመለከቱ ከአንርሱ *ጋ*ር ከኢ የሱስ ብቻ በተር ግንንም አላዩም ፡፡

7 Then a cloud overshadowed them, and from the cloud there came a voice, "This is my Son, the Beloved; listen to him!" ⁸Suddenly when they looked around, they saw no one with them any more, but only Jesus.

The Coming of Elijah

9As they were coming down the mountain, he ordered them to tell no one about what they had seen, until after the Son of Man had risen from the dead. 10 So they kept the matter to themselves,

questioning what this rising from the dead could mean. 11 Then they asked him, "Why do the scribes say that Elijah must come first?" 12 He said to them, "Elijah is indeed coming first to restore all things. How then is it written about the Son of Man, that he is to go through many sufferings and be treated with contempt? 13 But I tell you that Elijah has come, and they did to him whatever they pleased, as it is written about him."

The Healing of a Boy with a Spirit

14 When they came to the disciples, they saw a great crowd around them, and some scribes arguing with them. 15 When the whole crowd saw him, they were immediately overcome with awe, and they ran forward to greet him. 16He asked them, "What are you arguing about with them?" 17 Someone from the crowd answered him, "Teacher, I brought you my son; he has a spirit that makes him unable to speak; 18 and whenever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked your disciples to cast it out, but they could not do so." 19 He answered them, "You faithless generation, how much longer must I be among you? How much longer must I put up with you? Bring him to me." 20 And they brought the boy to him. When the spirit saw him, immediately it convulsed the boy,4 and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. 21 Jesus' asked the father, "How long has this been happening to him?" And he said, "From childhood. 22 It has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if you are able to do anything, have pity on us and help us." 23 Jesus said to him, "If you are able! -All things can be done for the one who believes." 24 Immediately the father of the child cried out,s "I believe; help my

9 ከተራራውም ሲወርዱ የሰው ልጅ ከምታን እስኪነግ ድረስ ያዩትን ለግ ንም እንዳይነግሩ አዘዛቸው ፣ ኮታሎንም ይዘው፦ ከሙታን መነግት ምንድር ነው? ገንያለቱ እርስ በርሳቸው ተጠያ የቀ። ካእነርሱም፦ ኤልያስ አስተድሞ

ሲ*ምባ እንዲገ*ባው ጻፎች ስለ ምን

ይላሉ? ብለው ጠየቀት። 12እርሱም

መልሶ፦ ኤልያስማ አስተድሞ ይመ

ጣል ሁሉንም ያተናናል፤ ስለ ሰው ልጅም እንዴት ተብሎ ተጽፎአል? ብዙ መከራ እንዲተበል እንዲናትም። 1377ር ግን አላችኋለሁ ፥ ኤልያስ ደግሞ መተቶአል፥ ስለ እርሱም እንደ ተጸፈ የወደዱትን ሁሉ አደረጉበት አላቸው። 14 ወደ ደቀ መዛሙርቱም በመጣ ጊዜ ብዙ ሕዝብ ሲከብቡአቸው ጻፍ ቸም ከእነርሱ *ጋ*ር ሲከራከሩ አየ*።* 15 ወዲያውም ሕገበት ሁሉ ባዩት ጊዜ ደነገጡ፥ ወደ እርሱም ሮጠው እጅ ነውት። ነጻ ፎችንም፦ ስለ ምን ከኢን ርሱ ጋር ትክራክራላችሁ? ብሎ ጠየቃ ቸው። ፣ የከሕንዘት አንዱ መልሶ:-**ማምህር ሆይ፥ ዲዳ ማን**ፈስ ያደረበ ትን ልጀን ወደ አንተ አምተቼአለሁ፤ 14*በያዘውም ስፍራ ሁሉ ይተለዋል*፤ አረፋም ይደፍቃል፥ ተርሱንም ያፋ ሜል ይደርቃልም፤ እንዲያወጡለትም ለደቀ መዛሙርትህ ነገርጓቸው ፥ አልቻ ሉምም አለው*። "እርሱም ምልሶ*:-ከእናንተ *ጋ*ር እኖራለሁ? እስከ መቼስ እታንግችኋለሁ? ወደ እኔ አምጡት አላቸው። ወወደ እርሱም አመጡት። እርሱንም ባየ ጊዜ ያ መንፈስ ወዲያው አንፈራንሰው፤ ወደ ምድርም ወድቆ አረፋ እየደፈቀ ተንፈራፈረ። 21አባቱ ንም፡- ይህ ኪያዘው ስንት ዘመን ነው? ብሎ ጠየተው። እርሱም፦ ከሕፃንንቱ ጀምሮ ነው፤ 2ብዙ ጊዜም ሊያጠፋው ወደ እሳትም ወደ ውኃም ጣለው ፤ ቢቻ ልህ ግን አዘንልን እርዳንም አለው። ²²ኢየሱስም፦ ቢቻልህ ትላለህ፤ ለሚ ያምን ሁሉ ይቻላል አለው። 24ወዲያ

ውም የብላቲናው አባት ጮኽ:- አምና

እርዳው

አለ #

አለማመኔን

25 ίδων

δὲ ὁ Ίησοῦς ὅτι ἐπισυντρέγει όγλος, έπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῷ λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὰ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αύτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθης εἰς αὐτόν. 26 καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν καὶ ἐγένετο ώσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλούς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27 ὁ δὲ Ίησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αύτοῦ ήγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. 28 καὶ είσελθόντος αὐτοῦ είς οίκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν, "Ότι ήμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 29 καὶ είπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν ούδενὶ δύναται έξελθεῖν εί μὴ ἐν προσευχή.

30 Κάκεϊθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ 31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἰὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. 32 οἱ δὲ ἡγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν

έπερωτήσαι.

33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῆ οἰκία γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς,

Τί ἐν τῆ ὁδῷ διελογίζεσθε; 34 οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῆ ὁδῷ τίς μείζων. 35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἰναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῷ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἰπεν αὐτοῖς, 37 Ὁς ἄν εν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται καὶ δς ἄν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

38 Έφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἡκολούθει ἡμῖν. 39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γάρ ἐστιν δς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὸ κακολογῆσαί με· 40 ὸς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν. 41 Ὁς γὰρ ἄν ποτίση ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέση τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

ጆኢየሱስም ሕዝቡ እንደ ንና ሲራውተ አይቶ ርኩሱን መንፈስ ነወጃና፣ እንተ ዲዳ ደንቶሮም መንፈስ፥ እኔ አዝሃ ለሁ፥ ከእርሱ ውጣ እንግዲህም አትግ ባበት አለው። ጆጮቹም እጅግም እን ፈራግጦት መጣ፤ ብዙዎቸም፡- ሞተ እስኪሉ ድረስ እንደ ሙት ሆነ። ሥኢየ ሱስ ግን እጁን ይዞ አስነግው ቶሙም። ጀመደ ቤትም ከገባ በኋላ ደቀ መዛሙ ርቱ፡- እኛ ልናመጣው ያልቻልን ስለ ምንድር ነው? ብለው ብቻውን ጠየ ቁት። ጆይህ መንን በጸሎትና በጦም ካልሆነ በምንም ሊወጣ አይቸልም አላ ቸው።

30-31 ከዚያም መተተው በንሊላ በኩል አለት፤ ደተ መነውርቱንም ያስ ተምር ስለ ነበር ግንም ያውት ዘንድ አልወደደም፤ ለአነርሱም፡- የሰው ልጅ በስዎች እጅ አልፎ ይሰጣል፥ ይንድሉ ትግል፥ ተንድሎም በሦስተኛው ቀን ይነግል ይላቸው ነበር። ²²አነርሱም ነን ሩን አላስተዋሉም፥ እንዳይጠይቁትም ፈሩ።

33 ወደ ትፍርናሆምም መጣ። በቤ ትም ሆኖ፦ በመንገድ እርስ በርሳቸው ምን ተኒጋገራቸው? ብሎ ጠየቃቸው። "እነርሱ ግን በመንገድ፦ ከሁሉ የሚበ ልተ ግን ይሆን? ተባብለው ነበርና ዝም አሉ። "ተተምመም አሥራ ሁሉ ቱን ጠርቶ፦ ሰው ፊተኛ ሊሆን ቢወድ ከሁሉ በኋላ የሁሉም አንልጋይ ይሁን አላቸው። "ሕፃንም ይዞ በመከከላቸው አቀመው አትፎም፦ "እንደዚህ ካሉ ሕፃናት አንዱን በሰሜ የሚተበል ሁሉ አኔን ይተበላል፤ የሚተበለኝም ሁሉ የላ ከኝን እንጂ አኔን አይተበልም አላ

38 ዮሐንስ *ማ*ልሶ፦ *ማ*ምህር ሆይ፥ አንድ ሰው በስምህ አ*ጋንንት*ን ሲያወጣ አየንው፥ **ଅስለማይከተለንም ከለከልነው** አለው። ኢየሱስ ግን አለ፦ በስሜ ተአ

ምር ሥርቶ በቶሎ በእኔ ላይ ክፉ መናገር የሚችል ማንም የለምና አትክልክሎት፤ መተማይታወሙን እርሱ ከእኛ ጋር ነውና # ባየክርስቶስ ስለ ሆናቸው በሰሚ ጽዋ ውኃ የሚያጠጣቸው ሁሉ ፥ ዋጋው እንዳይጠፋብት እውነት አላችኋለሁ #

25 When Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, "You spirit that keeps this boy from speaking and hearing, I command you, come out of him, and never enter him again!" 26 After crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse, so that most of them said, "He is dead." "But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he was able to stand. 25 When he had entered the house, his disciples asked him privately, "Why could we not cast it out?" 29 He said to them, "This kind can come out only through prayer."

Jesus Again Foretells His Death and Resurrection

30 They went on from there and passed through Galilee. He did not want anyone to know it; ³¹ for he was teaching his disciples, saying to them, "The Son of Man is to be betrayed into human hands, and they will kill him, and three days after being killed, he will rise again." ³² But they did not understand what he was saying and were afraid to ask him.

Who Is the Greatest?

33 Then they came to Capernaum; and when he was in the house he asked them, "What were you arguing about on the way?" ³⁴ But they were silent, for on the way they had argued with one another who was the greatest. ³⁵ He sat down, called the twelve, and said to them, "Whoever wants to be first must be last of all and servant of all." ³⁶ Then he took a little child and put it among them; and taking it in his arms, he said to them, ³⁷ "Whoever welcomes one such child in my name welcomes me, and whoever welcomes me welcomes not me but the one who sent me."

Another Exercist

38 John said to him, "Teacher, we saw someone" casting out demons in your name, and we tried to stop him, because he was not following us." 39 But Jesus said, "Do not stop him; for no one who

does a deed of power in my name will be able soon afterward to speak evil of me. Whoever is not against us is for us. ⁴¹ For truly I tell you, whoever gives you a cup of water to drink because you bear the name of Christ will by no means lose the reward.

42 Καὶ δς ἂν σκανδαλίση ἕνα τῶν μικρών τούτων τών πιστευόντων [είς έμέ], καλόν έστιν αὐτῷ μᾶλλον εί πεοίκειται μύλος όνικὸς περί τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζη σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, είς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. 45 καὶ έὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζη σε, απόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σε είσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθήναι είς την γέενναν. 47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζη σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σέ ἐστιν μονόφθαλμον είσελθεῖν είς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ή δύο ὀφθαλμούς ἔχοντα βληθήναι είς την γέενναν, 48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾶ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 49 πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται. 50 Καλὸν τὸ ἄλας ἐὰν δὲ τὸ ἄλας αναλον γένηται, έν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; έχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν άλλήλοις.

10:1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ όρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Τορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν όχλοι πρός αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν έδίδασκεν αὐτούς. 2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν άνδρι γυναϊκα άπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς είπεν αὐτοῖς, Τί ύμιν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; 4 οἱ δὲ εἰπαν, Έπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον άποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι. 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς είπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ύμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν έντολην ταύτην. 6 από δὲ ἀρχῆς κτίσεως άρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. 7 ένεκεν τούτου καταλείψει άνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα [καὶ προσκολληθήσεται πρός την γυναϊκα αὐτοῦ], 8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν ὄστε οὐκέτι εἰσὶν δύο άλλὰ μία σάρξ. 9 δ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν άνθρωπος μη χωριζέτω. 10 Καὶ είς την οίκίαν πάλιν οί μαθηταί περί τούτου έπηρώτων αὐτόν. 11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ός ἃν ἀπολύση τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήση άλλην μοιχαται έπ' αὐτήν 12 καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήση ἄλλον μοιχᾶται.

42 በኢኒም ከሚያምጉት ከእንዚህ ከታ ናናሾቹ አንዱን የሚያሰናክል ሁሉ ትልቅ የወፍጮ ድንጋይ በአንንቱ ታስሮ ወደ ባሕር ቢጣል ይሻለው ነበር። የተላጅህ ብታሰናክልህ ቍረጣት፤ ሁለት እጅ ኖሮህ ትላቸው ወደማይሞትበት እሳቱም ወደማይጠፋበት ወደ ገሃነም ወደማይ ጠፋ እሳት ከ**መሄድ** ጉንድሽ ሆነህ ወደ ብታሰናክልህ ቍረጣት፤ ሁለት እግር ኖሮህ ትላቸው ወደማይሞትበት እሳቱም ወደማይጠፋበት ወደ ገሃነም ወደማይ ብፋ እሳት ከ**ም**ጣል አንካሳ ሆነህ ወደ ሕይወት **ምግባት** ይሻልሃል። ማጫዓይ ንህ ብታሰናክልህ አውጣት፤ ሁለት ዓይን ኖሮህ ትላቸው ወደ**ማ**ይሞትበት እሳቱም ወደማይጠፋበት ወደ ገሃነው እሳት ከመጣል አንዲት ዓይን ኖራህ ወደ እግዚአብሔር መንግሥት መግባት ይሻ ልሃል። ቀሰው ሁሉ በአሳት ይተመግ ልና፥ መሥዋዕትም ሁሉ በጨው ይተመ ግል። 50 ጨው መልካም ነው፤ ጨው **ኅ**ን አልሜ ቢሆን በ**ምን** ታጣፍጡታላ ችሁ? ጠፍሳችሁ ጨው ይኑርባችሁ፥ እርስ በርሳችሁም ተስማሙ።

10 ካዚያም ተነሥቶ በዮርዳኖስ ማዶ ወደ ይሁዳ አገር መጣ፥ ደግሞም ብዙ ሰዎች ወደ እርሱ ተሰበ ሰቡ እንደ ልማዱም ደግሞ ያስተምራ To YOC =

2 ፈሪሳውያንም ቀርበው፡- ስው ሚስ ቱን ሊፈታ ተፈትዶለታልን? ብለው ሊፈትኑት መየቱት s

መልሶ፦ **ሙሲ ምን አ**መቸው? አላ ቸውቱ 4እንርሱም:- ምሲስ የፍችዋን ጽሕፈት ጽፎ እንዲፈቃት ፈቀደ አሉ። ⁵ኢየሱስም መልሶ እንዲህ አላቸው፦ ስለ ልባቸሁ ተንካራ ይሀችን ትእዛዝ ጻፈ ላቸሁ። •ከፍተረት *መጀመሪያ ግን* እግ **ዚአብሔር ወንድና ሴት አደረ**ጋቸው፤ ⁷ስለዚህ ሰው አባቱንና እናቱን ይተዋል ከሚስቱም ጋር ይተባበራል፥ •ሁለቱም አንድ ሥጋ ይሆናሉ፤ ስለዚህ አንድ ሥጋ ናቸው እንጂ ወደ ፊት ሁለት አይ ደሉም። •እግዚአብሔር ያጣማረውን እንግዲህ ሰው አይለየው።

10 በቤትም ደኅሞ ደቀ መዛሙርቱ ስለዚህ ነገር ጠየቁት። "እርሱም፦ ሚስቱን ፈትቶ ሌላ የሚያገባ ሁሉ በአ ርስዋ ላይ ያመከነራል፤ 12እርስዋም ባልዋን ፈትታ ሌላ ብታንባ ታመነነራ ለች አላቸው ፡፡

Temptations to Sin

42"If any of you put a stumbling block before one of these little ones who believe in me," it would be better for you if a great millstone were hung around your neck and you were thrown into the sea. 43 If your hand causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life maimed than to have two hands and to go to hell," to the unquenchable fire. 45 And if your foot causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life lame than to have two feet and to be thrown into hell.y.x 47 And if your eye causes you to stumble, tear it out; it is better for you to enter the kingdom of God with one eve than to have two eyes and to be thrown into hell, z 48 where their worm never dies, and the fire is never quenched.

49"For everyone will be salted with fire. 4 54 Salt is good; but if salt has lost its saltiness, how can you season it? b Have salt in yourselves, and be at peace with one another."

Teaching about Divorce

He left that place and went to the 10 region of Judea and beyond the Jordan. And crowds again gathered around him; and, as was his custom, he again taught them.

2Some Pharisees came, and to test him they asked. "Is it lawful for a man to divorce his wife?" 3He answered them,

"What did Moses command you?" 4They said, "Moses allowed a man to write a certificate of dismissal and to divorce her." 5But Jesus said to them, "Because of your hardness of heart he wrote this commandment for you. But from the beginning of creation, 'God made them male and female.' 7'For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, d and the two shall become one flesh.' So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one separate."

10 Then in the house the disciples asked him again about this matter. 11 He said to them, "Whoever divorces his wife and marries another commits adultery against her; 12 and if she divorces her husband and marries another, she commits adultery."

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἴνα αὐτῷν ἄψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἰπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθη εἰς αὐτήν. 16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς

τὰς χεῖρας έπ' αὐτά.
17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς όδὸν προσδραμών εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἴνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἶς ὁ θεός. 19 τὰς ἐντολὰς οἰδας·

κλέψης, Μη ψευδομαρτυρήσης, Μη ἀποστερήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ την μητέρα. 20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ,

Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. 21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Έν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις

θησαυρόν εν οὐρανῷ, καὶ δεὖρο ἀκολούθει μοι. 22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἡν γὰρ ἔχων

κτήματα πολλά.

23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οι τὰ χρήματα έχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ είσελεύσονται. 24 οί δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθείς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν έστιν είς την βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν 25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ραφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον είς την βασιλείαν τοῦ θεοῦ είσελθεῖν. 26 οἱ δὲ περισσῶς έξεπλήσσοντο λέγοντες πρός έαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις άδύνατον, άλλ' οὐ παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατά παρά τῷ θεῷ. 28 Ἡρξατο λέγειν ό Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι. 29 ἔφη ὁ Ίησοῦς, Άμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς **ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ ἔνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,** 30 έὰν μὴ λάβη ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ άδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ άγρούς μετά διωγμών, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ έρχομένω ζωὴν αἰώνιον. 31 πολλοὶ δὲ ξσονται πρώτοι ξσχατοι καί [οί] ξσχατοι πρῶτοι.

13 እንዲዳስሳቸውም ሕፃናትን ወደ እርሱ አመጡ፤ ደቀ መዛሙርቱም ያመጡአቸውን ገሥጹአቸው። ¹⁴ኢየ ሱስ ግን አይቶ ተቁማና፦ ሕፃናትን ወደ እኔ ይመጡ ዘንድ ተዉ አትክልክ ሉአቸው፤ የእግዚአብሔር መንግሥት እንደነዚህ ላሉት ናትና። ¹⁵እውነት እላ ችኋለሁ፤ የእግዚአብሔርን መንግሥት እንደ ሕፃን የማይቀበላት ሁሉ ከቶ አይ ንባባትም አላቸው። ¹⁶አተፉቸውም አ*ጁንም ጭ*ኖ ባረካቸው።

17 እርሱም በመንገድ ሲወጣ አንድ ሰው ወደ እርሱ ሮጦ ተንበረከከለትና፡-ቸር መምህር ሀይ፥ የዘላለም ሕይወትን አወርስ ዘንድ ምን ላድርግ? ብሎ ጠየ ተው። "ኢየሱስም፡- ስለ ምን ቸር ትለኛለህ? ከአንዱ ከአግዚአብሔር በተር ቸር ማንም የለም። "ትእዛነትን ታውቃለህ፤ ኢታመንዝር፥ ኢትግደል፥ ኢትስረቅ፥ በሐሰት ኢትመስክር፥ ኢታ ታልል፥ አባትህንና እናትህን ኢክብር አለው። "እርሱም መልሶ:- መምህር ሆይ፥ ይህን ሁሎ ከሕፃንነቱ ጀምሬ

ጠብቁአለሁ አለው። ²¹ኢየሱስም ወደ አርሱ ተመልክቶ ወደደውና፡- አንድ ነገር ጉደለህ፤ ሂድ፥ ያለህን ሁሉ ሽጠህ ለድሆች ስተ፥ በሰማይም መዝ ንብ ታገኛለህ፥ መስቀሉንም ተሸከመህ ና፥ ተከተለኝ አለው። ²²ነገር ግን ስለ ዚህ ነገር ፊቱ ጠቂረ፥ ብዙ ንብረት ነበረውና እያጠም ሄደ።

23 ኢየሱስም ዘመር ብሎ አይቶ ደቀ መዛውርቱን፡- ንንዘብ ሳላቸው ወደ እግ ውንት ይሆናል አላቸው። ²⁴ደቀ **መዛ**ሙ ርቱም እነዚህን ቃሎች አደነቁ። ኢየሱ ስም ደግሞ መልሶ፦ ልጆች ሆይት በ7ን ዙበ ለሚታ**ሩ**ን ወደ እግዚአብሔር **ሩ**ን *ባሥት መ*ግባት እንዴት ጭንቅ ነው። ^መባለ ጠ*ጋ ወ*ደ እ**ግ**ዚአብሔር *ማ*ንገ ሥት ከሚገባ ግመል በመርፌ ተዳዳ ቢያ ልፍ ይቀላል አላቸው። ።እነርሱም ያለ **ም**ጠን ተገረ**ም**ና እርስ በርሳቸው፦ እን *ገዲያ ግን ሲድን ይችላል? ተባባሉ ¤ ወኢየሱስም ተመለ*ከታቸውና፦ ይህ በእ **ግዚአብሔር ዘንድ እንጂ በሰው ዘንድ** አይቻልም፤ በእግዚአብሔር ዘንድ ሁሉ ይቻላልና አለ። ወደተርስም፡- እነሆ፥ እኛ ሁሉን ትተን ተከተልንህ ይለው ጀመር። ።ኢየሱስም መልሶ እንዲህ አለ፦ እውነት እሳችኋለሁ፥ ስለ እኔና ስለ ወንደል ቤትን ወይም ወንድሞችን ወይም እኅቶችን ወይም አባትን ወይም እናትን ወይም ሚስትን ወይም ልጆችን ወይም እርሻን የተወ፥ »አሁን በዚህ ዘመን ከስደት *ጋ*ር ቤቶችን ወንድሞችንና እ*ኅቶችንም እናቶችንም ልጆችንም እርሻ* ንም መቶ አተፍ፥ በሚመጣውም ዓለም የዘላለም ሕይወት የማይተበል ማንም የለም። ካማን ብዙ ራተኞች ኋለኞች ኋለ ኞችም ፊተኞች ይሆናሉ።

Jesus Blesses Little Children

13 People were bringing little children to him in order that he might touch them; and the disciples spoke sternly to them. ¹⁴ But when Jesus saw this, he was indignant and said to them, "Let the little children come to me; do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of God belongs. ¹⁵ Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will never enter it." ¹⁶ And he took them up in his arms, laid his hands on them, and blessed them.

The Rich Man

17 As he was setting out on a journey, a man ran up and knelt before him, and asked him, "Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?" 18 Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good but God alone. 19 You know the commandments: 'You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; You shall not defraud; Honor your father and mother." 26 He said to him. Teacher, I have kept all these since my youth." 21 Jesus, looking at him, loved him and said, "You lack one thing; go, sell what you own, and give the moneye to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me." 22 When he heard this, he was shocked and went away grieving, for he had many posses-

23 Then Jesus looked around and said to his disciples, "How hard it will be for those who have wealth to enter the kingdom of God!" ²⁴ And the disciples were perplexed at these words. But Jesus said to them again, "Children, how hard it is! to enter the kingdom of God! ²⁵ It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God." ²⁶ They were greatly astounded and said to one another, ⁸ "Then who can be saved?" ²⁷ Jesus looked at them and said, "For mortals it is impossible, but not for God; for God all things are possible."

28 Peter began to say to him, "Look, we have left everything and followed you." ²⁹ Jesus said, "Truly I tell you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or fields, for my sake and for the sake of the good news, ^h ³⁰ who will not receive a hundredfold now in this age—houses, brothers and sisters, mothers and children, and fields with persecutions—and in the age to come eternal life. ³¹ But many who are first will be last, and the last will be first."

32 Ήσαν δὲ ἐν τῆ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἡν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν 33 ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἰὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν 34 καὶ ἐμπαίζουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς

ήμέρας άναστήσεται.

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Τάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα δ έὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν. 36 ὁ δὲ είπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ [με] ποιήσω ὑμῖν; 37 οι δὲ είπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα είς σου έκ δεξιῶν καὶ είς έξ ἀριστερῶν καθίσωμεν εν τη δόξη σου. 38 ο δε Ίησοῦς είπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αίτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον δ έγω πίνω η το βάπτισμα δ έγω Βαπτίζομαι βαπτισθήναι; 39 οί δὲ είπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον δ ἐγὰ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα δ ἐγὼ βαπτίζομαι Βαπτισθήσεσθε, 40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν έμον δούναι, άλλ' οίς ήτοίμασται. 41 Καί ακούσαντες οι δέκα ήρξαντο αγανακτείν περί Τακώβου και Τωάννου. 42 και προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ίησοῦς λέγει αύτοῖς, Οίδατε ότι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 43 οὐγ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὂς ᾶν θέλη μέγας γενέσθαι έν ύμιν ἔσται ύμων διάκονος, 44 και δς αν θέλη εν ύμιν είναι πρώτος ἔσται πάντων δούλος: 45 καὶ γὰρ ό υίὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἠλθεν διακονηθήναι άλλα διακονήσαι καί δοῦναι την ψυχην αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὅχλου ἱκανοῦ ὁ υἰὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.

32 ወደ ኢየሩሳሌዎዎ ሲወጡ በመ ንንድ ነበሩ፥ ኢየሱስዎ ይቀድማቸው ነበርና ተደነቁ፤ የተከተሎትዎ ይፈሩ

ነበር ። ደግሞም አሥራ ሁለቱን ወደ እርሱ አትርቦ ይደርስበት ዘንድ ያለውን ይነግራቸው ጀመር:- ፡፡፡ እነሆ፥ ወደ ኢየሩሳሌም እንመጣለን፥ የሰው ልጅም ለካሆናት አለቶችና ለጻፎች አልፎ ይሰ ጣል፥ የሞት ፍርድም ይፈርዱበታል፥ ለአሕዛበም አሳልፈው ይሰጡታል፥ ።ይዘብቱበትግል ይተተበትግል ይገር ትትግል ይገድሉትግል፥ በሦስተኛ ውም ተን ይነግል ችላቸው።

35 የዙበዱዎስ ልጆች ያዕቶብና ዮሐን ስም ወደ እርሱ ቀርበው:- መምህር ሆይ፥ የምንለምንህን ሁሉ እንድታደርግ ልን እንወዳለን አሎት ፡፡ ችእርሱም፡- ምን ላደርግላቸሁ ትመዳላችሁ? አላቸው። ማእነርሱም፦ በኩብርህ ጊዜ አንዳችን በቀኝ አንዳችንም በግራህ መቀመጥን ምኑትን አቃውቁም። እኔ *የምጠባውን* ጽዋ ልትጠጡ፥ እኔ **የምጠማቀው**ንስ ተምቀት ልትጠመቁ ትችላላችሁን? አላ ቸው። ማእንርሱም፦ እንችላለን አሎት። ኢየሱስም፦ እኔ የምጠጣውን ጽዋ ትጠ ጣላችሁ ፥ እኔ **የ**ምጠ**ጣቀው**ንም ተምቀት ትጠመቃላችሁ፤ # በቀኝና በግራ መቀ *ምተ ግ*ን ስተዘጋጀላቸው ነው እንጂ የም ሰተ እኔ አይደለሁም አላቸው። ዛአሥ ሩም ስምተው **በያ**ኔቶብና በዮሐንስ ይቁጡ ጀመር። ሚኢየሱስም ወደ እርሱ ጠርቶ እንዲህ አላቸው፦ የኢሕዛብ አለ ቆች ተብሎ የምታስቡት እንዲንዙአቸው ታሳሳቶቻቸውም በላያቸው እንዲሠለተኑ ደለም*፤ ነገር ግን ጣንም* ከአናንተ *ታ*ላቅ ሊሆን የሚወድ የእናንተ አገል*ጋ*ይ ይሁን፥ 4ከእናንተም ማንም ራተኛ ሊሆን የሚወድ የሁሉ ባሪያ ይሁን፤ **ፉእንዲሁ የሰው ልጅም ሊያገለግልና ነፍ** ሱን ለብዙዎች ቤዛ ሊሰተ እንጂ እንዲ*ያገ* ለግሎት አልመጣም ።

46 ወደ ኢያሪኮም መጡ። ከደቀ መዛሙርቱና ከብዙ ሕዝብ ጋር ከኢያ ሪኮ ሲወጣ የሔሜዎስ ልጅ ፅውሩ በር 32 They were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was walking ahead of them; they were amazed, and those

who followed were afraid. He took the twelve aside again and began to tell them what was to happen to him, ³³ saying, "See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death; then they will hand him over to the Gentiles; ³⁴ they will mock him, and spit upon him, and flog him, and kill him; and after three days he will rise again."

The Request of James and John

35 James and John, the sons of Zebedee, came forward to him and said to him, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you." 36 And he said to them, "What is it you want me to do for you?" 37 And they said to him, "Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory." 38 But Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or be baptized with the baptism that I am baptized with?" "They replied, "We are able." Then Jesus said to them, "The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; "but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared."

41 When the ten heard this, they began to be angry with James and John. ⁴²So Jesus called them and said to them, "You know that among the Gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. ⁴³But it is not so among you; but whoever wishes to become great among you must be your servant, ⁴⁴and whoever wishes to be first among you must be slave of all. ⁴⁵For the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many."

The Healing of Blind Bartimaeus

46 They came to Jericho. As he and his disciples and a large crowd were leaving Jericho, Bartimaeus son of Timaeus, a blind beggar, was sitting by the roadside.

47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός έστιν ήρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Υίὲ Δαυίδ Ίησοῦ, ἐλέησόν με. 48 καὶ έπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήση· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υίὲ Δαυίδ, έλέησον με. 49 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς είπεν, Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε. 50 ὁ δὲ ἀποβαλών τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ήλθεν πρὸς τὸν Ίησοῦν. 51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ίησοῦς εἰπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλός είπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα άναβλέψω. 52 και ὁ Ίησοῦς είπεν αὐτῷ, Υπαγε, ή πίστις σου σέσωκέν σε. καί εύθυς ανέβλεψεν και ήκολούθει αύτῷ ἐν τῆ ὁδῷ.

11:1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα είς Βηθφαγή καὶ Βηθανίαν πρός τὸ "Όρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητών αὐτοῦ 2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Υπάγετε είς την κώμην την κατέναντι ύμῶν, καὶ εύθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αύτην εύρήσετε πώλον δεδεμένον έφ' δν ούδεις ούπω ανθρώπων έκαθισεν. λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε. 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη, Τί ποιεῖτε τοῦτο; είπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν έχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ώδε. 4 καὶ ἀπῆλθον καὶ εύρον πῶλον δεδεμένον πρός θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ άμφόδου καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 καί τινες των έκει έστηκότων έλεγον αὐτοίς, Τί ποιείτε λύοντες τὸν πῶλον; 6 οἱ δὲ εἰπαν αὐτοῖς καθώς είπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. 7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ίμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. 8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ των άγρων. 9 και οι προάγοντες και οι ακολουθοῦντες ἔκραζον,

Ώσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν

ονόματι κυρίου. 10 Εὐλογημένη ή έρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ήμῶν Δαυίδ

Ωσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.

11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερὸν καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὕσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

12 Καὶ τῆ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν. 13 καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἡλθεν, εἰ ἀρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῆ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὖρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἡν σύκων. 14 καὶ ἀποκριθεὶς εἰπεν αὐτῆ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

ጨሜዎስ እየለ**ማ**ን በ**ማን**ንድ ዳር ተተ ምጦ ነበር = ዋየናዝራቱ ኢየሱስም እንደ ሆን በሰማ ጊዜ፦ የዳዊት ልጅ ኢየሱስ ሆይ፥ ማረኝ እያለ ይጮኸ ጀመር። **4ብዙዎችም ዝም እንዲል ገ**ሥጹት፤ እርሱ ማን፦ የዳዊት ልጅ ሆይ ማረኝ አይየህ፥ ተነግ፥ ይጠራሃል ብለው ጠሩት ፡፡ 50እርሱም እየዘለለ ተነሣና ልብሱን ተሎ ወደ ኢየሱስ መጣ። **ቫኢየሱስም መልሶ፦ ምን ላደር**ግልህ ትወዳለህ? አለው። ዕውሩም፦ መም ህር ሆይ፥ አይ ዘንድ አለው። 52ኢየሱ ስም፦ ሂድ፤ እምነትህ አድናሃል አለው። ወዲያውም አየ በመንገድም ተከተለው =

ኢየሩሳሌምም ከደብረ 1 **@**£ ዘይት አጠንብ ወዳሎት ወደ ቤተ ፋ**ገ**ና ወደ ቢ*ታንያ* በተረቡ ጊዜ፥ ከደተ **መዛ**ምርቱ ሁለቱን ልኮ፦ ²በፊታችሁ ወዳለችው መንደር ሂዱ፥ ወዲያውም ወደ እርስዋ ንብታችሁ ከሰው ማንም ንና ያልተቀመጠበት ውርንሜ ታስሮ ታገ ፈት*ታችሁ አም*ጡልኝ። ゲヘチル: ንማንም፦ ስለ ምን እንዲህ ታደር*ጋ*ላ ቸሁ? ቢላቸሁ፦ ለጌታ ያስፈልንዋል በሉት፥ ወዲያውም ደግሞ ወደዚህ ይሰ ንም በመንገድ መተላለፊያ በደጅ ውጭ ታሰሮ አፖ**ኦት**፥ ፌቱትም። ⁵በዚያም ከቆሙት አንዳንዶቹ፦ ውርንሜውን የምትፌቱት ምን ልታደርጉት ነው አሉ አቸው = •እንርሱም ኢየሱስ እንዳዘዘ አሉአቸው፤ ተዉአቸውም። ንውርንሜ ውንም ወደ ኢየሱስ አመጡት፥ ልብሳ ቸውንም በላዩ ባሉ፥ ተቀመጠበትም። •ብዙ ሰዎችም ልብሳቸውን በመንገድ ላይ አነጠፉ ፥ ሌሎችም ከዛፍ ቅጠሎችን እየቁረጡ ያንተት ነበር። የሚቀድሙ ትም የሚከተሉትም፦ ሆሣሪና፤ በጌታ ስም የሚመጣ የተባረክ ነው፤ 10በጌታ

ስም የምትመጣ የአባታችን የዳዊት መን ግሥት የተባረከች ናት፤ ሆግፅና በአር ያም እያሉ ይጮዥ ነበር ፡፡

11 ኢየሱስም ወደ ኢየሩሳሌም ወደ መትደስ 7ባ፤ ዘመር ብሎም ሁሉን ከተ መለከተ በኋላ፥ ጊዜው መሽቶ ስለ ነበረ ከአሥራ ሁለቱ *ጋ*ር ወደ ቢታንያ መጣ።

12 በግግሥቱም ከቢታንያ ሲወጡተራበ። ¹²ተመልም ያላት በለስ ክሩት አይቶ ምናልባት አንዳች ይተኝባት እንደ ሆነ ብሎ መጣ፥ ነገር ግን የበለስ ወራት አልዝረምና መተቶ ከትጠል በተር ምንም አላፓኝባትም። ¹⁴መልሰም፦ ከአሁን ጀምሮ ለመለም ግንም ከአንቺ ፍሬ አይ በላ አላት። ደተ መመውርቱም ሰሙ።

Twhen he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to shout out and say, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" "Many sternly ordered him to be quiet, but he cried out even more loudly, "Son of David, have mercy on me!" "Jesus stood still and said, "Call him here." And they called the blind man, saying to him, "Take heart; get up, he is calling you." "So throwing off his cloak, he sprang up and came to Jesus. "Then Jesus said to him, "What do you want me to do for you?" The blind man said to him, "My teacher, let me see again." "Jesus said to him, "Go; your faith has made you well." Immediately he regained his sight and followed him on the way.

Jesus' Triumphal Entry into Jerusalem

When they were approaching I I Jerusalem, at Bethphage and Bethany, near the Mount of Olives, he sent two of his disciples 2 and said to them, "Go into the village ahead of you, and immediately as you enter it, you will find tied there a colt that has never been ridden; untie it and bring it. 3 If anyone says to you, 'Why are you doing this?' just say this, The Lord needs it and will send it back here immediately." 4They went away and found a colt tied near a door, outside in the street. As they were untying it, 5 some of the bystanders said to them, "What are you doing, untying the colt?" 'They told them what Jesus had said; and they allowed them to take it. 7 Then they brought the colt to Jesus and threw their cloaks on it; and he sat on it. *Many people spread their cloaks on the road, and others spread leafy branches that they had cut in the fields. Then those who went ahead and those who followed were shouting.

"Hosanna!

Blessed is the one who comes in the name of the Lord!

Blessed is the coming kingdom of our ancestor David!

Hosanna in the highest heaven!"

11 Then he entered Jerusalem and went into the temple; and when he had looked around at everything, as it was already late, he went out to Bethany with the twelve.

Jesus Curses the Fig Tree

12 On the following day, when they came from Bethany, he was hungry.

13 Seeing in the distance a fig tree in leaf, he went to see whether perhaps he would find anything on it. When he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs.

14 He said to it,

"May no one ever eat fruit from you again." And his disciples heard it.

15 Καὶ ἔρχονται είς Ίεροσόλυμα. καὶ είσελθών είς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τούς πωλοῦντας καὶ τούς ἀγοράζοντας ἐν 🗪 καὶς της Αστροία τολοίοντας καὶ τούς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν, 16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκη σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. 17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ έλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι

Ο οίκός μου οίκος προσευχῆς κληθήσεται πάσιν τοῖς έθνεσιν; ύμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.

18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν έφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῆ διδαχῆ αὐτοῦ. 19 Καὶ ὅταν όψὲ ἐγένετο, έξεπορεύοντο έξω τῆς πόλεως.

20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωΐ είδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. 21 καὶ αναμνησθείς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ραββί, ίδε ή συκή ην κατηράσω έξήρανται. 22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ίησους λέγει αὐτοῖς, Έχετε πίστιν θεοῦ. 23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δς ἂν εἴπη τῷ ὄρει τούτῳ, Άρθητι καὶ βλήθητι είς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῆ ἐν τῆ καρδία αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύη ὅτι ὁ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ. 24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι έλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. 25 καὶ ὅταν στήκετε προσευγόμενοι, αφίετε εί τι έχετε κατά τινος, ίνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ έν τοῖς οὐρανοῖς ἀφἢ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ύμῶν.

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν είς Ίεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατούντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αύτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οι πρεσβύτεροι 28 και έλεγον αὐτῷ, Έν ποία έξουσία ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι έδωκεν την έξουσίαν ταύτην ίνα ταῦτα ποιῆς; 29 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰπεν αὐτοῖς, Έπερωτήσω ύμᾶς ένα λόγον, καὶ αποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ έξουσία ταῦτα ποιῶ. 30 τὸ βάπτισμα τὸ Ίωάννου έξ ούρανοῦ ήν ἢ έξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι. 31 καὶ διελογίζοντο πρὸς 🔫 ΜΖችን 🗪 ከሰው? 🛹 ΑΛΑΥ έαυτούς λέγοντες, Έαν είπωμεν, Έξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί [οὐν] οὐκ έπιστεύσατε αὐτῷ; 32 ἀλλὰ εἴπωμεν, Έξ ἀνθρώπων: — ἐφοβοῦντο τὸν ὅχλον. άπαντες γάρ είχον τὸν Ιωάννην ὅντως ὅτι προφήτης ήν. 33 καὶ αποκριθέντες τῷ Ίησοῦ λέγουσιν, Ούκ οἴδαμεν. καὶ ὁ Ίησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὰ λέγα ὑμῖν έν ποία έξουσία ταῦτα ποιῶ.

15 ወደ ኢየሩሳሌዎም ምጡ። ወደ ንና የሚንዙትን ያወጣ ጀመር፥ የገንዘብ ለዋጮችንም ገቢታዎች የርጉብ ሻጭዎች ንም ወንብሮች ንለበጠ፤ "ዕታም ተሸ ክም ማንም በመቅደስ ሊያልፍ አልፈቀ ደም። ፣ አስተማራቸውም ፦ ቤቴ ለኢሕ ቀበ ሁሉ የጸሎት ቤት ትባላለች ተብሎ የተጻፈ አይደለምን? እናንተ ግን የወንበ ዶች ዋሻ አደረጋችአት አላቸው። ቱየካ ህናት አለቶችም ጻፎችም ሰምተው፥ ሕገበጉ ሁሉ ቤትምህርቱ ይገረም ስለ ነበር ይፈሩት ነበርና እንዴት አድርገው እንዲያመፉት ፈለጉ። ነዓታ ማታም hhtm or or rom yics

20 ማለዳም ሲያልፉ በለሲቱን ከሥ ርዋ ደርቃ አዩአት። ። ጳድሮስም ትዝ ብሎት፡- መምህር ሆይ፥ አነሆ፥ የሬንም ሃት በለስ ደርቃለች አለው። ²²ኢየሱ ስም ምልሶ እንዲህ አላቸው፦ በእግዚአ ብሔር እመኑ። ወእውነት እላችኋለሁ ፥ *ግንም ያለው ነገር እንዲደረግ*ለት ቢያ ሳይመራመር ፥ nan ተራራ፦ ተንቅለህ ወደ ባሕር ተወርወር ቢል ይሆንለታል። ²⁴ስለዚህ አላችኋ

ለሁ፥ የአለያችሁትን የለመናችሁትንም ሁሉ እንዳጎኛችሁት እመኑ + ይሆንላችሁ ማል። ቖለጸሎትም በቶማቸው ጊዜ፥ በሰማያት ያለው አባታችሁ ደማዋ ኃጢ አታችሁን ይቅር እንዲሳችሁ፥ በግንም ላይ አንጻች ቢኖርባቸሁ ይቅር በሎት ፡፡ **ቖእናንተ ኅን ይቅር ባትሉ በሰጣ**ያት አባታችውም *ኃ*ጢእታችሁን ይትር አይላቸሁም ፡፡

27 ደግሞም ወደ ኢየሩሳሌም ምጡ። እርሱም በመቅደስ ሲመላለስ፥ የቱሆናት አለቶችና ጻፎች ሽማኅሌዎችም ወደ እርሱ መተተው፦ ።እንዚህን በምን ሥል ጣን ታደርጋለህ? ወይስ እነዚህን ለጣድ ረግ ይህን ሥልጣን ግን ሰጠህ? አሉት ። **ወኢየሱስም:- እኔም አንዲት ነገር እ**ጠይ እናንተም **ም**ልሱልኝ፥ ታችኋለሁ፥ እኔም በምን ሥልጣን እነዚህን እንዳደርኅ እንግራችኋለሁ። ማየዮሐንስ ተምቀት ከሰ ንሩ፦ ከሰማይ ነው ብንል፦ እንግዲያ ውስ ስለ ምን አላማናቸውበትም? ይለ ናል ፤ ≌ነገር ግን:- ከሰው ነው እንበልን? አሉ፤ ሁሉ ዮሐንስን በእውነት እንደ ነቢይ ያዩት ነበርና ሕንበትን ፈሩ። ³³ለኢ የሰብም መልሰው፦ አናውትም አሉት ኢየሰብም፦ እኔም በምን ሥልጣን እነዚ ህን እንዳደርግ አልነግራችሁም አሳቸው።

Jesus Cleanses the Temple

15 Then they came to Jerusalem. And he entered the temple and began to drive out those who were selling and those who were buying in the temple, and he overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves: 14 and he would not allow anyone to carry anything through the temple. 17 He was teaching and saying, "Is it not written,

My house shall be called a house of prayer for all the nations'?

But you have made it a den of robbers.

18 And when the chief priests and the scribes heard it, they kept looking for a way to kill him; for they were afraid of him, because the whole crowd was spellbound by his teaching. 19 And when evening came, Jesus and his disciplesi went out of the city.

The Lesson from the Withered Fig Tree

20 In the morning as they passed by, they saw the fig tree withered away to its roots. 21 Then Peter remembered and said to him, "Rabbi, look! The fig tree that you cursed has withered." 22 Jesus answered them, "Have* faith in God. 23 Truly I tell you, if you say to this mountain, Be taken up and thrown into the sea,' and if you do not doubt in your heart, but believe that what you say will

come to pass, it will be done for you. 24 So I tell you, whatever you ask for in prayer, believe that you have received! it, and it will be yours.

25"Whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone; so that your Father in heaven may also forgive you your trespasses."m

Jesus' Authority Is Questioned

27 Again they came to Jerusalem. As he was walking in the temple, the chief priests, the scribes, and the elders came to him 24 and said, "By what authority are you doing these things? Who gave you this authority to do them?" 29 Jesus said to them, "I will ask you one question; answer me, and I will tell you by what authority I do these things. 30 Did the baptism of John come from heaven, or was it of human origin? Answer me." 31 They argued with one another, "If we say, 'From heaven,' he will say, 'Why then did you not believe him?" 32 But shall we say, 'Of human origin'?"-they were afraid of the crowd, for all regarded John as truly a prophet. 33 So they answered Jesus, "We do not know." And Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

12:1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Άμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ἄρυξεν ύπολήνιον καὶ ἀκοδόμησεν πύργον καὶ έξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῶ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβη ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος: 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ απέστειλαν κενόν. 4 και πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον. κάκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἡτίμασαν. 5 καὶ άλλον ἀπέστειλεν· κάκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλούς ἄλλους, οῦς μὲν δέροντες, ους δε αποκτέννοντες. 6 έτι ένα είχεν υίον άγαπητόν· άπέστειλεν αὐτον έσχατον πρός αὐτοὺς λέγων ὅτι Έντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 7 ἐκεῖνοι

δε οί γεωργοί πρός έαυτούς είπαν ὅτι

αποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ

κληρονομία. 8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν

άμπελώνος. 9 τί [ούν] ποιήσει ὁ κύριος

τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει

τούς γεωργούς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα

Ούτός ἐστιν ὁ κληρονόμος δεῦτε

αὐτὸν καὶ ἐξέβαλου αὐτὸν ἔξω τοῦ

άλλοις. 10 ούδε την γραφην ταύτην

11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὅχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν είπεν. καὶ

άφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. 13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ήρφδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγφ. 14 καὶ έλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οίδαμεν ὅτι ἀληθης εί καὶ οὐ μέλει σοι περί οὐδενός οὐ γὰρ βλέπεις είς πρόσωπον ανθρώπων, αλλ' έπ' άληθείας την όδον τοῦ θεοῦ διδάσκεις. έξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; 15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν την υπόκρισιν είπεν αυτοίς, Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. 16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ή είκων αύτη και ή έπιγραφή; οι δὲ είπαν αὐτῷ, Καίσαρος. 17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον έπ' αύτῷ.

12 ነበምሳሌም ይነግራቸው ጀመር።
12 አንድ ሰው የወይን አትክልት
ተከለ፥ ትተርም ተጠረለት፥ መተመቂ
ያም ማሰለት፥ ግንብም ሠራና ለንበሬ
ዎች አክራይቶ ወደ ሌላ አንር ሄደ።
2በጊዜውም ከመይን አትክልት ፍሬ ከን
በሬዎቹ እንዲተበል አንድ ባሪያ ወደ
ንበሬዎቹ ላከ፤ 3ይዘውም ደብደቡት
ባዶውንም ስደዱት። 4ዓግመኛም ሌላ
ውን ባሪያ ወደ አነርሱ ላከ አርሱንም
ወገረው ራሱን አቴስሎት አዋርደውም
ስደዱት። የሌላውንም ላከ፤ አርሱንም

ገደሉት፥ ከቆሎችም ከብዙዎች አንዳን ዱን ደብደቡ አንዳንዱንም ገደሉ። የሚወደው አንድ ልጅ ገና ነበረው፤ ልጀንስ ያፍሩታል ብሎ እርሱን ከሁሉ በኋላ ወደ እነርሱ ላከ። ነእነዚያ ገበሪ ዎች ግን እርስ በርሳቸው፡- ወራሹ ይህ ነው፤ ኑ፥ እንግደለው፥ ርስቱም ለኛ ይሆናል ተባባሉ። የይዘውም ገደሉት፥ ከወይኑም አትክልት ወደ ውጭ ጣሉት። የአንግዲህ የወይኑ አትክልት ጌታ ምን ያደርጋል? ይመጣል ገበሪዎ ቹንም ያጠፋል፥ የወይኑንም ኢትክልት ስሌሎች ይሰጣል።

10-11 **ግንበኞች የናቁት** ድን*ጋ*ይ እርሱ **የግዕዘን**

CA UT! BUT hat HIS

ሆነ፥ ለዓይኖቻችንም ድንት ነው። የሚለውን ይህን መጽሐፍ አላዝባችሁ ምን?

12 ምሳሌውንም ስለ እነርሱ እንደ ተናገረ አውተዋልና ሲይዙት ፈለጉ፥ ነገር ግን ሕዝቡን ፈሩ። ትተውትም ሄዱ።

13 በንኅኅርም ሊያጠምዱት ከፈራሳ ውያንና ከሄሮድስ ወንን የሆኑትን ወደ እርሱ ላኩ። ዛመተተውም፦ መምህር ሆይ፥ የሰውን ፊት ሳትመለከት በእው ነት የኢግዚአብሔር መንገድ ታስተምራ ስሁና እውነተኛ እንደ ሆንህ ለ**ጣንምም** እንዳታደላ እናውቃለን፤ ለቁማር ግብር *መ*ስጠት ተፈቅዶአልን ወይስ አልተፈቀ ደም? እንስተን ወይስ አንስተ? አሎት ፡፡ ^ቴእርሱ *ግን ኅብነስታቸውን* አውቆ፦ ለምን ትፈትንኛላችሁ? አየው ዘንድ አንድ ዲናር አምጡልኝ አላቸው ፡፡ ነጻእን ርሱም አምጡለት። ይህች መልክ ጽሕ ፈቲቱስ የማን ናት? አላቸው፤ **እ**ነር P4TC ናት አሉት # ካኢየሱስም **ም**ልሶ፦ የቁጣርን ለቁጣር የእግዚአብሔርንም ለእግዚአብሔር አስ ረክቡ አላቸው። በእርሱም ተደነቱ።

The Parable of the Wicked Tenants

12 Then he began to speak to them in parables. "A man planted a vineyard, put a fence around it, dug a pit for the wine press, and built a watchtower; then he leased it to tenants and went to another country. 2 When the season came, he sent a slave to the tenants to collect from them his share of the produce of the vineyard. 3 But they seized him, and beat him, and sent him away empty-handed. 4 And again he sent another slave to them; this one they beat over the head and insulted. 5 Then he

sent another, and that one they killed. And so it was with many others; some they beat, and others they killed. ⁶He had still one other, a beloved son. Finally he sent him to them, saying, ⁷They will respect my son. ⁷But those tenants said to one another, ⁶This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance will be ours. ⁹So they seized him, killed him, and threw him out of the vineyard. ⁹What then will the owner of the vineyard do? He will come and destroy the tenants and give the vineyard to others. ¹⁰Have you not read this scripture:

"The stone that the builders
rejected
has become the cornerstone;"

11 this was the Lord's doing,
and it is amazing in our eyes'?"

12 When they realized that he had told
this parable against them, they wanted to
arrest him, but they feared the crowd. So
they left him and went away.

The Question about Paying Taxes

13 Then they sent to him some Pharisees and some Herodians to trap him in what he said. 4 And they came and said to him, "Teacher, we know that you are sincere, and show deference to no one; for you do not regard people with partiality, but teach the way of God in accordance with truth. Is it lawful to pay taxes to the emperor, or not? 15 Should we pay them, or should we not?" But knowing their hypocrisy, he said to them, "Why are you putting me to the test? Bring me a denarius and let me see it." 16 And they brought one. Then he said to them, "Whose head is this, and whose title?" They answered, "The emperor's." 17 Jesus said to them, "Give to the emperor the things that are the emperor's, and to God the things that are God's." And they were utterly amazed at him.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ είναι, και έπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, 19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι **ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνη** καὶ καταλίπη γυναϊκα καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον, **ἵνα λάβη ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα** καὶ ἐξαναστήση σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αύτου. 20 έπτα άδελφοί ήσαν καί ο πρώτος έλαβεν γυναϊκα καὶ ἀποθνήσκων ούκ αφήκεν σπέρμα. 21 καὶ ὁ δεύτερος έλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπών σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ώσαύτως 22 καὶ οἱ έπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ άπέθανεν. 23 έν τῆ ἀναστάσει [ὅταν άναστῶσιν] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οί γὰρ έπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μη είδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ: 25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν άναστῶσιν οὖτε γαμοῦσιν οὖτε γαμίζονται, άλλ' είσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς ούρανοῖς. 26 περί δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι έγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῆ βίβλφ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς είπεν αὐτῷ ό θεὸς λέγων, Έγὸ ὁ θεὸς Άβραὰμ καὶ [δ] θεὸς Ίσαὰκ καὶ [δ] θεὸς Ίακώβ; 27

ούκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

πολύ πλανᾶσθε. 28 Καὶ προσελθὼν είς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ίδων ότι καλώς απεκρίθη αύτοῖς ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν έντολή πρώτη πάντων; 29 άπεκρίθη δ Ίησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, Ἅκουε, Ίσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἰς έστιν, 30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου έξ όλης τῆς καρδίας σου καὶ έξ όλης τῆς ψυχῆς σου καὶ έξ όλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. 31 δευτέρα αὕτη, Άγαπήσεις τὸν πλησίον σου ώς σεαυτόν. μείζων τούτων άλλη έντολη ουκ έστιν. 32 και είπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς, Καλῶς, διδάσκαλε, έπ' άληθείας είπες ότι είς έστιν καὶ οὐκ έστιν άλλος πλην αύτοῦ. 33 καὶ τὸ άγαπᾶν αὐτὸν έξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ έξ δλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ίσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς **ἐαυτὸν** περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν όλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν. 34 καὶ ὁ Ίησοῦς ίδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς άπεκρίθη είπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εί ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι έτόλμα αὐτὸν έπερωτῆσαι.

18 ትንግኤ ሙታን የለም የሚሉ ሰዱታውያን ወደ እርሱ ሙተተው ጠየ ቁት እንዲህም አሉት፡- "ሙምህር ሆይ፥ ሙሴ፡- የአንድ ሰው ወንድም ሚስቱን ትቶ ልጅ ሳያስተር ቢሞት፥ ወንድሙ ሚስቱን አንብቶ ለወንድሙ መር ይተካ ብሎ ጻፈልን = መሰባት ወን ድጣሞቾች ነበሩ፤ ፊተኛውም ሚስት አንብቶ ዘር ሳያስተር ሞተ፤ ግሁለተኛ ውም አንባት፥ ዘርም ሳይተው ሞተ፤ ሦስተኛውም እንዲሁ፤ ግሰባቱም አንበ-አት፥ ዘርም አሳስተሩም ፡ ከሁሉም በኋላ ሴቲቱ ደግሞ ሞተች = ግሰባቱ አንብተሞታልና በትንግኤ ቀን ሲነሙ ከአንርሱ ለማናቸው ሚስት ትሆናለች?

እኔ የአብርሃም አምላክ የይሰሐትም

አምላክ የያዕቶብም አምላክ ነኝ እንዳለው በሙሴ መጽሐፍ በተጥቱ መው ዘንድ የተጻፈውን አላነበባችሁ ምን? ወየሕያዋን አምላክ ነው እንጂ የሙታን አይደለም። እንግዲህ እጅግ ትስታላችሁ።

ባልንጀራህን እንደ ውደድ የዎትል እርስዋን የዎት*መ*ስል ይሀች ናት። ከእነዚህ የምትበልተ ሌላ ትእዛዝ የለችም። ።ጻራውም፦ መል ካም ነው ፥ መምህር ሆይ፤ አንድ ነው ከእርሱም በተር ሌላ የለም ብለህ በአው ነት ተናነርህ፤ ።በፍጹም ልብ በፍጹም አእምሮም በፍጹም ነፍስም በፍጹም **ኃይልም እርሱን መውደድ፥ ባልንጀራ** ንም እንደ ራስ መውደድ በሙሉ ከሚ ቃጠል ምሥዋፅትና ከሌላው ምሥዋፅት ሁሉ የሚበልተ ነው አለው። ችሊየሱ ስም በአእምሮ እንደ ምለስ አይቶ፦ አንተ ከእግዚአብሔር መንግሥት የራ ቅህ አይደለህም አለው። ከዚህም በኋላ ማንም ሊጠይተው አልደፈረም።

The Question about the Resurrection

18 Some Sadducecs, who say there is no resurrection, came to him and asked him a question, saying, ¹⁹ "Teacher, Moses wrote for us that 'if a man's brother dies, leaving a wife but no child, the man' shall marry the widow and raise up children for his brother.' ²⁰ There were seven brothers; the first married and, when he died, left no children; ²¹ and the second married her and died, leaving no children; and the third likewise; ²² none of the seven left children. Last of all the woman herself died. ²³ In the resurrection? whose wife will she be? For the seven had married her."

24 Jesus said to them, "Is not this the reason you are wrong, that you know neither the scriptures nor the power of God? ²⁵ For when they rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven. ²⁶ And as for the dead being raised, have you not read in the book of Moses, in the story about the bush, how God said to him, 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob'? ²⁷ He is God not of the dead, but of the living; you are quite wrong."

The First Commandment

28 One of the scribes came near and heard them disputing with one another, and seeing that he answered them well, he asked him, "Which commandment is the first of all?" ²⁹ Jesus answered, "The first is, 'Hear, O Israel: the Lord our God, the Lord is one; ³⁹ you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.' ³¹ The second

is this, 'You shall love your neighbor as yourself.' There is no other commandment greater than these." ³²Then the scribe said to him, "You are right, Teacher; you have truly said that 'he is one, and besides him there is no other'; ³³ and 'to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength,' and 'to love one's neighbor as oneself,'—this is much more important than all whole burnt offerings and sacrifices." ³⁴When Jesus saw that he answered wisely, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." After that no one dared to ask him any question.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἰερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἰὸς Δαυίδ ἐστιν; 36 αὐτὸς Δαυίδ εἰπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἀγίῳ,

Είπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιὧν μου, ἕως ἂν θῷ τοὺς ἐχθρούς σου

ύποκάτω τῶν ποδῶν σου.
37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἰός; καὶ [ὁ] πολὺς

όχλος ήκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

38 Καὶ ἐν τῆ διδαχῆ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, 40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὐτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

"41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὅχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά· 42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης. 43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἰπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· 44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

13:1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί. 2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἰπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον δς οὐ

μη καταλυθη.

3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ "Όρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ έπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ίάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας, 4 Είπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλη ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα; 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήση· 6 πολλοί έλεύσονται έπί τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγώ εἰμι, καὶ πολλούς πλανήσουσιν. 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, άλλ' οὖπω τὸ τέλος. 8 έγερθήσεται γάρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοί κατά τόπους, ἔσονται λιμοί· άρχη ώδίνων ταῦτα.

35 ኢየሱስም በመቅደስ ሲያስተምር መልሶ እንዲህ አለ፡- ጻፎች ክርስቶስ የጻዊት ልጅ ነው እንዴት ይላሉ? ።ጻዊት ራሱ በመንፈስ ቅዱስ:-

ጌታ ጌታዬን፦ ጠላተቸህን የአ**ኅ**ርህ *ማረገጫ*

እስካደርግልህ ድረስ በተኘ ተተ**ም**ተ አለው አለ።

ማዳዊትም ራሱ ጌታ አለው፤ እንዴትስ ልጁ ይሆናል? ብዙ ሕዝብም በደስታ ይሰሙት ነበር።

38-39 ሲያስተፖርም እንዲህ አለ፡-ረጃጅም ልብስ ለብሰው መዞርን፥ በገበ ያም ሰላምታን፥ በምኵራብም የከበራ ታን ወንበር፥ በግብርም የከበራታን ስፍራ ከሚወዱ ከጻፎች ተጠበቁ፤ ማየመበለቶችን ቤት የሚበሉ ጸሎታቸ ውንም በግስረዘም የሚያመካኙ እንዚህ የባስ ፍርድ ይተበላሉ።

41 ኢየሱስም በመዝገብ አንጻር ተተ ምሎ ሕዝቡ በመዝገብ ውስተ ገንዘብ እን ዴት እንዲተሉ ያይ ነበር፤ ብዙ ባለ ጠን ችም ብዙ ይተሉ ነበር፤ ፍለንዲትም ድሀ መበለት መተታ አንድ ሳንቲም የሚ ያህሉ ሁለት ናስ ጣለች። ፍደተ መዛሙ ርቱንም ጠርቶ፡- እውነት እላቸኋለሁ፥

በመዝገብ ውስተ ከሚተሉት ሁሉ ይልቅ ይህት ድሀ መበለት አብልጣ ጣለች፤ "ሁሉ ከትርፋቸው ተለዋልና፥ ይህት ግን ከጕድለትዋ የዝራትን ሁሉ ትዳር ዋን ሁሉ ጣለች አላቸው።

13 ነአርሱም ከመትደስ ሲወጣ ከደተ ሆይ፥ እንዴት ያሉ ድንጋይዎችና እን ዴት ያሉ ሕንጻዎች እንደ ሆኑ አይ አለው። ²ኢየሱስም መልሶ፡- እነዚህን ታላላቅ ሕንጻዎች ታያለህን? ድንጋይ በድንጋይ ላይ ሳይፈርስ በዚህ አይተ ርም አለው።

3 በ**መት**ደስም ትይዩ በደብረ ዘይት ተተምጦ ሳለ፥ ጴተርስና ያዕቶብ ዮሐን ስም እንድርያስም፡- 4ንገረን፥ ይህ *ሞቼ* ይሆናል? ይህስ ሁሉ ይፈጸም ዘንድ እንዳለው ምልክቱ ምንድር ነው? ብለው ለብቻቸው ጠየቱት ፡ 5ኢየሱ ስም መልሶ እንዲህ ይላቸው ጀመር፦ 779 እንዳያስታችሁ ナのフナキコ •ብዙዎች፡- እኔ ሃኝ እያሉ በስሜ ይመ ባሉና፥ ብዙዎችንም ያስታሉ። ፣ጦር ንም የጦርንም ወሬ በሰማችሁ ጊዜ አት ደንግጡ፤ ይህ ሊሆን ግድ ነውና ፥ ነገር *ግን መጨረሻው ገና ነው ፡ ፣ ሕገ*ተብ በሕ ዝብ ላይ *መንግሥትም በመንግሥት* 45 STASI NAF AF NEG 19 RC FOT BUSA! GA BUSA! እንዚህ የምተ ጣር መጀመሪያ ናቸው ፡፡

The Question about David's Son

35 While Jesus was teaching in the temple, he said, "How can the scribes say that the Messiah is the son of David? 36 David himself, by the Holy Spirit, declared,

The Lord said to my Lord,
"Sit at my right hand,
until I put your enemies under
your feet."

³⁷David himself calls him Lord; so how can he be his son?" And the large crowd was listening to him with delight.

Jesus Denounces the Scribes

38 As he taught, he said, "Beware of the scribes, who like to walk around in long robes, and to be greeted with respect in the marketplaces, ³⁹ and to have the best seats in the synagogues and places of honor at banquets! ⁴⁰ They devour widows' houses and for the sake of appearance say long prayers. They will receive the greater condemnation."

The Widow's Offering

41 He sat down opposite the treasury, and watched the crowd putting money into the treasury. Many rich people put in large sums. ⁴² A poor widow came and put in two small copper coins, which are worth a penny. ⁴³ Then he called his disciples and said to them, "Truly I tell you,

this poor widow has put in more than all those who are contributing to the treasury. ⁴⁴For all of them have contributed out of their abundance; but she out of her poverty has put in everything she had, all she had to live on."

The Destruction of the Temple Foretold

13 'As he came out of the temple, one of his disciples said to him, "Look, Teacher, what large stones and what large buildings!" 'Then Jesus asked him, "Do you see these great buildings? Not one stone will be left here upon another; all will be thrown down."

3 When he was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately, 4"Tell us, when will this be, and what will be the sign that all these things are about to be accomplished?" 5Then Jesus began to say to them, "Beware that no one leads you astray. 6 Many will come in my name and say, I am he!'r and they will lead many astray. 7 When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed; this must take place, but the end is still to come. For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be earthquakes in various places; there will be famines. This is but the beginning of the birth pangs.

9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς έαυτούς· παραδώσουσιν ύμας είς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ένεκεν έμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 καὶ όταν άγωσιν ύμας παραδιδόγτες, μή προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, άλλ' δ έὰν δοθῆ ὑμῖν ἐν ἐκείνη τῆ ιὅρα τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες άλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον. 12 καὶ παραδώσει άδελφὸς άδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα έπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας είς τέλος ούτος σωθήσεται.

14 Όταν δὲ ίδητε τὸ βδέλυγμα τῆς έρημώσεως έστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ άναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῆ Ιουδαία φευγέτωσαν είς τὰ ὄρη, 15 ὁ [δὲ] έπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ είσελθάτω άραί τι έκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω είς τὰ όπίσω άραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 ουαί δὲ ταῖς ἐν γαστρί ἐγούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις έν έκείναις ταῖς ἡμέραις. 18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος 19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οία οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ην έκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καί ού μη γένηται. 20 καί εί μη έκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν έσώθη πᾶσα σάρξι άλλὰ διὰ τοὖς ἐκλεκτοὺς οῦς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. 21 καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδε ὡδε ὁ Χριστός, Ἰδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε 22 έγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ άποπλανᾶν, εί δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς. 23 ύμεῖς δὲ βλέπετε προείρηκα ύμῖν πάντα.

24 Άλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην

ό ἥλιος σκοτισθήσεται, και ή σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

ουρανοις σαλευθησονται.
26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἰὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. 27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἔως ἄκρου οὐρανοῦ.

9 እናንተ ግን ለራሳችሁ ተጠንተቁ፤ ወደ ሽንታ አሳልፈው ይሰሙአችኋል በምኩራብም ትግረፋላችሁ ምስክርም ይሆንባቸው ዘንድ ስለ እኔ በንዥዎችና በንገሥታት ራት ትቆማላችሁ። ሁለስተ ድሞም ወንደል ለአሕዛብ ሁሉ ይሰበክ ዘንድ ይገባል። ሀሲጕትቱአችሁና አሳ ልፈው ቢሰሙአችሁም ምን እንድትና ንሩ አስተድማችሁ አትጨነቁ፥ ዳሩ ግን በዚያች ሰዓት የሚሰጣችሁን ተና ንሩ፤ የሚነግረው መንፈስ ትዱስ ነው እንጂ እናንተ አይደላችሁምና። 1207

ድምም ወንድሙን አባትም ልጁን ለሞት አሳልፎ ይሰጣል ፥ ልጆችም በወ ሳጆቻቸው ላይ ይነግሎ ፡፡ ይንድሎአቸ ውግል ፤ ፡፡፡በሁሉም ዘንድ ስለ ስሜ የተጠላቸሁ ትሆናላችሁ ፤ እስከ መጨ ረሻ የሚጸና ግን እርሱ ይድናል ፡፡

14 ነገር ግን በነቢዩ በዳንኤል የተባለ ውን የተፋት ርኵስት በማይገባው ስፍራ ቸም ብታዩ፥ አንባቢው ያስተውል፥ በዚያን ጊዜ በይሁዳ ያሉ ወደ ተራሮች ይሸዥ ፥ 15በሰንነትም ያለ ወደ ቤት አይ ውረድ ከቤቱም አንዳች ይወስድ ዘንድ አይግባ፥ ቱበአርሻም ያለ ልብሱን ይመ ስድ ዘንድ ወደ 3ላው አይመለስ። ¹⁷በዚያን ወራትም ለርጉዞችና ለሚያ ጠቡ ወዮላቸው ¤ ¼ንገር ግን ሽሽታችሁ በከሬምት እንዳይሆን ጸልዩ፤ ።በዚያን ወራት እግዚአብሔር ከፈጠረው ከፍተ ረት *መጀመሪያ ጀምሮ* እስከ አሁን ድረስ ያልሆነ ደግሞም የጣይሆን የመ ከራ ዓይነት ይሆናልና ፣ 22ታስ ወራቶ ቹን ባያሳተር*፥ ሥጋ* የለበሰ ሁሉ ባልዳ 17C 77 M *ም*ረጣቸው ምርጦች ወራቶቹን አሳጠረ። ፡፡ በዚያን ጊዜም ማንም፡- እንሆ፥ ክርስቶስ ከዚህ አለተ ወይም፦ እንሆ፥ ከዚያ አለ ቢላ ችሁ አት**መ**ት፤ ²²ሐሰተኞች ክርስቶሶ ችና ሐሰተኞች ነቢ*ያት ይነግ*ሉና+ ቢ*ቻ* ሳቸውስ የተመረጡትን እንኳ *ያ*ስቱ ዘንድ ምልክትና ድንቅ ያደርጋሉ። ²²እናንተ **7**ን ተጠንተቁ፤ እነሆ፥ አስቀ **たぺ いかり りにふそい**ョ

24 በዚያን ወራት ግን ከዚያ መከራ በኋላ ፀሐይ ይጨልግል ጨረታም ብር ሃንዋን አትስተም፥ ጆክዋክብትም ከሰ ግይ ይወድታሉ፥ የሰማያትም ኃይላት ይናወጣሉ። ጁበዚያን ጊዜም የሰው ልጅ በብዙ ኃይልና ክብር በደመና ሲመጣ ያዩታል። ጀበዚያን ጊዜም መላ አክትን ይልካል ከአራቱ ነፋሳትም ከም ድር ዳርቻ እስከ ሰማይ ዳርቻ የተመረ መትን ይስበስባቸዋል።

Persecution Foretold

9"As for yourselves, beware; for they will hand you over to councils; and you will be beaten in synagogues; and you will stand before governors and kings because of me, as a testimony to them.

16 And the good news' must first be proclaimed to all nations. 11 When they bring you to trial and hand you over, do not worry beforehand about what you are to say; but say whatever is given you at that time, for it is not you who speak, but the Holy Spirit. 12 Brother will betray

brother to death, and a father his child, and children will rise against parents and have them put to death; ¹³ and you will be hated by all because of my name. But the one who endures to the end will be saved.

The Desoluting Sacrilege

14"But when you see the desolating sacrilege set up where it ought not to be (let the reader understand), then those in Judea must flee to the mountains; 15 the one on the housetop must not go down or enter the house to take anything away; 16 the one in the field must not turn back to get a coat. 17 Woe to those who are pregnant and to those who are nursing infants in those days! 18 Pray that it may not be in winter. 19 For in those days there will be suffering, such as has not been from the beginning of the creation that God created until now, no, and never will be. 26 And if the Lord had not cut short those days, no one would be saved; but for the sake of the elect, whom he chose, he has cut short those days. 21 And if anyone says to you at that time, 'Look! Here is the Messiah!' or 'Look! There he is!'-do not believe it. 2 False messiahs* and false prophets will appear and produce signs and omens, to lead astray, if possible, the elect. 23 But be alert; I have already told you everything.

The Coming of the Son of Man

24"But in those days, after that suffering,

the sun will be darkened, and the moon will not give its light,

25 and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken.

²⁶Then they will see 'the Son of Man coming in clouds' with great power and glory. ²⁷Then he will send out the angels, and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.

28 Άπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· 29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. 30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθη ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὖ ταῦτα πάντα γένηται. 31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ

παρελεύσονται.

32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὅρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. 33 βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. 34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὰν ἐξουσίαν ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῆ. 35 γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ, 36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας. 37 δ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.

14:1 ³Ην δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλφ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν· 2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῆ ἑορτῆ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανία ἐν τῆ οἰκία Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ήλθεν γυνή ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικής πολυτελούς, συντρίψασα την αλάβαστρον κατέχεεν αύτου της κεφαλης. 4 ήσαν δέ τινες άγανακτοῦντες πρός ἑαυτούς, Είς τί ἡ απώλεια αύτη του μύρου γέγονεν; 5 ήδύνατο γάρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι έπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῆ. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς είπεν, Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῆ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο έν έμοί. 7 πάντοτε γάρ τούς πτωχούς έχετε μεθ' έαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὐ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε έχετε. 8 δ έσχεν εποίησεν προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ένταφιασμόν. 9 άμην δὲ λέγω ύμῖν, ὅπου έὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ δ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται είς μνημόσυνον αύτης.

10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριῶθ ὁ εἶς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς. 11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς

αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.

28 ምሳሌውንም ከበለስ ተማሩ፤ ማፍዋ ሲለበልስ ትጠልዋም ሲያቴጠ ተጥተ ያን ጊዜ በጋ እንደ ተረበ ታው ታላችሁ፤ ማእንዲሁ ደግሞ እናንተ ይህን ሁሉ መሆኑን ስታዩ ተርበ በደጅ እንደ ሆነ እውቁ። ማእውነት አላችኋ ለሁተ ይህ ሁሉ እስኪሆን ድረስ ይህ ትውልድ አያልፍም። ግስማይና ምድር ያልፋሉ ታሌ ግን አያልፍም።

32 ስለዚያች ተን ወይም ስለዚያች ሰዓት ግን የሰማይ መላእክትም ቢሆኑ ልጅም ቢሆን ከአባት በቀር የሚያውት የለም። ³² ጊዜው መቼ እንዲሆን አታው ቱምና ተጠንቁቱ፤ ትጉ፤ ጸልዩም። ³⁴ ቤቱን ትቶ ወደ ሌላ አገር እንደ ሄደ ሰው ነው፥ ለባሮቹም ሥልጣን ለእያን ዳንዱም ሥራውን ሰተቶ በረኛውን እን ዲተጋ አዘዘ። ³⁵ እንግዲህ በማታ ቢሆን ወይም በእኩለ ሌሊት ወይም ዶር ሲጮኸ ወይም በግለዳ ቢሆን ባለቤቱ መቼ እንዲመጣ አታውቁምና ³⁵ ድንገት መተቶ ተኝታችሁ እንዳያገኛችሁ ስለ ዚህ ትጉ። ³⁶ እአናንተም የምነግራችሁ ለሁሉ አላለሁ፤ ትጉ።

14 ነከሁለት ቀን በኋላ ፋሲካና ተተማ በዓል ነበረ። የካሆናት አለ ቶችም ጻፎችም እንዴት አድርገው በተ ንኩል እንደሚይዙትና እንደሚገድሉት ይፈልጉ ነበር። ²የሕዝብ ሁከት እንዳይ ሆን በበዓል አይሁን ይሉ ነበርና።

3 እርሱም በቢታንያ በለምጻሙ በስም የን ቤት በነበረ ጊዜ፥ በማዕድ ተቀምጦ ሳለ፥ አንዲት ሴት ዋጋው እጅግ የከበረ ተሩ ናርዶስ ሹቱ የመሳበት የአልባስተሮስ ቢልቃጥ ይዛ መጣች፤ ቢልቃጡንም ሰብራ በራሱ ላይ አፈሰብቸው። 4አንዳን ዶቸም፦ ይህ የሹቱ ተፋት ለምንድር ነው? 5ይህ ሽቱ ከሦስት መቶ ዲናር በሚበልተ ዋጋ ተሽመ ለድሆች ሊሰተ ይቻል ነበርና ብለው በራሳቸው ይቁሙ ነበር፤ እርስዋንም ነቀፉአት። \$ኢየሱስ

ግን እንዲህ አለ፡- ተዉአት፤ ስለ ምን ታደክሙአታላቸው? መልካም ሥራ ሥርታልኛለች። ንድሆች ሁልጊዜ ከእና ንተ ጋር ይኖራሉና፥ በማናቸውም በወደ ዳቸሁት ጊዜ መልካም ልታደርጉላቸው ትቸላላቸው፥ አኔ ግን ሁልጊዜ ከእናንተ ጋር አልኖርም። የየተቻላትን አደረገች፤ አስተድግ ለመታበራ ሥጋዶን ቀባ ቸው። የእውነት አላቸኋለሁ፥ ይህ ወን ንል በዓለሙ ሁሉ በሚሰሙበት በማናቸ ውም ስፍራ፥ አርስዋ ያደረገቸው ደግሞ ለአርስዋ መታሰቢያ ሊሆን ይነገራል።

10 ከአሥራ ሁለቱም አንዱ የአስቆ ሮቱ ይሁዳ አሳልፎ ሊሰጠው ወደ ካህ ናት አለቆች ሄደ። "ሲሰመም ደስ አላ ቸው ብርም ይሰጡት ዘንድ ተስፋ ሰጡት። በሚመች ጊዜም እንዴት አድ ርጎ አሳልፎ እንዲሰጠው ይፈልግ ነበር።

The Lesson of the Fig Tree

28"From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. ²⁹So also, when you see these things taking place, you know that he^v is near, at the very gates. ³⁰Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place. ³¹ Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

The Necessity for Watchfulness

32"But about that day or hour no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father. 33 Beware, keep alert; " for you do not know when the time will come. 34 It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his slaves in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch. 35 Therefore, keep awake-for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or at dawn, sor else he may find you asleep when he comes suddenly. ³⁷ And what I say to you I say to all: Keep awake."

The Plot to Kill Jesus

14 It was two days before the Passover and the festival of Unleavened Bread. The chief priests and the scribes were looking for a way to arrest Jesus^x by stealth and kill him; ² for they said, "Not during the festival, or there may be a riot among the people."

The Anointing at Bethany

3 While he was at Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at the table, a woman came with an alabaster jar of very costly ointment of nard, and she broke open the jar and poured the ointment on his head. But some were there who said to one another in anger, "Why was the ointment wasted in this way? For this ointment could have been sold for more than three hundred denarii, and the money given to

the poor." And they scolded her. 'But Jesus said, "Let her alone; why do you trouble her? She has performed a good service for me. 'For you always have the poor with you, and you can show kindness to them whenever you wish; but you will not always have me. 'She has done what she could; she has anointed my body beforehand for its burial. 'Truly I tell you, wherever the good news' is proclaimed in the whole world, what she has done will be told in remembrance of her."

Judas Agrees to Betray Jesus

10 Then Judas Iscariot, who was one of the twelve, went to the chief priests in order to betray him to them. ¹¹ When they heard it, they were greatly pleased, and promised to give him money. So he began to look for an opportunity to betray him.

12 Καὶ τῆ πρώτη ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ότε τὸ πάσχα έθυον, λέγουσιν αὐτῷ οί μαθηταὶ αύτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες έτοιμάσωμεν ίνα φάγης τὸ πάσχα; 13 καὶ άποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, Ύπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ άπαντήσει ύμιν ἄνθρωπος κεράμιον ύδατος βαστάζων άκολουθήσατε αὐτῷ 14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθη εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότη ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα έστρωμένον έτοιμον καὶ έκεῖ έτοιμάσατε ήμῖν. 16 καὶ έξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ήλθον είς την πόλιν και εύρον καθώς είπεν αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. 18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ έσθιόντων ὁ Ίησοῦς είπεν, Άμὴν λέγω ύμιν ότι είς έξ ύμων παραδώσει με ό έσθίων μετ' έμοῦ, 19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ είς, Μήτι έγώ; 20 ὁ δὲ είπεν αὐτοῖς, Είς τῶν δώδεκα, ὁ έμβαπτόμενος μετ' έμοῦ είς τὸ τρύβλιον. 21 ὅτι ὁ μὲν υίὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθώς γέγραπται περί αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ άνθρώπω έκείνω δι' ού ὁ υίὸς τοῦ άνθρώπου παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ ούκ έγεννήθη ὁ ἄνθρωπος έκεῖνος.

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἰπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 καὶ εἰπεν αὐτοῖς,

Τοῦτό ἐστιν τὸ αἶμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν. 25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἔως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῆ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὅρος τῶν Ἐλαιῶν.

27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται,

Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.

28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. 30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὸ σήμερον ταύτη τῆ νυκτὶ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήση. 31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

በሚያርዱበት 0±9 12 ፋሲካን በዓል መጀመሪያ ተን ደተ ርቱ፦ ፋሲካን ትበላ ዘንድ ወዴት ሄደን ልናሰናዳ ትመዳለህ? አሉት። 13ከደተ መዛሙርቱም ሁለት ላከ እንዲ አላቸው፡- ወደ ከተማ ሂጹ፥ ማድጋ ውኃ የተሸከመ ሰውም ይገናኛች ኋል፤ ¹⁴ተከተሉት፥ **የሚ**ንባበትንም የቤቱን ጌታ፦ መምህሩ፦ ከደቀ መዛ ሙርቴ *ጋ*ር ፋሲካን የምበላበት የእንግዳ ቤት ወዴት ነው? ይላል በሎት። 15እር ሱም በደርብ ላይ ያለውን የተሰናዳና የተነጠፈ ታላቅ አዳራሽ ያሳያችኋል፤ 16 በዚ*ያም ኢ*ስናጹልን። ደ**ተ መ**ዛሙር ቱም ወጡ ወደ ከተማም ሄደው እንዳላ ቸው አፖኙ፥ ፋሲካንም አሰናዱ።

17 በመሽም ጊዜ ከአሥራ ሁለቱ ጋር መጣ ፣ ካተተምጠውም ሲበሎ ኢየሱስ፦ አውነት አላችኋለሁ ፥ ከእናንተ አንዱ ፥ አርሱም ከእኔ ጋር የሚበላው አሳልፎ ይሰጠኛል አለ ፣ ካእነርሱም ያነጡ ፥ እያ ንዳንዳቸውም ፦ እኔ አሆንን? ይሉት ጀመር ፣ መእርሱም መልሶ፦ ከአሥራ ሁለቱ አንዱ ከእኔ ጋር ወደ ወጭቱ

አጃን የሚያጠልተው ነው። 21ሰው ልጅስ ስለ አርሱ እንደ ተጻፈ ይሄዳል፤ ነገር ግን የሰው ልጅ አልፎ ለሚሰተበት ለዚያ ሰው ወተለት፤ ያ ሰው ባልተወለደ ይሻለው ነበር አላቸው።

22 ሲበሎም ኢየሱስ እንጀራን አን ሥቶ ባረክ ቴርሶም ሰጣቸውና፡- እንካ ቸሁ፤ ይህ ሥጋዬ ነው አለ። ። «ጽዋንም አንሥቶ አመስግናም ሰጣቸው፥ ሁሉም ከእርሱ ጠሙ። «እርሱም፡-ይህ ስለ ብዙዎች የሚፈስ የአዲስ ኪዳን ደሚ ነው። "እውነት አላቸ፡፡አሁ፥ በአ ግዚአብሔር መንግሥት ከወይኑ ፍሬ አዲሱን አስከምጠጣበት አስከዚያ ቀን ድረስ ደግሞ አልጠጣውም አላቸው።

26 **ምነምርም ከዘ**ማሩ በኋላ ወደ ደብረ ዘይት ወጡ# "ኢየሱስም:-በዚች ሌሊት ሁላችሁ በእኔ ትስናከላላ ቸሁ፤ እረኛዉን እመታለሁ በታችም ይበተናሉ **የሚ**ል ተጽፎጸልና*። »ነገ*ር 7ን ከተንግሁ በኋላ ወደ *ገ*ሊላ አተድማ አላቸው ፣ 22 ኢተርስም :--ሁሉም ቢሰናክሉ እኔ ግን ክቶ አልሰና ከልም አለው። »ኢየሱስም:- እውነት አልሃለሁ፥ ዛሬ በዚች ሌሊት ዶሮ ሁለት ጊዜ ሳይጮኸ ሦስት ጊዜ ትክደ ኛለህ አለው*።* ³¹እርሱም *ታ*ሉን አበር ትቶ፦ ከአንተ *ጋር የምሞ*ት እንኳ ቢሆን ከቶ አልክድህም አለ*። ሁሉም* ደግሞ እንደዚሁ አሉ።

The Passover with the Disciples

12On the first day of Unleavened Bread, when the Passover lamb is sacrificed, his disciples said to him, "Where do you want us to go and make the preparations for you to eat the Passover?" 13 So he sent two of his disciples, saying to them, "Go into the city, and a man carrying a jar of water will meet you; follow him, 14 and wherever he enters, say to the owner of the house, 'The Teacher asks, Where is my guest room where I may eat the Passover with my disciples?" 15 He will show you a large room upstairs, furnished and ready. Make preparations for us there." 16 So the disciples set out and went to the city, and found everything as he had told them; and they prepared the Passover meal.

17 When it was evening, he came with the twelve. ¹⁸ And when they had taken their places and were eating, Jesus said, "Truly I tell you, one of you will betray me, one who is eating with me." ¹⁹ They began to be distressed and to say to him one after another, "Surely, not I?" ²⁰ He said to them, "It is one of the twelve, one

who is dipping bread^b into the bowl^c with me. ²¹ For the Son of Man goes as it is written of him, but woe to that one by whom the Son of Man is betrayed! It would have been better for that one not to have been born."

The Institution of the Lord's Supper

22 While they were eating, he took a loaf of bread, and after blessing it he broke it, gave it to them, and said, "Take; this is my body." ²³Then he took a cup, and after giving thanks he gave it to them, and all of them drank from it. ²⁴He said to them, "This is my blood of the covenant, which is poured out for many. ²⁵Truly I tell you, I will never again drink of the fruit of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of God."

Peter's Denial Foretold

26When they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives. ²⁷And Jesus said to them, "You will all become deserters; for it is written,

I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.'

and the sheep will be scattered.'

But after I am raised up, I will go before you to Galilee." Beter said to him, "Even though all become deserters, I will not." Besus said to him, "Truly I tell you, this day, this very night, before the cock crows twice, you will deny me three times." But he said vehemently, "Even though I must die with you, I will not deny you." And all of them said the same.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὖ τὸ ὄνομα Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ώδε ἔως προσεύξωμαι. 33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ άδημονεῖν 34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός έστιν ή ψυχή μου έως θανάτου· μείνατε ώδε καὶ γρηγορεῖτε. 35 καὶ προελθών μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς και προσηύχετο ίνα εί δυνατόν έστιν παρέλθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὅρα, 36 καὶ ἔλεγεν, Αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· άλλ' οὐ τί ἐγὸ θέλω άλλὰ τί σύ. 37 καὶ έρχεται καὶ εύρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορήσαι; 38 γρηγορείτε καί προσεύχεσθε, ίνα μη έλθητε είς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σάρξ άσθενής. 39 καὶ πάλιν ἀπελθών προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. 40 καὶ πάλιν έλθὼν εύρεν αὐτούς καθεύδοντας, ήσαν γάρ αὐτῶν οί όφθαλμοί καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ήδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. 41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ήλθεν ή ὥρα, ίδοὺ παραδίδοται ὁ υίὸς τοῦ ἀνθρώπου είς τὰς χεῖρας τῶν άμαρτωλών. 42 εγείρεσθε άγωμεν ίδου ο παραδιδούς με ήγγικεν.

43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ιούδας είς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρά τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44 δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων, "Ον ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν καὶ απάγετε ασφαλώς. 45 και έλθων εύθυς προσελθών αὐτῷ λέγει, Ραββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν 46 οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 είς δέ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος την μάχαιραν έπαισεν τον δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ἀτάριον. 48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς είπεν αὐτοῖς, Ώς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετά μαχαιρών καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; 49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ίερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· άλλ' ίνα πληρωθώσιν αί γραφαί. 50 καί

51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν· 52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.

άφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. 54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἡκολούθησεν αὐτῷ ἔως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἡν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

32 ኔቴሴማኒ ወደምትባልም ስፍራ መጡ፥ ደተ መሙርቱንም፦ ስጸልይ ሳለሁ፥ በዚህ ተተመጡ አሳቸው። ። ጀተሮስንና ያዕቶብን ዮሐንስንም ከአ ርሱ ጋር ወሰደ፤ ሊደነግተም ሊተከነም ጀመረና፦ »ነፍሴ እስከ ሞት ድረስ እጅግ አጠት፤ በዚህ ቁዩ ትጉም አላ ቸው። ። ፕቲትም ወደ ፊት አልፍ ብሎ በምድርም ወድቶ፥ ይቻልስ ቢሆን ሰዓ ቲቱ ከአርሱ እንድታልፍ ጸለየና፦ »አባ አባት ሆይ፥ ሁሉ ይቻልሃል፤ ይህቶን

ጽዋ ከኢኔ ውብድ፤ ነገር ግን አንታ የም ትወደው እንጀ እኔ የምወደው አይሁን አለ። ፡፡ መጣም ቁኝተውም አገኛቸው ፥ ኢተርስንም፦ ስምዖን ሆይ÷ ተኝተሃ ልን? አንዲት ሰዓት ስንኳ ልትተጋ አል ቻልህምን? ።ወደ ፈተና እንዳትንቡ ትጉ ጸልዩም፤ መንፈስስ ተዘጋጅታ ለች፥ *ሥጋ ግ*ን ደካማ ነው አለው፥ **ወደባዋም ሄዶ ያንኑ ቃል አለየ። ወደባ** *ዋም መተቶ ዓይኖቻቸው በእን*ትልፍ ከብደው ነበርና ተኝተው አገኛቸው፥ የሚመልሱለትንም አላወቱም፣ ፋሦስተ ኛም መተቶ፡- እንግዲህስ ተኙ ዕረፉም፤ ይበታል፤ ሰዓቲቱ ደረሰች፤ እህተ የሰው ልጅ በኃጢአተኞች እጅ አልፎ ይሰጣል። ፍተነው፥ እንሂድ፤ እነሆ፥ አሳልፎ የሚሰጠኝ ቀርቦአል አላቸው።

43*ወዲያውም ገ*ና ሲናፖር ከአሥራ ሁለቱ አንዱ ይሁዳ መጣ፥ ከእርሱም *ጋ*ር ብዙ ለዎች ስይፍና **ጉ**መድ ይዘው ከካሀናት አለቶችና ከጳፎች ከሽማግሌዎ ችም ዘንድ **ም**ጡ። "አባልር የሚሰጠ ውም፦ የምስመው እርሱ ነው፤ ያዙት ተጠንቅቃችሁም ውሰዱት ብሎ ምልክት ሰተቶአቸው ነበር። ፍመተቶም ወዲያው ወደ እርሱ ተረበና፦ መምህር ሆይ፥ መምህር ሆይ፥ ብሎ ሳመው፤ #እነር ሱም እጃቸውን በእርሱ ላይ ዌነው ያዙት ፡፡ ወበአጠንብ ከቆሙት ግን አንዱ ሰይቶን **መ**ዞ የሊቀ ካህናቱን ባሪያ መታ **ズCのフケ \$**400 = **"**ኢየሱስም መልሶ፦ ወንበዱ እንደምትይዙ ሰይፍና ጕመድ ይዛችሁ ልትይዙኝ መጣችሁን? «በምትደስ ዕለት ዕለት እ*ያስተማርሁ* ከእናንተ *ጋ*ር ስኖር አል*ያዛችሁኝም፤* ነገር ግን መጻሕፍት ይፈጸሙ ዘንድ ይሀ ሆነ አላቸው። ምሁሉም ትተውት ሸሹ።

51 ዕርቃትን ጠጠላ የሽፈን አንድ ነበዝ ይከተለው ነበር ፥ ፡፡ የነበግቱም ያዙት፤ እርሱ ግን ነጠላውን ትቶ ዕራቁቱን ሸሽ ፡፡

53 ኢየሱስንም ወደ ሊቀ ካሆናቱ ወሰ ዱት፥ የነሠናት አለቶችም ሁሉ ሽማንሴ ዎችም ጻፎችም ተሰበሰቡ። ፡፡ ጳድሮስም እስከ ሊቀ ካሆናቱ ግቢ ውስተ በሩቁ ተከ ተሰው፥ ከሎሴዎችም ጋር ተቀምመ እሳት ይሞቅ ነበር።

Jesus Prays in Gethsemane

32 They went to a place called Gethsemane; and he said to his disciples, "Sit here while I pray." ³³He took with him Peter and James and John, and began to be distressed and agitated. ³⁴And he said to them, "I am deeply grieved, even to death; remain here, and keep awake." ³⁵And going a little farther, he threw himself on the ground and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him. ³⁶He said, "Abba, Father, for you all things are possible; remove this

cup from me; yet, not what I want, but what you want." ³⁷He came and found them sleeping; and he said to Peter, "Simon, are you asleep? Could you not keep awake one hour? ** Keep awake and pray that you may not come into the time of trial; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak." 39 And again he went away and prayed, saying the same words. "And once more he came and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they did not know what to say to him. 41 He came a third time and said to them, "Are you still sleeping and taking your rest? Enough! The hour has come; the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. 42 Get up, let us be going. See, my betrayer is at hand."

The Betrayal and Arrest of Jesus

43 Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; and with him there was a crowd with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders. 4 Now the betrayer had given them a sign, saying, "The one I will kiss is the man; arrest him and lead him away under guard." 45 So when he came, he went up to him at once and said, "Rabbil" and kissed him. "Then they laid hands on him and arrested him. TBut one of those who stood near drew his sword and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. 48 Then Jesus said to them. "Have you come out with swords and clubs to arrest me as though I were a bandit? Day after day I was with you in the temple teaching, and you did not arrest me. But let the scriptures be fulfilled." 50 All of them descrited him and

51 A certain young man was following him, wearing nothing but a linen cloth. They caught hold of him, ⁵² but he left the linen cloth and ran off naked.

Jesus before the Council

53 They took Jesus to the high priest; and all the chief priests, the elders, and

the scribes were assembled. Se Peter had followed him at a distance, right into the courtyard of the high priest; and he was sitting with the guards, warming himself at the fire.

καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως

καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἡκούσατε τῆς βλασφημίας τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἰναι θανάτου. 65 Καὶ ἡρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.

66 Καὶ ὅντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῆ αὐλῆ ἔργεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ

άρχιερέως 67 καὶ ίδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον έμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὸ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἠσθα τοῦ Ίησοῦ. 68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οίδα ούτε έπίσταμαι σύ τί λέγεις. καί έξῆλθεν έξω είς τὸ προαύλιον [καὶ άλέκτωρ έφώνησεν]. 69 καὶ ἡ παιδίσκη ίδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι Ούτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν. 70 δ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οι παρεστώτες έλεγον τῷ Πέτρω, Άληθῶς ἐξ αὐτῶν εί, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εί. 71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ όμνύναι ὅτι Οὐκ οίδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον δν λέγετε. 72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου άλέκτωρ έφώνησεν, καί άνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ἡῆμα ὡς είπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνήσαι δίς τρίς με άπαρνήση καί έπιβαλών ἔκλαιεν.

ሸን*ነውም* ሁሉ እንዲገድሎት በኢየሱስ ላይ ምስክር ይፈልኍ ነበር÷ አላፖች ምም፤ ።ብዙዎች ቤሐሰት ይመስክሩበት ነበርና፥ ምስክርነታቸው ተን አልተሰማ ማም። ማጫሲዎችም ተነሥታው:- እኒ ይሆን በእጅ የተሠራውን ቤተ መቅደስ አፈርሰዋለሁ በሦስት ቀንም ሌላውን በእጅ ያልተወራውን አወራለሁ ሲል ሰማው ብለው በሐሰት ማስከሩበት። **™ምስከርነታቸውም እንዲሁ እን**ኳ አልተ ሰማማም ፡ ወሊተ ካሆናቱም በመክከላ ቸው ተነሥቶ፡- አንዳች አትመልስምን? እንዚሀስ በአንተ ላይ የሚመሰክሩብህ ምን ድር ነው? ብለቶ ኢየሱስን ጠየቀው። ባእርሱ *ግን ነ*ም አለ አንዳችም አል*መ*ለ ሰም። ደግሞ ሊቀ ካሁናቱ ጠየቀውና:-የቡሩክ ልጅ ክርስቶስ አንተ ነህን? አለው። ዩኢየሱስም፦ እኔ ታኝ፤ የሰው ልጅም በኃይል ቀኝ ሲቀጣተ በሰማይም ደመና ሲመጣ ታያላቸሁ አለ። ઘሊቀ ካሆናቱም ልብሱን ቀደደና፦ ከእንግዲሀ **ወዲህ ምስክሮችን ምን** ያስፈልንናል? ⁴ስድቡን ሰማችሁ ምን ይመስላችኋል? አለ። እነርሱም ሁሉ፦ ሞት ይ*ገ*ባዋል የብት ፊቱንም ሸፍነው ይጉሰሙትና:-ትንቢት ተናገር ይሉት ጀመር፤ ሎሌዎ ቸም በተራ እየ**መ**ቱ ወሰዱት።

66 ጴተሮስም በግቢ ውስተ ወደ ታች ባለ ከሊቀ ካሁናቱ ገረዶች አንዲቱ መጣች፥ ማጴተሮስም አሳት ሲሞቅ አይታ ተመለከተቸውና፡- አንተ ደግሞ ከናዝራቱ ከኢየሱስ ጋር ዝበርህ አለ ቸው። ማእርሱ ግን፡- የምትዪውን አላ ውትም አላስተውልምም ብሎ ካደ። ወደ ውጭም ወደ ደጅ መጣ፤ ዶሮም ጮኸ። መገረዲቱም አይታው በዚያ ለቆ

ሙት፦ ይህም ከአነርሱ ወገን ነው ስትል ሁለተኝ ተነግራቸው ጀመር።
ማእርሱም ደግሞ ካደ። ጥቂት ቁይተ ውም በዚያ የቆሙት ዳግማኝ ደጥሮ ስን፦ የገሊላ ሰው ነህና ከአነርሱ ወገን በአውነት ነህ አሉት። ግእርሱ ግን፦ ይህን የምትሎትን ሰው አላውቀውም ብሎ ይረገምና ይምል ጀመር። ወዲያ ውም ዶር ሁለተኝ ጮኸ። ½ድሮስንም ኢየሱስ፦ ዶሮ ሁለት ጊዜ ሳይጮኸ ሦስት ጊዜ ትክደኛለህ ያለው ታል ትዝ አለው፤ ነንሩንም አስቦ አለቀሰ።

55 Now the chief priests and the whole council were looking for testimony against Jesus to put him to death; but they found none. *For many gave false testimony against him, and their testimony did not agree. 57 Some stood up and gave false testimony against him, saying, 58"We heard him say, 'I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another, not made with hands." 59 But even on this point their testimony did not agree. Then the high priest stood up before them and asked Jesus, "Have you no answer? What is it that they testify against you?" 61 But he was silent and did not answer. Again the high priest asked him, "Are you the Messiah, the Son of the Blessed One?" 42 Jesus said, "I am;

> 'you will see the Son of Man seated at the right hand of the Power,' and 'coming with the clouds of heaven.'"

43 Then the high priest tore his clothes and said, "Why do we still need witnesses? 44 You have heard his blasphemy! What is your decision?" All of them condemned him as deserving death. 55 Some began to spit on him, to blindfold him, and to strike him, saying to him, "Prophesy!" The guards also took him over and beat him.

Peter Denies Jesus

66 While Peter was below in the courtyard, one of the servant-girls of the high priest came by. ⁶⁷ When she saw Peter warming himself, she stared at him and said, "You also were with Jesus, the man from Nazareth." ⁶⁸ But he denied it, saying, "I do not know or understand what you are talking about." And he went out into the forecourt. ^h Then the cock crowed. ^{i 69} And the servant-girl, on seeing him, began again to say to the bystanders, "This man is one of them."

⁷⁰But again he denied it. Then after a little while the bystanders again said to Peter, "Certainly you are one of them; for you are a Galilean." ⁷¹But he began to curse, and he swore an oath, "I do not know this man you are talking about." ⁷²At that moment the cock crowed for the second time. Then Peter remembered that Jesus had said to him, "Before the cock crows twice, you will deny me three times." And he broke down and wept.

15:1 Καὶ εὐθὺς πρωὶ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτω. 2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος, Σὰ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὰ λέγεις. 3 καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. 4 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν. 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.

6 Κατά δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον δν παρητούντο. 7 ήν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββάς μετὰ τῶν στασιαστών δεδεμένος οίτινες έν τῆ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. 8 καὶ άναβας ὁ όχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθώς έποίει αὐτοῖς. 9 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 10 ἐγίνωσκεν γὰρ ότι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ άρχιερείς. 11 οί δὲ άρχιερείς ἀνέσεισαν τὸν όχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν άπολύση αὐτοῖς. 12 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν άποκριθείς έλεγεν αὐτοῖς, Τί οὐν [θέλετε] ποιήσω [ον λέγετε] τον βασιλέα των Τουδαίων: 13 οι δε πάλιν έκραζαν, Σταύρωσον αὐτόν. 14 ὁ δὲ Πιλᾶτος έλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. 15 ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὅχλῷ τὸ ίκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββάν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ΐνα σταυρωθή.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. 17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον· 18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι

αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων 19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμφ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. 20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

ነወዲያውም ማለዳ የካህናት አለ 15 at his tape has the ንጎውም ሁሉ ጋር ከተማከሩ በኋላ፥ ኢየቡስን አሳስረው ወስዱትና ለጲላወስ -፡ ሚሰጣሊያና ሰጡት # አሳልፈው አንተ የአይሁድ ንጉሥ ነህን? ብሎ ጠየቀው ፡፡ እርሱም ፡- አንተ አልሀ ብሎ መለሰለት ፣ ፣የካህናት አለቶችም ብዙ ያሳጡት ነበር፤ እርሱ ግን ምንም አል አትመልስምን? እንሆ+ በስንት ነ7C ያሳጡሃል ብሎ ጠየተው። 5ኢየሱስም ከዚያ በኋላ ጲላሎስ እስኪደነት ድረስ ምንም አልመለሰም ።

6 በዚያም በዓል የለመኑትን አንድ
አስረኛ ይፈታላቸው ነበር። ፣ በዓመፅም
ነፍስ ከንደሎት ከዓመፅኞች ጋር የታሰረ
በርባን የተባለ ነበረ። *ሕዝቡም መተ
ተው እንደ ልማፉ ያደርግላቸው ዘንድ
አየጮዥ ይለምኑት ጀመር። *ጲላመ
ስም፡- የአይሁድን ንጉሥ አፈታላችሁ
ዘንድ ትወጻላችሁን? ብሎ መለሰላ
ቸው፤ ነፃየክሀናት አለቶች በትንዓት
አሳልፈው እንደ ስሙት ያውቅ ነበርና።
ነነፃህናት አለቶች ግን በርባንን በእርሱ
ፈንታ ይፈታላቸው ዘንድ ሕዝቡን አመ
ኩአቸው። ነሂጲላመስም ዳግመኛ
መልሶ፡- አንግዲህ የአይሁድ ንጉሥ
የምትሎትን ምን ላደርገው ትወጻላ

ቸሁ? አላቸው። ¹²አነርሱም ዳግ መኛ፦ ስቀለው እያሉ ጮዥ። ¹⁴ጲላመ ስም፦ ምን ነው? ያደረገው ክፋት ምን ድር ነው? አላቸው። እነርሱ ግን፦ ስቀለው እያሉ ጩሽት አበዙ። ¹⁵ጲላመ ሽም የሕዝቡን ፈቃድ ሊያደርግ ወዶ በርባንን ፈቃላቸው፥ ኢየሱስንም ገርፍ እንዲሰቀል አባልፍ ስጠ።

16 ወታደሮችም ፕራይቶሪዮን ወደ ሚባል ግቢ ውስተ ወሰዱት፥ ጭፍራ ውንም ሁሉ በአንድነት ጠፍ። ¹⁷ተይ ልብስም አለበሱት፥ የአሾህ አክሊልም ነንጉነው ደፋብት፤ ¹⁸የአይሁድ ንጉሥ ሆይ፥ ሰላም ለአንተ ይሁን እያሉ እጅ ይነሱት ጀመር፤ ¹⁸ራሱንም በመቃ መቱት ተፋብትም፥ ተንበርክክውም ሰን ዱለት። ²⁸ከተዘባበቱበትም በኋላ ቀዩን ልብስ ገሬቶት፥ ልብሱንም አለበሱት፥ ሊበትሉትም ወሰዱት። 15 'As soon as it was morning, the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council. They bound Jesus, led him away, and handed him over to Pilate. 'Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered him, "You say so." 'Then the chief priests accused him of many things. 'Pilate asked him again, "Have you no answer? See how many charges they bring against you." 'But Jesus made no further reply, so that Pilate was amazed.

Pilate Hands Jesus over to Be Crucified

6 Now at the festival he used to release a prisoner for them, anyone for whom they asked. 7Now a man called Barabbas was in prison with the rebels who had committed murder during the insurrection. *So the crowd came and began to ask Pilate to do for them according to his custom. Then he answered them, "Do you want me to release for you the King of the Jews?" 16 For he realized that it was out of jealousy that the chief priests had handed him over. 11 But the chief priests stirred up the crowd to have him release Barabbas for them instead. 12 Pilate spoke to them again, "Then what do you wish me to do with the man you call the King of

the Jews?" ¹³They shouted back, "Crucify him!" ¹⁴Pilate asked them, "Why, what evil has he done?" But they shouted all the more, "Crucify him!" ¹⁵So Pilate, wishing to satisfy the crowd, released Barabbas for them; and after flogging Jesus, he handed him over to be crucified.

The Soldiers Mock Jesus

16 Then the soldiers led him into the courtyard of the palace (that is, the governor's headquarters'); and they called together the whole cohort. ¹⁷ And they clothed him in a purple cloak; and after twisting some thorns into a crown, they put it on him. ¹⁸ And they began saluting him, "Hail, King of the Jews!" ¹⁹ They struck his head with a reed, spat upon him, and knelt down in homage to him. ²⁹ After mocking him, they stripped him of the purple cloak and put his own clothes on him. Then they led him out to crucify him.

21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναΐον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρη τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὁ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος. 23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἰνον ος δὲ οὐκ ἔλαβεν. 24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν

καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄου

25 ήν δὲ ὧρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 26 καὶ ἡν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Τουδαίων. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστάς, ένα έκ δεξιῶν καὶ ένα έξ εύωνύμων αὐτοῦ. 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι έβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῷν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, 30 σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 31 όμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς άλλήλους μετά τῶν γραμματέων ἔλεγον, Άλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι 32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ίσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ίδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οί συνεσταυρωμένοι σύν αύτῷ ἀνείδιζον αὐτόν.

33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος έγένετο έφ' όλην την γην έως ώρας ένάτης. 34 και τῆ ἐνάτη ὅρα ἐβόησεν ὁ Ίησοῦς φωνῆ μεγάλη, Έλωι ελωι λεμα σαβαχθανι; δ έστιν μεθερμηνευόμενον Ό θεός μου ὁ θεός μου, είς τί έγκατέλιπές με; 35 καί τινες τῶν παρεστηκότων ακούσαντες έλεγον, Ίδε Ήλίαν φωνεῖ. 36 δραμὼν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον όξους περιθείς καλάμφ έπότιζεν αὐτὸν λέγων, Άφετε ἴδωμεν εἰ **ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν. 37 ὁ δὲ** Ίησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην έξέπνευσεν. 38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω. 39 Ίδων δε δ κεντυρίων δ παρεστηκώς έξ έναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως έξέπνευσεν είπεν, Άληθῶς ούτος ὁ άνθρωπος υίὸς θεοῦ ήν. 40 'Ησαν δὲ καὶ γυναϊκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αίς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή καὶ Μαρία ή Ιακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ιωσῆτος μήτηρ καὶ Σαλώμη, 41 αι ὅτε ἡν ἐν τῆ Γαλιλαία ήκολούθουν αύτῷ καὶ

διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

21 አንድ ምንንድ አላፊም የአሌክስ ንድሮስና የፉፎስ አባት ስምዖን የተባለ የተራና ሰው ከንጠር ሲመጣ መስቀሉን ይሸከም ዘንድ አስንደዱት = 22ትርጓሜ ውም የራስ ቅል ስፍራ ወደሚሆን ኃል *ጎታ ወ*ደተባለ ስፍራ ወሰዱት ¤ ¤hc የተተላተለበትን የወይን ጠጅ እንዲጠጣ ሰጡት ፤ አርሱ ግን አልተቀ *ግን እንዲወስድ ዕጣ ተጣተለው ተ*ካ ፈሉ s ቖበሰተሎትም ጊዜ ምስት ሰዓት ነበረ ፡፡ ማየክሱ ጽሕፈትም፡- የአይሁድ ንጉሥ የሚል ተጽፎ ነበር። ማከእር *ሱም ጋ*ር ሁለት ወንበዶች አንዱን በተኙ አንዱንም በግራው ስተሉ። ቆመጽሐፍም፡- ከአመፀኞች *ጋ*ር ተቆ መሬ ያለው ተፈጸመ። 2የሚያልፉትም ራሳቸውን እየነቀነቱ ይሰድቡት ነበ ርና፦ ዋ፥ ቤተ **መቅ**ደስን የምታፈርስ ብሦስት ቀንም የምትሥራ፥ **»**ከውስቀል ወርደህ ራስህን አድን አሉ። ።እንዲ *ሁም* የካህናት አለቶች ደ**ኅ**ም ከጻፎች

ጋር እርስ በርሳቸው እየተዘባበቱ፡-ሌሎችን አዳነ፤ ራሱን ሊያድን አይች ልዎ፤ ²²አይተን እናምን ዘንድ የእስራ ኤል ንጉሥ ክርስቶስ አሁን ከመስተል ይውረድ አሉ። ከእርሱም ጋር የተስተ ሎት ይነትቶት ነበር።

33 ስድስት ሰዓትም በሆነ ጊዜ ፥ እስከ ዘጠኝ ሰዓት በምድር ሁሉ ላይ **ዉለማ ሆነ። ¥በዘ**ጠኝ ሰዓትም ኢየ ሱስ፦ ኤሎሄ፥ ኤሎሄ፥ ላማ ሰበቅ ታኒ? ብሎ በታላቅ ድምፅ ጮኸ፤ ትር *ጓሚውም አምላ*ቤ፥ አምላቤ፥ ለምን ተውኸኝ? ማለት ነው። ፡፡ በዚያም ከቆ ሙት ሰዎች ሰምተው፦ እንሆ፥ ኤልያ ስን ይጠራል አሉ። »አንዱም ርወ ሆምጣዉ በሰፍነባ ዋላ በመቃም አድ ርጎ፦ ተዉ፤ ኤልያስ ሊያወርደው ይመጣ እንደ ሆነ እንይ እያለ አጠ ጣው ፣ ማኢየሱስም በታላት ድምፅ ጮኸ ነፍሱንም ሰጠ² ²የቤተ *መ*ቅደ ስም መጋረጃ ከላይ እስከ ታች ከሁለት ተተደደ። ።በዚያም በአንጻሩ የቆመ የመቶ አለታ እንደዚህ ጮኾ ነፍሱን እንደ ሰጠ ባና ጊዜ፦ ይህ ሰው በአው ነት የእግዚአብሔር ልጅ ነበሪ አለ።

40-41 ሴቶችም ደግሞ በሩት ሆነው ይመለከቱ ነበር፤ ከአንርስም በንሊላ ሳለ ይከተሉትና ያንለግሎት የነበሩ መግ ደላዊት ግርያም የታናሹ ያቆቀብና የዮ ሳም እናት ግርያም ሰሎሜም ነበሩ፥ ከአርስም ጋር ወደ ኢየሩሳሉም የወሙ ሌሎች ብዙዎች ሴቶች ነበሩ።

The Crucifixion of Jesus

21 They compelled a passer-by, who was coming in from the country, to carry his cross; it was Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus. ²² Then they brought Jesus²⁸ to the place called Golgotha (which means the place of a skull). ²³ And they offered him wine mixed with myrrh; but he did not take it. ²⁴ And they crucified him, and divided his clothes among them, casting lots to decide what each should take.

25It was nine o'clock in the morning when they crucified him. ²⁶The inscription of the charge against him read, "The King of the Jews." ²⁷And with him they crucified two bandits, one on his right and one on his left." ²⁹Those who passed by derided him, shaking their heads and saying, "Aha! You who would destroy the temple and build it in three days, ³⁹save yourself, and come down from the cross!" ³¹In the same way the chief

priests, along with the scribes, were also mocking him among themselves and saying, "He saved others; he cannot save himself. ²²Let the Messiah, the King of Israel, come down from the cross now, so that we may see and believe." Those who were crucified with him also taunted him.

The Death of Jesus

33 When it was noon, darkness came over the whole land until three in the afternoon. 34 At three o'clock Jesus cried out with a loud voice, "Eloi, Eloi, lema sabachthani?" which means, "My God, my God, why have you forsaken me?", 35 When some of the bystanders heard it, they said, "Listen, he is calling for Elijah." **And someone ran, filled a sponge with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink, saying, "Wait, let us see whether Elijah will come to take him down." 37 Then Jesus gave a loud cry and breathed his last. 38 And the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. 39 Now when the centurion, who stood facing him, saw that in this way he's breathed his last, he said, "Truly this man was God's Son!"

40 There were also women looking on from a distance; among them were Mary Magdalene, and Mary the mother of James the younger and of Joses, and Salome. ⁴¹ These used to follow him and provided for him when he was in Galilee; and there were many other women who had come up with him to Jerusalem.

42 Καὶ ήδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἡν παρασκευή δ έστιν προσάββατον, 43 έλθων Ίωσηφ [6] ἀπό Άριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, δς καὶ αὐτὸς ήν προσδεχόμενος την βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλᾶτον καὶ ήτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44 ὁ δὲ Πιλᾶτος έθαύμασεν εί ήδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα έπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν 45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος έδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 καὶ άγοράσας σινδόνα καθελών αὐτὸν ένείλησεν τῆ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείφ δ ήν λελατομημένον έκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνή καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος έθεώρουν ποῦ τέθειται.

16:1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ή Μαγδαληνή και Μαρία ή [τοῦ] Ίακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν άρώματα ίνα έλθοῦσαι άλείψωσιν αὐτόν. 2 καὶ λίαν πρωΐ τῆ μιᾶ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἐαυτάς, Τίς αποκυλίσει ήμιν τον λίθον έκ της θύρας τοῦ μνημείου; 4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωρούσιν ότι αποκεκύλισται ο λίθος ήν γάρ μέγας σφόδρα. 5 καὶ είσελθοῦσαι είς τὸ μνημεῖον είδον νεανίσκον καθήμενον έν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολήν λευκήν, και έξεθαμβήθησαν. 6 ο δε λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε Ἰησοῦν ζητείτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον. ηγέρθη, οὐκ ἔστιν ώδε· ίδε ὁ τόπος ὅπου έθηκαν αὐτόν. 7 άλλὰ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ύμᾶς είς την Γαλιλαίαν έκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθώς είπεν ὑμῖν. 8 καὶ έξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, είχεν γάρ αὐτάς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ ούδενὶ ούδὲν είπαν έφοβοῦντο γάρ.

9 Άναστὰς δὲ πρωϊ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῆ Μαγδαληνῆ, παρ' ἡς ἐκβεβλήκει ἐπτὰ δαιμόνια. 10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν 11 κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.

89 m P

42 አሁንም በመሽ ጊዜ የሰንበት የዜግ የሆነ የግዘጋጀት ቀን ስለ ነበረ ፥ የከበረ አጣነሪ የሆነ የአርጣትያስ ዮሴፍ መጣ፥ ማእርሱም ደግሞ የአግዚአብሔ ርን መንግሥት ይጠባበት ነበር ፤ ደፍ ሮም ወደ ጲላመስ ገባና የኢየሱስን ሥጋ ለመነው ፡፡ ሣጲላመስም አሁኑን እንዴት ሞተ ብሎ ተደነቀ ፥ የመቶ አለቃውንም ጠርቶ ከሞተ ቆይቶአልን? ብሎ ጠየ

ተው፤ ፋክመቶ አለቃውም ተረድቶ በድትን ለዮሴፍ ሰጠው። ፋበፍታም ገዝቶ አውርዶም በበፍታ ከፈነው ከዓለ ትም በተወቀረ, መታብር አኖረው፥ በመታብሩ ደጃፍም ድንጋይ አንክባ ለለ። የመግደላዊትም ማርያም የዮሳም እናት ማርያም ወዴት አንዳኖሩት ይመ ለከቱ ነበር።

16 ^{ነሰንበት}ም ካለፈ በኋላ *ማግ*ደላ *ግርያም ስሎሚም መተተው ኢተ*ቡት ሽቱ 78 = 2ከሳምንቱም በፊተኛው ቀን እጅግ በማለዳ ፀሐይ ከወጣ በኋላ ወደ *ምታ*ብር *ም*ጡ። ³እርስ በርሳቸውም:-ድን*ጋ*ዩን ከመታብር ደጃፍ ማን ያንከባል aasa? lyah yaci 4270r እጅኅ ትልቅ ነበርና፤ አሻቅበውም አይ ተው ድንጋዩ ተንከባሎ እንደ ነበር ተመ ለከቱ። 5ወደ መታብሩም ንብተው ነጭ ልብስ የተንናጸፈ *ጎ*ልማሳ በተኝ በኩል ተቀምጦ አዩና ደሃነሙ። የእርሱ ግን፦ አትደንግጡ፤ የተሰቀለውን የናዝራቱን ኢየሱስን ትፌልጋላችሁ፤ ተነሥቶአል፥ ALU PAPI NW ACA? STEAT ስፍራ። ንሃገር ግን ሄዳችሁ ለደቀ 🗪 **ምርቱ ለጴተርስም፦ ወ**ደ *ገ*ሊላ ይቀድ ツそネムI እንደ ነገራችሁ ほほら ナキナ ሳችሁ ብላችሁ *ንገ*ሩአቸው አላቸው። *የመንተተተተና መደንገተ* ይዞአቸው ነበ CS OTTO horac The back ነበርና ለማንም አንዳች አልነገሩም።

እንርሱም ያዘዋቸውን ሁሉ ለጴተሮ ስና ከእርሱ *ጋ*ር ላሎት በአጭሩ ተና ንሩ። ከዚህም በኋላ ኢየሱስ ራሱ ለዘላ ለም ድኅነት የሆነውን የማይለወጠውን ትዱስ ወንጌል ከፀሐይ መውጫ እስከ መተለቂያው ድረስ በአቾቸው ላከው። 9 ከሳምንቱም በመጀመሪያው ተን

ማልዶ በተነግ ጊዜ፥ አስቀድም ሰዓት አጋንንት ላወጣላት ለመግደላዊት ግር ያም ታየ። የአርስዋ ሄዳ ከእርሱ ጋር ሆነው ለነበሩት ሲያዝኑና ሲያለቅሱ ሳሉ አወራቸላቸው፤ "አንርሱም ሕያው እንደ ሆነ ለእርስዋም እንደ ታያት ሲሰሙ አላመኑም።

The Burial of Jesus

42 When evening had come, and since it was the day of Preparation, that is, the day before the sabbath, ⁴³ Joseph of Arimathea, a respected member of the council, who was also himself waiting expectantly for the kingdom of God, went boldly to Pilate and asked for the body of Jesus. ⁴⁴ Then Pilate wondered if he were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether he had

been dead for some time. 45 When he learned from the centurion that he was dead, he granted the body to Joseph. 46 Then Joseph bought a linen cloth, and taking down the body, wrapped it in the linen cloth, and laid it in a tomb that had been hewn out of the rock. He then rolled a stone against the door of the tomb. 47 Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where the body was laid.

The Resurrection of Jesus

When the sabbath was over, Mary 16 Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome bought spices, so that they might go and anoint him. 2 And very early on the first day of the week, when the sun had risen, they went to the tomb. 3They had been saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?" When they looked up, they saw that the stone, which was very large, had already been rolled back. SAs they entered the tomb, they saw a young man, dressed in a white robe, sitting on the right side; and they were alarmed. But he said to them, "Do not be alarmed; you are looking for Jesus of Nazareth, who was crucified. He has been raised; he is not here. Look, there is the place they laid him. 7But go, tell his disciples and Peter that he is going ahead of you to Galilee; there you will see him, just as he told you." So they went out and fled from the tomb, for terror and amazement had seized them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.*

[And all that had been commanded them they told briefly to those around Peter. And afterward Jesus himself sent out through them, from east to west, the sacred and imperishable proclamation of eternal salvation.*]

Jesus Appears to Mary Magdalene

9 [Now after he rose early on the first day of the week, he appeared first to

Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons. ¹⁰She went out and told those who had been with him, while they were mourning and weeping. ¹¹But when they heard that he was alive and had been seen by her, they would not believe it.

12 Μετά δὲ ταῦτα δυσίν έξ αὐτῶν περιπατούσιν έφανερώθη έν έτέρα μορφή πορευομένοις είς αγρόν 13 κακείνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς.

τοῖς ἔνδεκα ἐφανερώθη καὶ ἀνείδισεν τὴν

ούδε έκείνοις έπίστευσαν. 14 "Υστερον [δε] ανακειμένοις αὐτοίς

απιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ έπίστευσαν. 15 καὶ είπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες είς τὸν κόσμον ἄπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάση τῆ κτίσει. 16 ο πιστεύσας καὶ βαπτισθείς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 σημεία δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει έν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναίς, 18 [καὶ ἐν ταῖς χερσίν όφεις άροῦσιν κάν θανάσιμόν τι πίωσιν ού μη αύτους βλάψη, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας έπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν.

19 Ὁ μὲν οὐν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλησαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν ούρανον και έκάθισεν έκ δεξιών τοῦ θεοῦ. 20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν

έπακολουθούντων σημείων.

12 ከዚህም በኋላ ከእነርሱ ለሁለቱ ወደ ባላገር ሲሄዱ በመንገድ በሌላ መልክ ተገለጠ፤ ፣፣እነርሱም ሄደው ለሌሎቹ አወሩ፤ እነዚያንም ደግሞ አላ *ም* አለቸውም ።

14 አላም *በማዕድ ተተም*ጠው ሳሉ ለአሥራ አንዱ ተገለጠ፥ ተነሥቶም ያዩትን ስላላመኑአቸው አለማመናቸው ንና የልባቸውን ተንካራ ነተፈ። ፡፡ እንዲ ህም አላቸው፦ ወደ ዓለም ሁሉ ሂዱ ወንጌልንም ስፍተረት ሁሉ ስበኩ ¤ 16 ያመነ የተጠሙተም ይድናል ፥ ያላመነ ግን ይፈረድበታል ፡፡ *የያመ*ኑትንም እነ ይከተሉአቸዋል ፤ TANTT በስሜ አ*ጋንንትን ያወጣሉ፤ በ*አዲስ ቋንቋ ይናገራሉ፤ እባቦችን ይይዛሉ*+* **"የሚንድልም ነገር ቢ**ጠጡ አይጎዳቸ ውም፤ እጀቸውን በድወተች ላይ ይጭ ናሉ እነርሱም ይድናሉ ፡

19 ጌታ ኢየሱስም ከእነርሱ, ጋር ከተ ናንረ በኋላ ወደ ሰማይ ዕረን በእግዚአብ ሐርም ተኝ ተቀ**ም**ጠ፣ ²⁰እነርሱም ሁሉ ሰበተ፥ *ጌታም* ከእነርሱ *ጋ*ር ይሠራ ነበር ፥ በሚ ከተሉትም ምልክቶች ቃሉን ያጸና MC =

Jesus Appears to Two Disciples

12 After this he appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. 13 And they went back and told the rest, but they did not believe them.

Jesus Commissions the Disciples

14 Later he appeared to the eleven themselves as they were sitting at the table; and he upbraided them for their lack of faith and stubbornness, because they had not believed those who saw him after he had risen. J 15 And he said to them, "Go into all the world and proclaim the good news to the whole creation. 16 The one who believes and is baptized will be saved; but the one who does not believe will be condemned. 17 And these signs will accompany those who believe: by using my name they will cast out demons; they will speak in new tongues; 18 they will pick up snakes in their hands, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover."

The Ascension of Jesus

19 So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven and sat down at the right hand of God. 26 And they went out and proclaimed the good news everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that accompanied it.b]